



11. 1. 261

f 1

p. 2 A<sup>o</sup> 47



---

THE  
MÉGHA DÚTA;  
OR,  
CLOUD MESSENGER:  
A POEM.

---



THE  
**MÉGHA DÚTA;**  
OR,  
**CLOUD MESSENGER:**  
A POEM,  
IN THE SANSKRIT LANGUAGE.  
—  
**BY CÁLIDÁSA.**  
—

TRANSLATED INTO ENGLISH VERSE,  
WITH NOTES AND ILLUSTRATIONS.

---

BY HORACE HAYMAN WILSON,  
*Assistant Surgeon in the Service of the Honorable East India Company, and Secretary  
to the Asiatic Society.*

---

PUBLISHED UNDER THE SANCTION  
OF THE  
**COLLEGE OF FORT WILLIAM.**

---

Calcutta :  
PRINTED BY P. FERREIRA, AT THE HINDOOSTANEE PRESS.

1813.







## DEDICATION

---

TO THE RIGHT HONORABLE

THE EARL OF MINTO,

GOVERNOR GENERAL OF INDIA.

&c. &c. &c.

*My Lord,*

I HAVE taken the liberty of giving to the following little work the sanction of your Lordship's name, not with the idea, that so humble a tribute can add any thing to it's lustre; but with the hope, that it may reflect some credit upon the pages to which it is prefixed.

New to public criticism, and reasonably ambitious of public approval, I am naturally anxious to introduce this first production of my literary labors, under the most eligible auspices, to the notice of the world; and I am confident that the countenance of one who has always professed himself an encourager of letters, and who is known to merit the palm which he bestows, will ensure me, in the first instance at least, a favorable reception.

## DEDICATION.

It must be a matter of indifference to Society, and still more so to your Lordship, that an unimportant individual should express his admiration of the firmness and energy which *India* has witnessed in your Lordship's political career, and which have been so successfully exerted in suppressing internal commotion, and prosecuting foreign conquest: I am unwilling however to pass over the present opportunity of joining in the voice of an English public, and applauding the justice that has crowned your Lordship's administration of the East, with the dignities of *Great Britain*.

Wishing that the country to which your Lordship's services are about to be transferred, may long continue to benefit by them,

I HAVE THE HONOR TO BE,

YOUR LORDSHIP'S,

MOST OBEDIENT SERVANT,

**H. H. WILSON.**

CALCUTTA,  
11th Sept. 1813.

---

## PREFACE.

---

THE antiquity and excellence of the sacred language of the *Hindus*, have naturally attracted attention, and excited curiosity: possessing considerable claims to be regarded as the most ancient form of speech with which mankind is acquainted, it appeals strongly to the interest that invests the early ages of the world; and constructed upon perhaps the most perfect plan, which human ingenuity has devised, it tempts us to an enquiry whether its perfection be limited by its structure, or whether the merits of *Hindu* compositions partake, or not, of the beauty of the language, in which they are composed.

It has fallen to the lot of the *English* nation especially, to prosecute these enquiries, and the result has been conformable to the patriotic wish of Sir WM. JONES, that as the continental nations of *Europe* had been the most diligent cultivators of the other oriental tongues, the merit of *Sanscrit* research might chiefly belong to his own countrymen: influenced by his advice and example, his countrymen have labored with no contemptible success, in this interesting pursuit, and have rendered the language and literature of this division of the east accessible to the world. The efforts of *Sanscrit* Scholars have hitherto however been

directed rather to the useful, than the pleasing, rather to works of science than imagination. The complicated grammar of the *Hindus* has been most successfully investigated, their mythology amply illustrated, and much of their philosophy satisfactorily explained; their astronomical works have been exhibited to the philosophers whose modern attainments have rendered ancient science an object rather of curiosity than information, and their laws are no longer concealed behind the veil of an unknown tongue, from the knowledge of those who are charged with the administration of justice in *Hindoostan*. It only remains, to explore the field of their lighter literature, and transfer some of its most elegant flowers to a European soil.

The Drama of *Sacotala*, and the songs of JAYADÉVA have prepared the readers of the west, for the character of *Sanscrit* Poetry. To those who know how much poetical beauty depends upon poetical expression, it is needless to observe, that these works have been much injured by a translation into prose, although that prose proceeded from the elegant pen of Sir W. M. JONES: even in this state however they have received the admiration of the Scholars of *Europe*; even in their present dress it is impossible to avoid discovering, that they teem with fanciful imagery and natural feeling, and that beyond the pale of mythological allusion they offer little to offend the most fastidious taste.

It has been observed by Mr. COLEBROOKE,<sup>a</sup> and higher authority cannot be desired, that the profane Poetry of the *Hindus* affords better

---

<sup>a</sup> See the Appendix to ROBERTSON'S *Disquisition on India*.

<sup>b</sup> *Essay on Sanscrit and Praxrit Prosody*, Asiatic Researches, Vol. 19.

specimens of style and taste, than are to be found in the poems which are considered by them as sacred: such are the *Purāṇas*, the *Mahabharat*, and the *Rāmāyana*: the portions of these works therefore, which on various occasions have appeared before the public, cannot be allowed to detract from the general merits of *Sanscrit* composition, even though it should appear that they have more charms in the eye of literary curiosity, than of public taste: they are recommended to the *Hindus* themselves, not by their beauty, or sublimity, the conduct of the story, or the elegance of the style; but they owe their celebrity to their traditionary divineness, to the force of habit, and the power of religious faith: the stories related in them, the followers of *BRAHMA* have been accustomed to venerate, and the excellence of the compositions it would be sacrilege in them to deny: at the same time, there are few *Pandits* of real learning who would not rather peruse the *Mégha Dūta* than the *Rāmāyana*; there are few, who in the sincerity of unbiassed delight, do not transfer the palm of poetical pre-eminence from *VALMICKI* to *CALIDAS*.

Of the latter of these eminent Bards little is ascertained by history, though much is detailed by tradition: he is the real or supposed author of a number of poetical works, each of which is of the highest merit. The Drama of *SACONTALA* is attributed to him, and the text of another of his works, the *Ritu Sanhāra* or *Assemblage of the Seasons*, has been printed under the inspection of Sir W<sup>m</sup>. JONES. The present poem is believed to be the offspring of his fertile imagination, and to the same source are ascribed the *Raghu Vanśa* or Race of *RAGHU*, an epic poem; *Camara*

---

? Author of the *Rāmāyana*.

## P R E F A C E.

*Samb'hava*, the birth of the deity CUMARA, a poem chiefly mythological; a regular Drama entitled URVASI, the name of one of the courtezans of *Swerga*; and a farce called *Hasyārāva*, or the Sea of laughter; the *Śringāra Tilāca* and *Praśno'tara. Māla*, two short amatory poems, and a small treatise in verse upon poetical metre, called *Sruta Bo'dha*. Several other works are said to be the compositions of KĀLIDĀS, many of which it has been conjectured are attributed to him, merely in consequence of the reputation derived from those of which he was really the author.

The æra of KĀLIDĀS is generally asserted to be that of VICRAMĀDITYA, in whose court he formed one of the nine illustrious writers, characterised by the epithet of the *Nine Gems*; as the name VICRAMĀDITYA however has been undoubtedly applied to more than to one monarch, the establishment of this fact leads us no satisfactory result, with respect to the age of the poet. Sir WM. JONES' conceiving the VICRAMĀDITYA mentioned, to be the same as the sovereign from whom the present *Hindu* year, 1870, is dated, places the poet in the century preceding the *Christian* æra: Mr. BENTLEY,<sup>a</sup> trusting the *Bhoja Prabandha* and *Ayeen Achery*, conceives VICRAMĀDITYA to have been the same as Raja VICRAMA, successor to Raja BHOJA, and places the *Nine Gems* in the court of this monarch, in the end of the 11th, or the beginning of the 12th century after CHRIST; and Mr. COLEBROOKE,<sup>b</sup> relying chiefly upon the testimony of an inscription found at *Bud'dha Gayā* is inclined to consider

---

<sup>a</sup> Preface to *Sacantala*.

<sup>b</sup> Essay on *Hindu* Chronology, Asiatic Researches, Vol. 8.

<sup>c</sup> Preface to the *Ameru Cōha* with Translation.

the age of AMERA SINHA author of the *Amera Cōsha*, to be at least 900 years; and AMERA SINHA was also one of the *Nine Gems*, and consequently a contemporary of CALIDAS: this last opinion seems entitled to the preference.

To whatever name or period the *Cloud Messenger* may be assigned, it is the production of a poet: the circumstances of eastern society and climate, tend in a great measure to exclude sublimity, either moral or physical from their literary compositions, but the same circumstances are favorable to the less awful graces of poetry, to the elegantly minute observation of nature, and the tender expression of natural sensibility: the frowning rock, or foaming cataract, the furious tyrant, or undaunted patriot are not to be traced in *Sanscrit* verse, but we shall frequently meet with the impassioned lover, or affectionate husband, with the unobtrusive blossoms of the flower, and the evanescent tints of the sky: in point of language *Sanscrit* writers are certainly unsurpassed, and perhaps unequalled, and their style in general is as full as it is sweet, as majestic as it is harmonious; the exceeding copiousness of the language sometimes leads them into those tricks of composition, which formerly exercised the misdirected ingenuity of *Europe*, and puns, and quibbles and endless alliteration constitute the stanza; their attention also to minute objects sometimes terminates in quaintness, and affectation, but from the faults of either style, or fancy, the subject of our present enquiry is entirely exempt: there are also a copiousness and consistency in it, which are not often paralleled in oriental writings; a quick succession of thought and description, which the title of the work does not lead us to expect, and a successful avoiding of inconsistency or absurdity, which so

protracted an apostrophe as forms the theme of the poem might have induced us to apprehend ; the style of the work is also exceedingly simple, while at the same time, it is exquisitely polished ; the merits of the work are so highly appreciated by the *Hindus*, that notwithstanding its shortness, it is classed amongst their *Maha Ca'ryas* or *Great* poems, and notwithstanding its perspicuity, it is the object of much critical acumen, and learned elucidation : the manuscript from which the text of the following pages is printed, and for which the translator is indebted to the kindness of Mr. COLEBROOKE, unites with the original, no fewer than six Commentaries, the respective works of MALLI NÁT'H, CALYÁNA MALLA, SANÁTANA GÚSWÁMI, BHARATA MALLICA, RÁMANÁT'H TERCÁLANCÁRA and HARA GOVINDA VÁCHESPATHI.

In the conversion of the *Mégha Dūtā* into *English* the translator has in general endeavored to avoid being licentious, without attempting to be literal ; the idioms of the languages are too different to admit of a very precise transfusion of the one into the other, and it has been more the object of the following translation, to render thoughts, than words : with a few exceptions however, most of which are specified in the notes, it is believed that the ideas of CALIDÁS, will be found conveyed with tolerable fidelity : to the *English* reader, whose critical sagacity may discover, that the number of lines in the translation is nearly double the amount of those of the original, it may be sufficient to observe, that this excess is balanced by the number of syllables, of which one line of *Sanscrit* contains nearly double the syllables of which one line of *English* consists, and that the little connective particles which take up much space in the translation, are in a great measure unknown to the readily compounded language of the original text.



The translator believes that some apology may be requisite for the length, and nature of many of the notes accompanying the translation: some of them were indispensable; it was absolutely necessary to explain the allusions to customs, or notions, to domestic manners, or religious belief, to render the text intelligible in many places, and in others, to enable the *European* reader to judge of the beauty or propriety of the thoughts. The notes to the geographical part of the poem, it is hoped will not be regarded as useless or irrelevant, as they may perhaps throw some light upon the ancient geography of central *Hindoostan*. Illustrating passages in the poem, by extracts from other *Sanscrit* authors, as well as a few verbal and etymological remarks, may possibly be serviceable or interesting, to the few and meritorious students of the beautiful though intricate language of the original. Tracing the analogies between *Greek*, and *Hindu Mythology*, furnished an amusement to the translator, which he thinks communicable to others; and the analogies between the poetry of the east, and west, are given especially for the benefit of those liberal critics, who admire upon the strength of prescription, the beauties of classical and modern writings, and deny all merit to the same or similar ideas, when they occur in the works of oriental writers. It is also entertaining to observe, how much men resemble each other, in spite of the accidental varieties of complexion or education of place, or time.

There are perhaps other subjects in the following pages which require explanation, or apology; as however this preface has already exceeded reasonable limits, they must be consigned to the forbearance of the reader, or they may be attributed to the inexperience of the translator, and the occupation of his time and attention in more serious pursuits.



---

THE  
MĒGHA DŪTA;

OR,

CLOUD MESSENGER:

---

ARGUMENT.

---

A *YACSHA*, or Demigod so called, and a servant of the *Hindu* God of wealth, *Govēra*, had incurred the displeasure of his lord, by neglecting a garden entrusted to his charge, and allowing it to be injured by the entrance of *AIRA'VATA*, the elephant of *INRAA*, Deity of the firmament: as a punishment for his offence, he was condemned to twelve months banishment from *Alaca*, the city of the *Yacshas*, and consequent separation from his home and wife. The seat of his exile is the mountain *Rāmagiri*, and upon the opening of the poem, he is supposed to have passed a period of eight months in solitary seclusion: the poem opens at the commencement of the rainy season, when heavy Clouds are gathering in the south, and proceeding in a northerly course, or towards the *Himāla* mountains, and the fictitious position of the residence of the *Yacshas*. To one of these, the distressed Demigod addresses himself, and desires the Cloud to waft his sorrows to a beloved and regretted wife. For this purpose he first describes the route which the messenger is to pursue, and this gives the Poet an opportunity of alluding to the principal mountains, rivers, temples, &c. that are to be met with on the road from *Rāmagiri* to

*Oujcin*, and thence, nearly due north, to the *Himālaya* or snowy mountains: the fabulous mountain *Cailāsa*, and the city of *Cuvrīna*, *Alaca*, which are supposed to be in the central part of the snowy range, are next described, and we then come to the personal description of the *Yacsha's* wife. The Cloud is next instructed how to express the feelings and situation of the exile, and he is then dismissed from the presence of the Deity, and the Poem of *CA'LIDĀ'SA*.

---

N O T E.

It may be necessary to observe that in reading the *Sanskrit* names which occur in the following work the consonants are to be pronounced as in *English* with the exception of C which is uniformly used for K agreeably to Sir WM. JONES's system. The vowels have their natural pronunciation, and the accent above a vowel marks its being long. The vowels may be thus pronounced:

A	as in <i>America</i> .	K'	as in <i>Far</i> .
I	as in <i>City</i> .	I'	as in Italian or like our <i>ee</i> .
U	as in <i>Full</i> .	U'	do, ——— or like <i>oo</i> .
E	as in Italian or like <i>a</i> in <i>made</i> .		
O	as in English.		

---

THE

MÉGHA DŪTA

OR

CLOUD MESSENGER.

---

WHERE *Rāmagiri's* shadowy woods extend,  
And those pure streams where ŚīTA bathed, descend;

---

कश्चिच्छिन्नाविरहगुह्यास्त्राधिकारप्रमत्तः  
शपेनास्त्रागमितमहिमावर्षभेभ्योनभर्तुः ॥

---

Annotations.

VERSE I. *Rāmagiri*] Is a compound term signifying the mountain of RĀMA, and may be applied to any of those hills in which the hero resided during his exile, or peregrinations. His first and most celebrated residence was the mountain *Chitrakūṭa* in *Bundelkund*, now known by the name of *Comptoh*, and still a place of sanctity, and pilgrimage. We find that tradition has assigned to another mountain, a part of the *Kimoor* range, the honor of affording him, and his companions, Sītā and LACSHMANA, a temporary asylum upon his progress to the south, and it is consequently held in veneration by the neighbouring villagers: see Capt. BLEYER's journey from *Chunarghur* to *Yernagoodum*, *Asiatic Researches*, 7. 60. An account of a journey from *Mirzapore* to *Nagpore*, however, in the *Asiatic Annual*

Spoiled of his glories, severed from his wife;  
 A banished *Yacsha* passed his lonely life;  
 Doomed by *CUVĒRA*'s anger to sustain,  
 Twelve tedious months of solitude and pain.

4

यक्षश्चक्रेननकतनयास्नानगुणैर्दकेषु  
 स्निग्धच्छायातस्युवसन्तिंमगिर्द्व्याश्रमेषु ॥ १ ॥

#### Annotations.

Register for 1806, has determined the situation of the scene of the present poem, to be in the vicinity of the latter city: the modern name of the mountain is there stated to be *Rantlee*; it is marked in the maps *Rantlee*, but I understand the proper word is *Rantiaci*, which in the *Mahratta* language has probably the same import as *Rānagiri*, the hill of *RA'MA*. It is situated but a short distance to the north of *Nagpore*, and is covered with buildings consecrated to *RA'MA* and his associates, which receive the periodical visits of numerous and devout pilgrims.

VERSE 2. *Where Siva bathed.*] In his exile *RA'MA* was accompanied by his younger brother *LACSHMA'NA*, and his faithful consort *SIVA*, or as she is called in the original, the daughter of *JANACA*, until the latter was carried off by the demon or giant *RA'VANA*: see the *Rāmāyana*: the performance of her ablutions in the springs of the mountain, is here stated to have rendered their water the object of religious veneration.

VERSE 3. *Spoiled of his glories.*] In the original, "His greatness was gone to its setting" a figure with which *English* poetry is perfectly familiar; thus *Woolsey* in *Henry* the 8th.

Nay then farewell!  
 I've touched the highest point of all my greatness,  
 And from that full meridian of my glory,  
 I haste now to my setting.

VERSE 4. *A Yacsha*] Is a demigod of which there exists a *Gana* or class; they have few peculiar attributes, and are regarded only as the companions or attendants of *CUVĒRA*, the god of wealth; the word is derived from *यक्षि* to worship, either because they minister to *CUVĒRA*, are revered themselves by men, or are beloved by the *APARAS*, the courtizans of *INDRA*'s heaven: they have however their own female companions, or wives, as appears by the poem. One writer cited and censured by a Com-

To these drear hills through circling days confined,  
In dull unvaried grief, the God repined;  
And sorrow withering every youthful charm,  
Had slipped the golden bracelet from his arm,

8

तस्मिन्नद्वौकतिचिद्वलाविप्रयुक्तः रुकामो  
नीलामासान्कनकवलयभ्रंशरिक्तः प्रकेसः ॥

## Annotations.

mentator on the *Ameru Cosha*, derives the name from अश्च to eat, because he says they devour children; occasionally indeed the *Yacshas* appear as imps of evil, but in general their character is perfectly inoffensive.

VERSE 5. *GOVĀRA*] In *Hindu* mythology performs the functions of the grecian *Plutus*; he is the lord of wealth, and master of nine inestimable treasures, his capital is situated on mount *Cailāsa*, and inhabited by *Yacshas*, *Cinnaras*, and other inferior deities: he has a variety of appellations alluding to these circumstances, but is most commonly designated by the one here employed; the term is expressive of his deformity, being derived from *गु* vile, and *वर* body, and he is described as having three legs, and but eight teeth: no images of him occur, nor is any particular worship paid to him, and in these respects there is a considerable analogy between him, and his grecian parallel: *Plutus* is described as blind, malignant and cowardly, and seems to have received but very slender homage from *Greek* or *Roman* devotion. The term *Anger* here used is more literally, *Curse*; Imprecation is the great weapon of a *Brahman*, saint, and deity, and in either case is deadly and inexpiable: The gods themselves are subject to its force whether denounced by other deities, or by holy men, thus *Indra* was cursed by the Sage, *Gautama*, and the circumstance of *Brahma*, not receiving any peculiar worship from the *Hindus*, is still attributed to the operation of an *Anathema* pronounced upon him by *Siva*.

VERSE 10. *Had slipped the golden bracelet from his arm.*] This is a favorite idea with *Hindu* poets, and repeatedly occurs; thus in the elegant drama of *Sacotala*; *DUSHMANTA* ५५१:

इदमिह शरीरं तस्मात् दिवसमवीर्यनिधिं निशिभ्रज्यस्तथाप्यंतप्रसक्तिमिच्छति ॥

अनित्यस्तित्तयापानं मुहुर्भक्षितमनात्मनस्तदर्थं सुखं सुखं मया प्रसिद्धम् ॥

or in Sir Wm. Jones's version, "This golden bracelet sullied by the flame which preys

When with *Āshārha's* glooms the air was hung,  
 And one dark *Cloud* around the mountain clung; 12  
 In form some elephant, whose sportive rage,  
 Ramparts, scarce equal to his might, engage.  
 Long on the mass of mead-reviving dew,  
 The heavenly exile fixed his eager view; 16  
 And still the melancholy tear suppressed,  
 Though bitterest sorrow wrung his heaving breast;

आषाढस्यप्रथमदिबसेमेघमाञ्जिष्टसानुम्  
 वप्रकीडापरिणतगजप्रेक्षणीयंददर्श ॥ २ ॥  
 तस्यस्थित्वाकथमपिपुःकेतकाधानहेतो  
 रन्तर्वाप्यश्चिरमनुचरोजजस्यदधौ ॥

#### Annotations.

on me, and which no dew mitigates, but the tears gushing nightly from my eyes, has fallen again and again on my wrist, and has been replaced on my emaciated arm."

VERSE 11. *When with Āshārha's glooms*] The month *Āshāḍha* or *Āshārha* comprehends the latter part of June, and the commencement of July, and is the period about which the south-west monsoon, or rainy season usually sets in.

VERSE 13. *In form some elephant*] Thus in the *Purāna* *Sarvareva* clouds are described as *महिषावतारश्चमत्तमनुरूपिणः* *Shaped like buffaloes, bears and wild elephants*. In CHAPMAN'S *Bussy D'Ambois* they are said to assume,

In our faulty apprehensions  
 The forms of dragons, lions, elephants

And SHAKESPEARE although he omits the elephant, gives them with his usual overflow of imagery, a great variety of shapes.

Sometimes we see a cloud that's dragonish,  
 A vapour sometime like a bear or lion,



Reflexion told what promise of delight,  
 Sprang from such gathering shades to happier sight,      20  
 Where the worn traveller is joyed to trace,  
 His home approaching, and a wife's embrace:  
 What hope alas was his! yet fancy found,  
 Some solace in the glooms that deepened round,      21  
 And bade him hail amidst the laboring air,  
 A friendly envoy to his distant fair:

मेघासोकोभवत्सुखिनेऽप्यन्यथावृत्तिचेतः  
 करः स्येयप्रणयिनिजनेकंपुनर्दूरसंस्थे ॥ ३ ॥  
 प्रथमं सन्नेनभसिदयिताजीवितालम्बनार्थम्  
 जीमूतेनस्वकुशलमर्थीहारयिष्यन्प्रवृत्तिम् ॥

### Annotations.

A towered citadel, a pendant rock,  
 A forked mountain, or blue promontory,  
 With trees upon 't that nod unto the world,  
 And mock our eyes with air.

ANTHONY, and CLEOPATRA.

VERSE 20. *Sprang from such gathering shades to happier sight*] The commencement of the rainy season being peculiarly delightful in *Hindustan*, from the contrast it affords to the sultry weather immediately preceding, and also rendering the roads pleasant, and practicable, is usually selected for travelling. Hence frequent allusions occur in the poets to the expected return of such persons, as are at this time absent from their family and home.

Who charged with grateful tidings might impart,  
New life and pleasure to her drooping heart. 28

Cheered with the thought he culled each budding flower,  
And wildly wooed the fertilizing power;  
(For who! a prey to agonizing grief,  
Explores not idlest sources for relief? 32

सप्रथयैःकुटञ्जकुसुमैःकल्पिताधीयतस्मै  
प्रोतःप्रोतिप्रमुखवचनंस्वागतं व्याजहार ॥ ४ ॥  
धूमज्योतिःसलिलमस्तुतंसन्निपातःकमेघः  
सन्देशार्थाःकपटुकरशैःप्राणिभिःप्रापणीयाः ॥

#### Annotations,

VERSE 32. The expression of this passage is somewhat different from its construction in the original, the simplicity of which perhaps unfits it for *English verse*: the sentiment has been translated rather than the words, which are to this effect: "A Cloud is " but an assemblage of smoke, fire, wind and water, how therefore should tidings be " obtained from it by those who have life, and sensible organs. The *Guhya* from his " excessive affliction not remembering this, addressed his suit to it; and verily, those " pained with desire, are unable to discriminate animated from inanimate beings." The author has here with great ingenuity apologized for the whole plan of his poem, and attributed the apparent absurdity of talking rationally to a Cloud, to the state of the *Varsha's* mind. The term *Guhya* which occurs in the original, is an appellative of the same celestial being who is understood by the word *Varsha* explained above. It is severally derived by Etymologists from रुह् to conceal, रुह्य a disagreeable sound, or रुह्य a privy, because these beings are in charge of the treasures of CURENA, emit unpleasant sounds, or are attached to sensual objects. A recent and superficial writer has derived it from रुह्य the podex, founded upon a legend cited in an Essay upon mount *Courant*, by Mr. WILFORD, Asiatic Researches, Vol. 6, which has no relation to the followers of CURENA; and has asserted that the dark souls of men addicted in

And as to creatures sensible of pain,  
To lifeless nature, loves not to complain?)  
Due homage offered, and oblations made,  
The *Yacsha* thus the *Cloud* majestic prayed.

36

इद्यौस्तुक्वाटपरिगणयन्गुह्य कस्तंययाचे  
कामार्भाह्निपूकनिरूपणाश्चेतनाचेतनेषु ॥ ५ ॥

## Annotations.

this world to selfish gratification transmigrate into these demigods, a statement founded upon I know not what authority. On the contrary indeed they are amongst the highest forms which the second quality or that of passion attains,

गन्धर्वगुह्यायस्तुविबुधानुषङ्गये । तक्षशाश्वरसः स्तुतिपूजनामनि ॥

*Mss.* 12. 47. See Sir Wm. Jones's translation.

VERSE 33. And oblations made,] The oblation of the blossoms of the *Cusaja*, (*Nerium antidysentericum*) is called *Argha* (अर्घ) in the original, a religious rite which seems to be analogous to the libation of the earlier periods of the *Grecian* ritual. अर्घ in the *Amra Cōsha*, is described as a species of worship, and is perhaps more properly the act of offering a libation to a venerable person, or to a deity, although it also implies the oblation itself, otherwise denominated अर्घ्य; this oblation, of which water forms the basis, is presented in a cup, a shell, or any metallic oblong and boat shaped vessel; the vessel in the spoken dialects is called by a similar name (ارگا) *Argha*; indeed Mr. WILFORD states, *Asiatic Researches*, 3, 364, & 8, 274, that *Argha* in *Sanscrit* means a boat, whence he deduces the ship *Argo*, &c. and whence with Mr. BAYLY'S assistance we may deduce the *Ark* of scripture: the *Sanscrit* word however has not been found in any of the vocabularies of the language with the import Mr. WILFORD has assigned to it.

The oblation called *Argha* or *Arghya*, generally considered, comprises eight articles, thus enumerated,

अणुक्षोरं कुशयस्त्रिदशसिर्पिस्त्रिदशसि । यत्रः सिद्धार्थैकैव अष्टाङ्गार्घ्यं प्रकीर्तितं ॥

"The eight-fold *Arghya* is formed of water, milk, the points of *Cus'a* grass, curds, clarified butter, rice, barley, and white mustard." In the *Arthara Derfa* of Śrīdatta, in a passage quoted from the *Dēśi Purāna*, they are stated somewhat differently, thus,

रुक्मिवलक्ष्मः पुष्पैर्धूपैर्गन्धैश्चिह्नैः । समान्यस्तुदेवानामर्घ्यपरिष्कीर्तितः ॥

Hail! friend of INDRA, counsellor divine,  
Illustrious offspring of a glorious line;

जातं वशे भुवनविदिने पुष्करवर्नकानां  
जानामि त्वं प्रकृतिपुत्रं यद्वा मरुत्पद्मघोनाः ॥

Annotations.

"The general *Argha* proper for any of the gods consists of Saffron, the *Nil*, unbroken "grain, flowers, curds, *Dūros* grass, *Cusa* grass, and *Sezammum*." Water is not mentioned here, being considered as the vehicle of the whole: the same author adds, that should any of these not be procurable they may be supplied by the imagination,

अमर्षद्विदुर्विमानसंवाक्कल्पयेत् ॥

Besides the *Argha* common to all the Gods, there are peculiar ones for separate deities: thus we find a few new blown buds, are sufficient for a *Cloud*, and in the *Sartaska Purāṇa* the *Argha* for the *Sun* is thus enumerated,

यत्नेदक्षमिधं द्वाघ्यं युक्तमावेः ॥

"Having presented an *Arghya* to the *Sun* of water mixed with sandal, and flowers," and an oblation to the same planet as given by Mr. COLERNOOK, *Asiatic Researches*, 5, 357; is said to consist of *Tia*, flowers, barley, water and red sanders. Water alone is also sufficient to constitute the *Argha*. In the articles which form the *Argha* of the *Hindus*, as well as in the mode of presentation, that of pouring it out or libating, we trace it's analogy with the ancient libation; of course wine could never enter into *Hindu* offerings of this kind, but we find that the *Greeks* had their *melasma* *hē* or *sober sacrifices*, from which wine was excluded: these were of four kinds; *τὰ ὕδατα*, libations of water, *τὰ μελίστερα* of honey, *τὰ γαλακτοστερα* of milk, and *τὰ ὀλκωστερα* of oil; which liquors were sometimes mixed with one another. According to PONTREYER most of the libations in the primitive times were *melasma*. See PONTREYER's *Antiquities of Greece*. We have here then three of the four fluid substances of an *Argha*, as first enumerated above, if we may compare the clarified butter with the oil: honey would of course be omitted on the same account as wine, being a prohibited article in *Hindu* law: with respect to the solid parts of the offering, a reference to the same authority will shew, that they consisted of green herbs, grains, fruits, flowers and frankincense, analogous to the grasses, rice, barley, flowers, sandal, &c. of the *Sauvrit* formulae.

VERSE 37. [Hail! friend of INDRA] INDRA is the sovereign deity of *Suerga*, or the

Wearer of shapes at will; thy worth I know;  
 And bold entrust thee with my fated woe; 40  
 For better far solicitation fail,  
 With high desert, than with the base prevail.

तेनार्थित्वन्वयिविधिवशाद्देवभृगोनाऽहं  
 याज्जामोघावरमधिगुणेनाधमेत्यकामा ॥ ६ ॥

## Annotations.

*Hindu Olympus*; the *Cloud* is here considered as his friend or counsellor, in allusion to his functions as regent of the atmosphere, where he appears in the character of the *JURIN* tonans, or *Παρουσία Ζεύς*; the appellation *मघवन्* used in the original, is considered by Etymologists as irregularly derived from the passive form of *मघ्* to adore, to worship.

VERSE 38. *Illustrious offspring of a glorious line.*] According to the original, "Descended from the celebrated line of the *Pushcarācartacas*," translated in a prose version of this passage, "Diluvian Clouds;" see COLEMAN, on *Sanskrit and Prerit prosody*, Asiatic Researches, Vol. 10. Clouds, agreeably to the *Brahma's da Purāṇa* are divided into three classes according to their origin from fire, the breath of *ब्रह्मा*, or the wings of the mountains, which were cut off by *INNA* (पद्म). These latter are also called पुष्करवर्तका being especially the receptacles of water, thus in the *Purāṇa Sargawar*,

पुष्करवर्तका मेघावृत्तलोदयमन्त्रः। पुष्करवर्तका सेनकाहेनेहृदिता ॥

"The name *Pushcarā* is applied to those Clouds which are swollen with abundant water, and which are on that account termed *Pushcarācartaca*, (or receptacles of that fluid)."

VERSE 39. *Wearer of shapes at will*] Or *Canarupa* from काम desire, and रूप form, shape; thus Socrates, in the Clouds.

Σκ. *τίναται τὰς ἑῶν βλάστηας*

Soc: Why then,

Clouds can assume what shapes they will, believe me.

CUMBERLAND'S Translation.

VERSE 40. *For better far solicitation fail, &c.*] This a sentiment of rather an original strain, and indicates considerable elevation of mind: something of the same kind occurs

Thou art the wretch's aid, affliction's friend;  
 To me, unfortunate, thy succor lend; 44  
 My lonely state compassionate behold,  
 Who mourn the vengeance of the God of gold;  
 Condemned amidst these dreary rocks to pine,  
 And all I wish, and all I love resign. 48

Where dwell the *Yacshas* in their sparkling fields,  
 And *SIVA's* crescent groves surrounding gilds,

सन्तप्तान्त्वमसि शरणं तपयोदप्रियाया  
 स्सुन्दरेशमेहरधनपतिको धविस्त्रैषितस्य ॥  
 गन्तव्यातेव सति रत्नलकानामदक्षे श्वराणां  
 बाह्योऽज्ञानस्थितहरशिरश्चन्द्रिकाधौतहर्म्या ॥ ७ ॥  
 त्वामारूढम्पवनपदवीमुद्गृहीतालकानाः  
 प्रेक्षिष्यन्ते पथिकवनिताः प्रत्ययादाश्च सन्धः ॥

#### Annotations.

in *Masinger's* play of the *Bandman*, where *PIRANDELLI* says,  
 I'd rather fall under so just a judge,  
 Than be acquitted by a judge corrupt,  
 And partial in his censure.

VERSE 46. *The God of gold*] *CUVE'NA*, see above.

VERSE 50. *Where SIVA's crescent realms surrounding gilds.*] The crest of *SIVA* is the new moon, which is sometimes described as forming a third eye in his forehead; the *Himala* mountains amongst which we shall hereafter find *Cailasa* to be situated: are *SIVA's* favorite haunts; he also resides occasionally on that mountain, and is represented as the particular friend and frequent guest of *CUVE'NA*.

Direct thy licensed journey, and relate,  
 To her who mourns in *Alaca* my fate; 52  
 There shalt thou find the partner of my woes,  
 True to her faith, and stranger to repose;  
 Her task to weep our destiny severe,  
 And count the moments of the lingering year; 56  
 A painful life she leads, but still she lives,  
 While hope its aid invigorating gives;

कस्तम्रद्धेविरहविधुरान्त्वयुपेक्षेतजायां  
 नस्यादम्योऽप्यहमिवजनोयःपराधीनवृत्तिः ॥ ८ ॥  
 मन्दंमन्दंनुदतिपवनश्चानुकूलोयथात्मां  
 वामश्चायनदतिमधुरश्चातकस्तेवगर्हः ॥

### Annotations.

VERSE 52. I have here taken a liberty with the order of the original, and brought the description of the *Yacsha's* wife a little in advance, in order to preserve the description which follows of the Cloud's progress more connected: the *Hindu* poets are not very solicitous in general about arrangement, but it is possible that in this case I may not have improved upon that of CALIDA's. The 10th stanza of the *Sanscrit* corresponds with these lines.

VERSE 53. *Alaca* is the capital of *CUNNA*, and the residence of his dependant deities.

VERSE 56. *And count the moments of the lingering year.*]

*Tempora si numeres bene quæ numeramus amantes.* OVID.

Or count the time like those who faithful love.

VERSE 58. *While hope it's aid invigorating gives.*] Thus in the *Tristia* of OVID, 3. 3. 16.

*Sperque tui nobis causa vigoris erit.*

And hope in you shall be our cause of strength.

For female hearts, though fragile as the flower;  
Are firm, when closed by hope's investing power. 60

Still as thou ridest on the friendly gale,  
Shall widowed wives thy march advancing hail;  
And all whom no tyrannic laws control,  
Shall bless thy shadows, deepening as they roll: 64

गर्भाधानक्षमपरिचर्यनूनाबद्धमाला  
स्वेविध्यनेनयनमुभंगखेभवन्मलकाः ॥ ६॥  
ताद्यावश्यन्दिवसगणनात्यसमेकपत्नी  
मव्यापन्नामविहृतगतिर्दृष्टमिभ्रातृकायां ॥  
आशावन्धःकुसुमसदृशंप्रायसोह्यज्ञानां  
सद्यःपातिप्रथयिहृदयविप्रयोगेरुसज्जि ॥ १० ॥

#### Annotations.

VERSE 60. The thought is not explained much more fully in the original than in the translation, but the allusion is sufficiently obvious: the poet treating the heart as a flower, assigns to Hope the function of shutting up its petals, an office thus given by Dr. DARWIN to some of his, "*Pelucid form.*"

Guard the coy blossom from the pelting shower,  
From each chill leaf the silvery drops repel,  
And close the timorous floret's golden bell,  
So should young Sympathy, &c. *Botanical Garden.*

VERSE 62. *Shall widowed wives thy march advancing hail.*] This refers to the circumstances mentioned above: Note on V. 20.

VERSE 63. *And all whom no tyrannic laws control.*] Or in the original, "Every one who is not dependant as I am upon the will of another."



The gentle breeze shall fan thy stately way,  
In sportive wreathes the *Cranes* around thee play;

कर्त्तव्यप्रभवतिमहोमुच्छिर्षातपवान्

### Annotations.

Versa 65. Nothing can be more beautifully harmonious than the original language of this stanza: the exact adaptation of sound to sense, is a school boy absurdity, founded upon the excessive admiration entertained by early scholars of the expressiveness of the Greek tongue, and is a thing which experiment does not verify: general notions are all that can be conveyed by mere sounds, and although the harshness, or softness of the lines, which describe the steady or clamorous march of the *Greeks* or *Trojans*, (see the opening of the third Book of *HOMER's Iliad*), may convey some ideas of discipline or disorder, yet to those who are ignorant of the precise meaning of the words, they can convey even those ideas but very imperfectly; as far however as

"The sound *can* be an echo to the sense."

The present lines instance it very favorably; and the मर्ममन्त्रनुरागि &c. of the text proceeds as equably and as smoothly as the gentle breeze which it describes.

Versa 66. *Valdeca*, (बलाका) is said in Mr. COLEBROOKE's *America Cacha*, to mean a small Crane; the word is always feminine, and perhaps therefore means the female bird only; indeed some of the Commentators on this poem call it the female of the *Vaca*, (बक) *Ardea Torra and Putca*; the rainy season is that of their gestation, which explains their attachment to the Cloud, and the allusion to its impregnating faculty mentioned in the text of the original, मनीषानन्दमपरिचय—The periodical joornies and orderly flight of this kind of bird, have long furnished classical poetry with embellishments; they are frequently alluded to by *HOMER*, as are the wild geese, of which mention is also made below:—thus in the passage of the *Iliad*, referred to in the preceding note, and again, B. 2. 459.

Τὸν δ', ὡς ἐρῶντα πετιταῖον Ἰθὺα πολλὰ,

Χρῶν, ἢ γυφῶνα, ἢ μύθονα θαλασσοδείκνυ,

Ἀσία ἐν λευγαῖν, Καύκασόν τε κρητὶ βίβηκε

Not less their number than th' embodied cranes,  
Or milk white swans in *Asia's* watery plains,  
Thot o'er the windings of *Caucasus's* springs,  
Stretch their long necks and clap their rustling wings.      POPE.

Pleased on thy left the *Chātaca* along,  
Pursue thy path, and cheer it with his song;

68

तच्छुक्तात्प्रवणं शुभगङ्गाज्जितम्मानसोक्ताः ॥

### Annotations.

The translator has omitted the *geese*. MILTON also describes the flight of these birds,  
So steers the prudent *Crane*,  
Her annual voyage borne on winds.

*Paradise Lost*, 7. 456.

And again line 442.

Others on silver lakes and rivers bathed,  
Their downy breast,  
Yet oft they quit,  
The denk, and rising on stiff pinions tower,  
The mid aerial sky.

VERSE 67. The *Chātaca* is a bird supposed to drink no water but rain water; of course he always makes a prominent figure in the description of wet or cloudy weather; thus in the rainy season of our author's, (चतुर्दश) *Ritu Sanhāra* or assemblage of seasons.

दृष्टादुःखैश्चक्षुषा पक्षिणां दुःखैः । दृष्टादिनां क्षेप्यमवलम्बितम् ॥  
दृष्टान्तिनां चक्षुषा पक्षिणां दुःखैः । दृष्टादुःखैः क्षेप्यमवलम्बितम् ॥  
The thirsty *Chātaca* impatient eyes,  
The promised waters of the laboring skies;  
Where heavy Clouds with low but pleasing song,  
In slow procession murmuring move along.

In the translated *Ameśa Caśha*, it appears that the *Chātaca* is a bird not yet well known, but that it is possibly the same as the *Pipha*, a kind of eucroo, (*Cuculus radiatus*). The term चम is rendered by the Commentators in general *left*, on the left side, but RAHMANA'N TURCALANCA'RA interprets it *beautiful*, and maintains that the cry of birds to be auspicious should be upon the right side, not upon the left; BHARATA MALLICA however cites astrological writers to prove, that the *Chātaca* is one of the exceptions to this rule.

वर्षिहृन्मानवाश्चाप्यपेक्षन्ति यः स्वगाः । मुगावाः क्षमगावृष्टः सैन्यसम्पन्नलघदाः ॥

"Peacocks, *Chātacas*, *Chashas*, (blue jays) and other male birds, occasionally also *Ant-*

And when thy thunders soothe the parching earth,  
 And showers expected raise her mushroom birth;  
 The Swans for mount Cailāsa shall prepare,  
 And track thy course attendant through the air.

72

आकैलासार्द्धसर्कशल्यच्छेदपाथेयवन्त  
 सम्यक्त्यन्तेनभसिभवतेराजहंसास्तहायाः ॥ ११ ॥

### Annotations,

"*lopes*, going cheerfully along the left, give good fortune to the host." The Greek notions agreed with those of RAHMANA'RU and considered the flight of birds upon the right side to be auspicious, the Romans made it the left, but this difference arose from the situation of the observer, as in both cases the auspicious quarter was the east; the quarters facing the north and Arcturus the south; in general, according to the Hindus, those omens which occur upon the left side are unpropitious. The musical accompaniment described in the text is perfectly classical, thus VIRGIL speaking of the birds has,

*Variae circumque supràque*

*Æthera vocesbant cantu.*

Around, above, the birds of various kind,  
 Charmed all the air with song.

*Æneid 7. 32.*

VERSE 71. "The *Rajahansas* desirous of going to the lake *Mānsa*, shall accompany " thee as far as *Cailāsa*, having laid in their provisions for the road, from the new shoots " of the filaments of the stalk of the lotus;" This is the closer reading of the text. The *Rajahansa*, is described as a white *Gander* with red legs and bill, and together with the common *Goose* is a favorite bird in *Hindu* poetry: not to shock *European* prejudice, I have in all cases substituted for these birds, one to which we are rather more accustomed in verse, the *Swan*; which however owes its dignity to the idle fable of its musical death: the motion of the goose is supposed by the *Hindus*, to resemble the shuffling walk which they esteem graceful in a woman, thus in the *Rita Samhāra*, or the *Seamans*, of our poet,

हंसैर्जिनास्तुल्यगमिनिर्ज्वरानाम्

Nor with the goose the smiling fair,  
 In graceful motion can compare,

Short be thy greeting to this hill addressed;  
 This hill with RĀMA'S holy feet imprest;  
 Thy ancient friend, whose scorching sorrows mourn,  
 Thy frequent absence, and delayed return.

76

आपृच्छस्वप्रियसखममुन्नुक्तामलिङ्ग्यैले  
 बंद्यैः पुंसोरघुपतिपदैरङ्कितमोखचास्तु ॥  
 कालेकाले भवति भवतो यस्य संयोगमेव  
 खेह्यक्तिश्चिरविरहजन्मुञ्चतो वाप्यमुष्म ॥ १२ ॥

#### Annotations.

Mount *Callāsa* is the destination of the Cloud, and the *Rājās* are supposed to migrate annually to the celebrated lake *Mānsa* or *Mansarovar*, which if it exists at all, lies in the bosom of the *Himalaya* mountains, the supposed situation of the mythological *Callāsa*.

VERSE 73. The term आपृच्छस्व in the original does not seem to convey any very precise idea: if translated "ask," or "address," both which meanings may be affixed to it, is still leaves us in the dark as to the object of the address, or enquiry: one commentator explains it "ask the way," but this the *Yāgyas* is to tell, not the mountain; the others seem to agree that it means to address, that is perhaps to take leave of it &c. previous to its departure; the cause of the friendship supposed to exist between the Cloud and mountain we shall have further occasion to notice.

VERSE 74. With RĀMA'S holy feet imprest.] In the original text we have, "marked with the venerable feet of RAGHUPATI." This appellation is given to RĀMA, as the most distinguished, the lord or master as it were, of the line of RAGHU, an ancestor of that warrior and himself a celebrated hero and sovereign. RĀMA is hence also termed RAGHAVA, (रघुव) a regular derivative from RAGHU, implying family descent; the exploits of the two heroes form the chief subject of another poem by our author entitled *Raghuvansh*, (रघुवंश) or the race of RAGHU. The Commentator *Bharata Mallika* has taken much pains with the word पदैः which occurs in the original and which being in the plural number he is apprehensive may be translated "with many feet," he there-

Yet ere thy ear can drink what love inspires,  
 The lengthened way my guiding aid requires;  
 Oft on whose path, full many a lofty hill,  
 Shall ease thy toils, and many a cooling rill;

80

मार्गेनावच्छृणु कथयतस्त्वप्ययानारूपं  
 सन्देहं मे तदनुजलदश्राघाविश्रोत्रपेयम् ॥  
 खिन्नः खिन्नः शिखरिघुपदं न्यस्मगन्तासियच्च  
 क्षीयः क्षीयः परिलघुपयः श्रोतसाक्षोपयुज्य ॥ १३ ॥

## Annotations.

fore cites *Me'dini* to shew that it may have other senses, and that it also implies the mark of a foot, or a mark, an impression in general, and that consequently we may render the passage "the hill whose sides are marked with many traces of Rákha, or, with many "impressions of his feet."

VERSE 77. To drink with the ear is a figurative expression, common in *English* and classical writers. Thus SHAKESPEARE.

My ear hath not yet drunk a hundred words,  
 Of that tongue's utterance, yet I know the sound.

ROMEO AND JULIET.

And Horace in the 13th Ode of the 3d Book.

*Pugnax et exactor tyrannor,  
 Densum humeris bibit aure vulgus.*  
 But thronging crowds will press to hear,  
 And drink the strain with eager ear,  
 That tells of bloody fight, or sing,  
 The downfall of tyrannic kings.

VERSE 80. In the construction of the text of the original, a pleasing artifice occurs, of which *Hindu* poets are in the frequent use; the repetition of the same word in order to encrease its force, and heighten its effect, thus we have above, खिन्नः खिन्नः and क्षीयः क्षीयः or "weary, weary; feeble, feeble; you may repose, &c." In no language perhaps has this figure been carried farther than in the *English*, and it may be a question whether in the well known,

Rise from these streams and seek the upper sky;  
 Then to the north with daring pinions fly:  
 The beauteous *Sylphs* shall mark thee with amazement  
 As backward bent thou strik'st their upward gaze, 81

अद्रेःमृगं बहतिपवनः किंस्त्रिदियुन्मुखीभि  
 दृष्टेऽश्रयद्वक्तिचकितंमुर्धसिखःकृत्नाभिः ॥

#### Annotations.

Fallen, fallen,  
 Fallen, fallen,  
 Fallen from his high estate.

we may not be justified in saying, "something too much of this." A fine instance of the figure occurs in Horace's masterly Ode — *Iustum et Tenacem*, &c.

*Ilion, Ilion.*

*Fatalis incertusque iudex,*  
*Et mulier peregrina verit in pulverem.*  
 The stanger Harlot, and the judge unjust,  
 Have levelled *Ilion, Ilion*, with the dust.

VERSE 81. We now begin the geographical part of the Poem, which as far as it can be made out through the difference of ancient and modern appellations, seems to be very accurately conceived; the two extreme points of the Cloud's progress are the vicinity of *Nagpur*, as mentioned in the note on Verse 1, and the mountain *Cailāsa*, or rather the *Himālaya* range. During this course the poet notices some of the most celebrated places, with the greater number of which we are still acquainted. In the first instance we have here his direction due north from the mountain of *Rāmagiri*; and we shall notice the other points as they occur.

VERSE 83. Literally the wives of the *Siddhas*; the *Siddhas* are originally human beings, but who by devout abstraction have attained superhuman powers, and a station apparently intermediate between men and Gods: they tenant the upper regions of the air.

In doubt if by the gale abruptly torn;  
 Some mountain peak along the air is borne:  
 The ponderous *Elephants* who prop the skies,  
 Shall view thy form expansive with surprize; 88  
 Now first their arrogance exchanged for shame,  
 Lost in thy bulk their long unrivalled fame.

स्थानादस्मान्धारसनिचुनादुत्पतेदद्भुतःखं  
 दिङ्मागतमप्यथपरिहरन्स्थूलहस्तावलेपान्॥१४॥

## Annotations.

VERSE 86. *Some mountain peak along the air is borne.*] Thus Lucretius, 4, 110.

*Interdum magis montes avulsaque saxa,  
 Montibus anticis et solem subcedere propter.*

Mountains hence,  
 And mountain rocks torn from their base abrupt,  
 Seem off to hover, blotting now the sun.

Goop's translation. Also, B. 6. 188.

*Quam montibus adsimilata,  
 Nubila portabunt venti transversa per auras,  
 Per mark what Clouds of mountain bulk the winds,  
 Drive through the welkin when the tempests rave. Ibid.*

VERSE 87. Earth of the four quarters, and the four intermediate points of the compass, has according to the *Hindus*, a regent or presiding deity; each of these deities also has his male and female elephant; the names of them all are enumerated in the *Amara* *Cōśha*: see Mr. Colebrooke's translation.

Eastward where various gems with blending ray,  
 In INDRA's bow o'er yonder hillock play, 92  
 And on thy shadowy form such radiance shed,  
 As Peacock's plumes around a CRISHNA spread,  
 Direct thy course; to *Mālas* smiling ground,  
 Where fragrant tillage breathes the fields around; 96

रत्नच्छायाव्यतिकरङ्गवप्रेक्ष्यमेतत्पुनरस्ता  
 द्रुक्मीकायात्प्रभवतिधनुःखण्डमाखण्डजस्य ॥  
 येनश्यामम्भपुरतिनराङ्कान्तिमालस्यनेने  
 वर्हयेवस्फुरितरुचिनागोपवेयस्यविष्टोः ॥ ९५ ॥

#### Annotations.

VERSE 91. A reference to the map will shew, that it was necessary for the Cloud to begin the tour by travelling towards the east, in order to get round the lofty hills which in a manner form the eastern boundary of the *Vindhya* chain. It would otherwise have been requisite to have taken it across the most inaccessible part of those mountains, where the poet could not have accompanied it, and which would also have offended some peculiar notions entertained by the *Hindus* of the *Vindhya* hills, as we shall again have occasion to remark.

VERSE 92. INDRA's bow is the *Rain-bow*.

VERSE 93. The body of CRISHNA is represented of a dark blue color, and the plumes of the peacock are frequently arranged upon the images of this deity; the plumage of this bird has been often compared to the *Rain-bow*; thus MILTON in the 7th Book, line 415, of *Paradise lost*.

Whose gay train,  
 Adorns him colored, with the florid hue,  
 Of *Rain-bows*, and starry eyes.

The color of the Cloud, and that of the deity being similar, we thus have a very close and pleasing comparison.

VERSE 95. It is not easy after the lapse of ages to ascertain precisely the scite of several places enumerated in the poem before us. The easterly progress of the Cloud,



Thy fertile gifts, which looks of love reward,  
Where bright-eyed Peasants tread the verdant sward.

Thence sailing north and veering to the west,  
On *Amracūta* lofty ridges rest;

100

सद्यः यत्र कृषिपालमिति भूविकारानभिज्ञैः  
प्रीतिस्त्रिधैर्जनपदबध्नोचनैः पोयमानः ॥  
सद्यः सोरेक्तयस्तुरभिधेवमारुह्यमान  
द्विद्विपश्चात्कञ्जलघुगतिः किञ्चिदेवोत्तरेण ॥ १६ ॥

#### Annotations.

and the subsequent direction by which he is to reach the mountain *Amracūta*, prove that the place here mentioned must be somewhere in the immediate vicinity of *Rattun-poor*, the chief town of the northern half of the province of *Chitsergh*, and described in Captulo BLUNT's tour, *Asiatic Researches*, Vol. 7, and also in that of the intelligent though anonymous traveller, in the *Asiatic Annual Register*, for 1806. The only modern traces that can be found of it are in a place called *Mahin*, a little to the north of *Rattun-poor*. In PROTEMY's map there is a town called *Maleta*, and situated with respect to the *Vindhya* mountains, similarly with the *Mala* of our poet. I should have supposed that the *Mala* mentioned from the geography of the *Puraṇas* by Mr. WILFORD, (*Asiatic Researches*, 8, 336), was the same with the place alluded to in the text of CALIDAS: if however that gentleman is correct in applying the name to the *Malbhoom* of *Mindapoor*, it will be much farther to the east than will do for our present purpose, and must be an entirely different place. There is little reason to think that either of these *Mālas* are the country of the *Mālī* who are mentioned by PLINY, and who are more probably the same with the *Mallu* of *Arrian*, and the inhabitants as is stated by Major KENNEDY of the province of *Multan*.

VERSE 100. The course pointed out to the Cloud, and an allusion which follows to the vicinity of the *Narmada* river, furnish us with reasons for supposing, that the mountain here mentioned, is that more commonly designated by the name of *Omercuttee*. The change of sound is not more violent, than it is in a number of evident corruptions

Oft have thy showers the mountain's flames allayed,  
 Then fear not wearied to demand its aid;  
 Not e'en the vilest, when a falling friend,  
 Solicits help it once was his to lend,  
 The aid that gratitude exacts denies;  
 Much less the virtuous shall the claim despise.

101

त्वामासारप्रशमितवनोपप्लवंसाधुमूर्द्धा  
 वक्ष्यद्यच्चमपरिगतं सानुमानासकूटः ॥  
 नक्षुद्रोऽपि प्रथमस्तु कृतापेक्षया संश्रयाय  
 प्राप्ते मित्रे भवति विमुखः किम्पुनर्यस्तथाचैः ॥ १७ ॥

### Annotations.

from the *Sanskrit* language, now current in the dialects of *India*. The term *Amracūta* means the *Mango Peak*, and refers to the abundance of Mango trees in the incumbent and surrounding forests. Should this conjecture be correct, it will invalidate the derivation assigned with some ingenuity to the word *Omercantur*, in a prefatory note to a pleasing little oriental poem, published in *England*, called the *Metamorphosis of Sona*. The author of that note imagines the proper name to be *Omer Chandaca*, and he is happy in the affinity of the sound, though not in his definition of the sense, as "the district of *Omer*," is exceedingly unmeaning, and erroneous. *Amra C'handaca* might mean the "immortal portion," but I do not know of any reason for assigning such an epithet to the mountain in question.

VERSE 103. The *Hindus* have been the object of much idle panegyric, and equally idle detraction; some writers have invested them with every amiable attribute, and they have been deprived by others of the common virtues of humanity. Amongst the excellencies denied to them, gratitude has been always particularized, and there are many of the *European* residents in *India*, who scarcely imagine that the natives of the country ever heard of such a sentiment. To them, and to all detractors on this head, the above verse is a satisfactory reply, and that no doubt of its tenor may remain, I add the literal

When o'er the wooded mountain's towering head,  
 Thy hovering shades like flowing tresses spread; 108  
 Its form shall shine with charms unknown before,  
 That heavenly hosts may gaze at, and adore;  
 This earth's round breast; bright swelling from the ground,  
 And with thy orb as with a nipple crowned, 112  
 Next bending down-wards from thy lofty flight,  
 On *Chitracūṭa's* humbler peak alight;

छन्नेपान्तःपरिणतफलद्वोतिभिः कान्तस्यै  
 स्वय्यारुहेश्चिरमचलः स्निग्धवेणीसवर्यै ॥  
 नूनं यास्यन्मरमिथुनप्रेक्षणीयामवस्था  
 म्मथ्येक्ष्यामः स्तनद्बभुवश्चेयविक्षारपाण्डुः ॥ १८ ॥  
 चध्वजान्तम्यतिमुखगतं सानुर्मास्त्रिकूट  
 सुज्जेनवाञ्जलदशिरसारक्ष्यतिस्त्राघमानः ॥

## Annotations.

translation of the original passage. "Not even a low man when laid hold of for support by a friend, will turn away his face with forgetfulness of former kindness; how therefore should the exalted act thus."

VERSE 112. We have something of this comparison reversed in SHAKESPEARE'S beautiful song.

Hide, oh hide, those hills of snow,  
 Which thy frozen bosom bears,  
 On whose tops the pinks that grow,  
 Are of those that April wears.

VERSE 113. The mountain here mentioned must be in the vicinity of *Omercutus*,

O'er the tall hill thy weariness forego,  
 And quenching rain-drops on its flames bestow ; 116  
 For speedy fruits are certain to await,  
 Assistance yielded to the good and great,  
 Thence journeying onwards *Vind'hya's* ridgy chain,  
 And *Revu's* rill that bathes its foot attain ; 120

आसारेणत्वमपिशमयेस्तस्मिन्नाद्यमग्निं  
 सद्भावाः फलतिनचिरेणोपकारो महत् ॥ १६ ॥  
 स्थित्वा तस्मिन् न चर वधू भूक्तकुञ्जे मूहर्षे  
 न्नोयोत्सर्गाद्भुततरगतिस्तत्परम्वर्त्मनीयः ॥

#### Annotations,

and part of the same range; the name signifies, "the variegated or wonderful peak," and is applied to a number of hills; the most famous hill of this name, as was mentioned in the first note, is situated in *Bendel c'hand*.

VERSE 119. The *Vind'hya* range of mountains holds a very distinguished station both in the mythology and geography of *Hindustan*, these points are both discussed at some length in the *tour from Mirapore to Nagpore*, already cited, and as in those passages which I have been able to investigate, I find a perfectly accurate statement, I shall here transcribe the words of its author,

"*Bind'h*, in *Sanscrit* named *Vind'hya*, constitutes the limit between *Hindustan* and the *Deccan*, the most ancient *Hindu* authors assign it as the southern boundary of the region, which they denominate *Aryabhuma* or *Aryavarta*. Modern authors, in like manner make this the line which discriminates the northern from the southern nations of *India*. It reaches almost from the eastern to the western sea: and the highest part of the range, deviates little from the line of the tropic. The mountainous tract, however, which retains the appellation, spreads much more widely: It meets the *Ganges*, in several places towards the north; and the *Godaveri* is held to be its southern limit.

Where amidst rocks whose variegated glow,  
 The royal elephant's rich trappings show,  
 Arduous she winds, and next through beds of flowers,  
 She wins her way, and washes *Jambu* bowers;

124

रेवान्द्रक्षस्यपलविषमेविन्ध्यपादेविशीर्षा  
 भक्तिच्छेदैरिवविरचितामूर्तिमङ्गेजस्य ॥ २० ॥

## Annotations.

*Saurcit* etymologists deduce its name from a circumstance to which I have just now alluded; it is called *Bind'hya*, says the author of a Commentary on the *Amrakash*, because people think (ध्यायन्ति) the progress of the sun is obstructed (बन्धे) by it; suitably to this notion, the most elevated ridge of this tropical range of mountains is found to run from a point, that lies between *Chhota Nagpore*, and *Palamu*, to another that is situated in the vicinity of *Ougein*. But the course of the *Narmada* river better indicates the direction of the principal range of the *Vindh* hills. From *Amracuta*, where this river has its source, on the same spot with the *Sone*, and the *Hatus*, to the gulf of *Cambaya*, where it disembegues itself into the sea, the channel of the *Narmada* is confined by a range of hills, or by a tract of elevated ground, in which numerous rivers take their rise; and by their subsequent course towards the *Sone* and *Jamuna* on one side, and towards the *Tapti* and *Godavari* on the other, sufficiently indicate the superior elevation of that tract through which the *Narmada* has forced its way.

The vast extent of this mountainous tract, contrasted with the small elevation of these hills, viewed from the plains of *Hindustan*, has furnished grounds for a legend, to which the mythological writings of the *Hindus* often allude; *Vindhya* having once prostrated himself before his spiritual guide, *Ashtvya*, still remains in that posture by command of the holy personage. This humiliation is the punishment of his presumption in emulating the lofty height of *Himlaya* and *Meru*. According to this legend, *Vindhya* has one foot at *Chunar*; and hence the real name of that fortress is said to be *Cherenadri*, (चरनद्वि) his other foot is, I think placed, by the same legend, in the vicinity of *Gaya*; the vulgar, very inconsistently, suppose the head of the prostrate mountain, near the temple of *Vindhya Vasini*, four miles from *Mirzapore*."

VERSE 120. The *Réva* is a name of the *Narmada* river, which as we have seen in

Here the soft dew's thy path has lost resume,  
 And sip the gelid current's rich perfume,  
 Where the wild Elephant delights to shed,  
 The juice exuding fragrant from his head;  
 Then swift proceed, nor shall the blast have force,  
 To check with empty gusts thy ponderous course.

128

तस्यास्त्रिकैवेनगजमदैर्वासितं वन्तवृष्टि  
 र्जम्बुतृन्नाप्रतिहतरयन्तोयमादायगच्छे ॥  
 जन्तस्मारङ्गनतुल्यितुन्नानिलशङ्खतिचं  
 रिक्तस्त्रैर्विभवतिहिलघुःपूर्णतगौरवाय ॥ २१ ॥

#### Annotations.

the preceding note, rises from the mountain *Amracūṭa* or *Omercutuc*. It may be here observed that the rivers are always personified by the *Hindus*, and are in general female personifications. Thus we have *GANDĀ* the daughter of *JA'HNŪ*, *YAMUNA*, the daughter of the *Sun*, and *Reva* or *Nermada* the daughter of *Himāla*, as is said in the hymn, translated from the *Vayu Purāṇa*, and given by Captain *BLAIR*, Asiatic Researches, 7, 103. The names of the *Nermada* river are thus stated in the *America Cosho*,

रेवातुनोदोदिमोदुमैरुल्लस्यथा

"*Rīva*, *Nermada*, *Sāmbhava* and *Nemala-Canyana*" which are explained by the best Commentators, thus, "who flows, who delights, who is descended from the line of the moon, and who is the daughter of *Mecca*;" the last term is applied either to the *Vindhya* mountain, or is considered to be the name of a *Rishi* or saint, and progenitor of the river *Godavari*. Tradition has assigned to this river a very *Ovidian* kind of tale, which is related in Captain *BLAIR*'s tour, and which has been repeated in verse, with much elegance and spirit, by the author of the *Metamorphosis of Sona*.

VERSE 124. *Jamba bowers*.] The rose apple (*Eugenia Jambou*).

VERSE 127. The juice exuding fragrant from his head.] It is rather extraordinary that this juice which exudes from the temples of the elephant, especially in the season

Reviving nature bounteous shall dispense,  
 To cheer thy journey, every charm of sense; 132  
 Blossoms with blended green and russet hue,  
 And opening buds shall smile upon thy view;  
 Earth's blazing woods in incense shall arise,  
 And warbling birds with music fill the skies. 136

नीपन्दृष्टा हरित कपिशक्ते शरैरङ्गरूढे  
 राविभूतप्रथममुकुलाः कन्दलोद्यानु कच्छं ॥  
 दग्धरखेष्वधिकसुरभिङ्गश्वमाघ्रायचोर्वा  
 शशरङ्गास्ते जलजवमुचसूचयिष्यन्तिमार्गम् ॥ २२ ॥

#### Annotations.

of rut, should have been unnoticed by writers on natural history. I have not found any mention of it in the works of BURTON, nor in the more recent publication of SHAW; neither do any other writers on this subject seem to have observed it: the author of the *Wild aperts* of the East states that "on each side of the elephant's temples there is an aperture about the size of a pin's head, whence an ichor exudes;" but he does not appear to have been aware of its nature; indeed his descriptions though entertaining are frequently defective, owing to his extreme ignorance of the languages, the literature of which he so liberally devotes to the flames: in the *Amara Cāsha* this fluid is termed मरुः and दानं and the elephant while it flows is distinguished by the terms कभिन्ने गच्छिमानः from the animal out of rut, or after the juice has ceased to exude, and who is then called खड्गान् or निर्मदः all these names are expressive of the circumstances; the exudation and fragrance of this fluid is frequently alluded to in *Sanskrit* poetry; its scent is commonly compared to the odor of the sweetest flowers and is then supposed to deceive and attract the bees: these circumstances occur in this passage from a work already referred to, the *Ritu Samhāra*,

Respectful Demigods shall curious count,  
 The chattering Storks in lengthening order mount;  
 Shall mark the *Chātacas* who in thy train,  
 Expect impatiently the dropping rain: 140  
 And when thy muttering thunders speak thee near,  
 Shall clasp their brides half extasy, half fear.  
 Ah! much I dread the long protracted way,  
 Where charms so numerous spring to tempt delay; 144  
 Will not the frequent hill retard thy flight,  
 Nor flowery plain persuade prolonged delight?

अम्भोविन्दुग्रहणरभसंस्वातकान्वीक्षमाणाः  
 श्रेयोभूताःपरिगणनयानिर्दिष्टंनोबलाकाः ॥  
 त्वामासाद्यस्नितसमयेमानयिष्यन्तिस्निद्धा  
 स्तोक्त्रिम्पानिप्रियसहचरीसम्भ्रमालिङ्गितानि ॥ २३ ॥  
 लब्धश्यामिद्रुतमपि सखेमपि यार्थयियासेः  
 कालक्षेपकुकुभस्तुरभौपर्वतेपर्वतेते ॥

#### Annotations.

वनदिपानांनतोययास्त्रनैर्मदान्वितानांस्नानांमुग्धः ।  
 कथेत्तदेवास्मिन्लोपलभास्तुभूयस्मिन्निर्गमिष्वाः ॥

Roars the wild Elephant inflamed with love,  
 And the deep sound reverberates from above;  
 His ample front like some rich lotus chews,  
 Where sport the bees, and fragrant moisture flows.



Or can the Peacock's animated hail,  
The bird with lucid eyes, to lure thee fail ?

148

शुक्रापाङ्गैस्स जलनयनैःस्वागतोक्त्यकेताः  
प्रयुद्धातःकथमपिभवान्गन्तुमाश्रयवस्येत् ॥ २४ ॥

### Annotations.

VERSE 147. *Or can the Peacock's animated hail.*] The wild peacock is exceedingly abundant in many parts of *Hindustan*, and is especially found in marshy places; the habits of this bird are in a great measure aquatic, and the setting in of the rains is the season in which they pair; the peacock is therefore always introduced in the description of cloudy or rainy weather, together with the *Cranes* and *Chatacas*, whom we have already had occasion to notice. Thus in a little poem descriptive of the rainy season, &c. entitled *Ghatacarpara*, (घटकर्परा) the author says, addressing his mistress,

नवाक्षुमताःशिविनेनदग्निनेषागमेकुङ्कुसमान्दग्निः ॥  
Oh thou whose teeth enamelled vie,  
With smiling *Cundo's* pearly ray;  
Hear how the Peacock's amorous cry,  
Salutes the dark and cloudy day.

And again in one of the *Satakas* or *Centos* of *BHARTI HARI*, where he is describing the same season,

शिविकुसुमसल्लेखेभ्यश्चम्यावनाः। कुविनमस्तुविनयास्तुमुकसह्यनि॥  
When smiling forests whence the tuneful cries,  
Of clustering pea fowls shrill and frequent rise,  
Teach tender feelings to each human breast,  
And please alike the happy or distressed.

Lo! where awhile the Swans reluctant cower,  
*Dardra's* fields await the coming shower:  
 Then shall their groves diffuse profounder gloom,  
 And brighter buds the deepening shade illumine: 152  
 Then shall the ancient tree whose branches wear,  
 The marks of village reverence and care,  
 Shake through each leaf, as birds profanely wrest,  
 The venerated boughs to form the rising nest. 156

पाण्डुच्छायापवनवृत्तयः कौस्तुभैश्च  
 नीडारम्भे गृह्णन्ति भुजामाकुलया मचैव्यः ॥  
 त्वय्यः सन्नेफलपरिणतिश्यामजम्बूवनान्ता  
 स्सम्पत्त्यन्नेकतिपयदिनस्यायिह सादृशाः ॥ २५ ॥

#### Annotations.

VERSE 150. *Dardra's fields await the coming shower.*] No traces of this name are to be found in modern maps; it is enumerated in Major WILFORD'S lists from the *Puranas*, Asiatic Researches, Vol. 8, amongst the countries situated behind the *First* *Āra* mountains, and corresponds according to him with the *Dardra* of *Ptolemy* and the *Periplus*; *Ptolemy's* map has also a *Dardra* and *Dardra's* *Āra*, and in the *Pauranic* list of rivers, there is also a *Dardra* river, which is said to rise from the mountain *Chitravāta*. It may possibly correspond at least in part with the modern district of *Chitragarh*, as the etymology of both words refers to similar circumstances: *Chitragarh* is so named from its being supposed to comprise *Thirty-six* forts, and according to *BUHARA*, the Commentator on our text, *Dardra* is derived from *Dard*, (दृष्ट) Ten, and *Rina* (रिन्), a strong hold or *Durga*, the *Droog* of the Peninsula, and thence means the district of the *Ten-citadels*.

VERSE 153. *Then shall the ancient tree, &c.*] A number of trees receive particular veneration from the *Hindus*, as the *Indian fig*, the *Holy fig tree*, the *Myrobalan* trees, &c. In most villages there is at least one of these which is considered particularly sacred, and is carefully kept and watered by the villagers, is hung occasionally with garlands, and

Where royal *Vidisa* confers renown,  
 Thy warmest wish shall fruit delightful crown:  
 There *Vetravati*'s stream ambrosial laves,  
 A gentle bank with mildly murmuring waves,  
 And there her rippling brow and polished face,  
 Invite thy smiles, and sue for thy embrace.

160

तेषां दिक्षु प्रयितविदिशालक्षणां रजधानी  
 ज्ञत्वा सद्यः फलमतिमहत्कामुकस्य लब्धम् ॥  
 तीरे गन्तुं नितम्बमगम्य स्यसिखदुयुकम्  
 रभूभङ्गमुखमिषवयोवेवव्याञ्जलेभिः ॥ २६ ॥

### Annotations.

receives the *Prasāda* or venerative inclination of the head, or even offerings and libations. The birds mentioned in the text by the epithet गृहपतिभूम् are the *Varas* or Cranes; the term signifies, "who eats the food of his female," गृह commonly a *house*, meaning in this compound a *wife*; at the season of pairing it is said, that the female of this bird assists in feeding the male, and the same circumstance is stated with respect to the crow, and the sparrow, whence the same epithet is applied to them also.

VERSE 157. [Where royal *Vidisa* confers renown.] *Vidisa* is described as the capital of the district of *Dasaśrina*. It appears to be the modern *Bhilsa* in the province of *Malwa*. It is still a place of some note, and is well known in *India* for the superior quality of the *Tobacco* raised in its vicinity.

VERSE 159. The *VETRAVATI* is the modern *Betravah*; it rises on the north side of the *Vindhya* chain, and pursuing a north easterly course of 310 miles, traverses the province of *Malwa*, and the south-west corner of *Allahabad* and falls into the *Jumna* below *Calpee*; in the early part of its course it passes through *Bhilsa* or *Vidisa*.

Next o'er the lesser hills thy flight suspend,  
And growth erect to drooping flowrets lend; 164  
While sweeter fragrance breaths from each recess,  
Than rich perfumes the hirelingwanton's dress,

On *Naga Nadi's* banks thy waters shed,  
And raise the feeble jasmin's languid head; 168  
Grant for a while thy interposing shroud,  
To where those damsels woo the friendly Cloud,

नीचैरस्थङ्गिरिमधिवसेस्तव विश्रामहेतो  
स्लत्सम्यर्कागुलकितमिवप्रौढपुष्पैःकटुमैः ॥  
यःपश्यस्त्रीरतिपरिमलोद्गारिभिर्नीगस्था  
मृदामानिप्रथयतिशिलावेष्टमभिर्यैवनानि ॥ २७ ॥  
विश्रान्तस्सन्बजनगनदीतीरजातानि सिञ्च  
क्षुब्धानानांनवजलकणैर्यैधिकाजालकानि ॥

#### Annotations.

VERSE 163. *Next o'er the lesser hills thy flight suspend.*] The term in the text नीचैरस्थङ्गिरि is explained by the Commentators, to signify either the hill named *Nichais*, a mountainous range of little note; or, of little elevation. It is of no great moment but perhaps the latter, which meaning we select, is the most satisfactory.

VERSE 164. *And growth erect to drooping flowrets lend.*] This passage more literally rendered is "that hill which with upright flowers is like the body with its hair on end;" the erection of the hairs of the body is with the *Hindus* constantly supposed to be the effect of pleasure or delight.

VERSE 167. *On Naga Nadi's banks.*] Some of the Commentators notice various readings of the name of this river, which occurs as given in the translation *Naganadi*, (नगनदी) the mountain stream; *Nava Nadi*, (नवनदी) the new river; and *Fananadi*, (बननदी) the

As while the garland's flowery stores they seek,  
 The scorching sun beams singe the tender cheek, 172  
 The ear-hung lotus fades, and vain they chase,  
 Fatigued, and faint, the drops that dew the face.  
 What though to northern climes thy journey lay,  
 Consent to track a shortly devious way; 176

गङ्गसेदापनयनं नृणां ज्ञानं कर्णोत्पन्नानां  
 छायादानाश्च नृपरिचितः पुष्पनावीमुखानां ॥ २८ ॥  
 वक्रः पश्चाद्यदपि भवनः प्रस्थितस्तेन नृणां  
 सौधोत्सृज्य प्रणयविमुखे माचभूस्त्वयिन्याः ॥

### Annotations.

forest river. It is probably one amongst a number of small streams falling from the *Vindhyas* range of hills, and indeed the whole province of *Malwa* abounds in water, so that as is stated in the *Ayreen Achery*, "you cannot travel two or three *cos*, without meeting with streams of good water, whose banks are shaded by the wild willow and other trees, and decorated with the *Hyacinth* and other beautiful and odoriferous flowers." GLADWIN'S translation, Vol. 2. I have given the preference to the *Naga Nadi* as above, from finding a river west of the *Betwah*, which we have crossed, named the *Parbatty*, and which rising in the *Vindhya* chain runs north-west, till it joins another called in ARROWSMITH'S map the *Sepre*, and the two together fall into the *Chumbul*: the word *Parbatty* or *Parvati* means sprung from the mountains, and *Naga Nadi*, as I have mentioned, bears a similar import; so that they possibly are synonyms of the same stream.

VERSE 171. *As while the garland's flowery stores they seek.*] The use of garlands in the decoration of the houses and temples of the *Hindus*, and of flowers in their offerings and festivals, furnishes employment to a particular tribe or cast, the *Mālādāras* or wreath makers; the females of this cast are here alluded to.

K

To fair *Ujjain's* palaces and pride,  
 And beauteous daughters, turn awhile aside;  
 Those glancing eyes, those lightning looks unseen,  
 Dark are thy days, and thou in vain hast been, 180

विद्युद्दामस्फुरणचकितैस्तत्रपौराङ्गनानां  
 सेनापन्नैर्वेदिनरमसेनोचनैर्वेत्तिनोमि ॥ २७ ॥

#### Annotations.

VERSE 177. *Ujjaini*, or the modern *Oujrin*, is supposed to have been the residence of our poet, and the capital of his celebrated patron VICRAMADITYA; few cities perhaps can boast of a more continuous reputation, as it has been a place of great note from the earliest periods of *Hindu* tradition, down to the present day. It is now in the possession of the family of *Sindiah*, and is the capital of his territories. A full and highly interesting account of it is to be found in the sixth Volume of the *Asiatic Researches*, in the narrative of a journey from *Agra* to this city by the late Dr. HUNTER; a gentleman, the activity of whose mind was only equalled by the accuracy of his judgement, and the extensiveness of whose acquirements was only paralleled by the unwearied continuance of his exertions. His recent death has inflicted a severe blow upon literature in general, and particularly upon the literature of the east.

VERSE 179. *Those lightning looks unseen*.] Thus *Tasso* speaking of *Clorinda*

*Lampeggiar gli occhi e folgorar gli sguardi*

*Keen flash her eyes, her looks like lightning glow.*

VERSE 180. *Dark are thy days*.] The expression of the poet is simply "if you do not enjoy the glances, &c. you are defrauded," (वञ्चितोसि) and the Commentators explain it by adding, "of the object of your life." That is, if you have not seen these beauties, you might as well have been blind, or not have existed at all; this compliment is rather hyperbolical but we are acquainted with it in *Europe*, and the *Italian* proverb, "He who has not seen *Rome* has not seen any thing" conveys a similar idea.

Diverging thither now the road proceeds,  
 Where eddying waters fair *Nirvindhya* leads,  
 Who speaks the language amorous maids devise,  
 The lore of signs, the eloquence of eyes, 184  
 And seeks with lavish beauty to arrest,  
 Thy course, and woo thee to her bridal breast.

The torrent passed, behold the *Sindhu* glide,  
 As though the hair-band bound the slender tide; 188

चोचिदोभस्तुनितविहगश्रेणि कास्त्रीगुणाया  
 स्तं संपन्थः खलितस्तु भगवद्दर्शितावर्तनाभेः ॥  
 निविन्ध्यायाः पथिभवरसाभ्यन्तरं संनिपथ  
 स्त्रीयामाद्युन्मथयिष्वनं विभ्रमेहि प्रियेयु ॥ ३० ॥  
 बेयीभूतपुननु सलिलातामतीतस्यसिन्धुः  
 पाराङ्क्यायानट् रुहतरुभ्रंशिभिः शीर्षैः ॥

## Annotations.

VERSE 182. *Famed Nirvindhya leads.*] This stream has not been found by name in the maps, but a number of small rivers occur between the *Parbatty*, and the river mentioned below, the *Sipra*, one of which must be the *Nirvindhya* of the poet: the four following lines descriptive of the female personification of the current are Englished, rather with respect to the sense, than the words, the plainness of which might perhaps offend European fastidiousness. There is not however any one of CALIOPEA'S river ladies who behaves so indecorously as several of *Drayton's* similar personifications, and there is not one of them possessed of speech at all, to say nothing of such speech as is made use of by the *Hayley*, and other like "lusty nymphs," of that author's *Poly-ethion*.

VERSE 187. *Behold the Sindhu glide.*] This is a stream also with which the maps

Bleached with the withered foliage that the breeze,  
Has showered rude from overhanging trees;  
To thee she looks for succor to restore,  
Her lagging waters, and her leafy shore. 192

Echold the city whose immortal fame,  
Glows in *Avanti's* or *Viśālā's* name!  
Renowned for deeds that worth and love inspire,  
And bards to paint them with poetic fires 196

सैभाग्यन्तेषु भगविरहावस्थया बाञ्जयन्ती  
काश्येन न्यजति विधित्वा सन्वयैवोपपाद्युः ॥ ३१ ॥  
प्राप्यावन्ती मुदयन् कथाकोविदयामवृद्धा  
स्पृष्ट्वा हिष्टामनुमुरपुरीं श्रीनिशले विशालां ॥

#### Annotations.

are not acquainted by name; as however it is the nearest river to *Onjēn*, it may probably be the same with that now called *Sāgunātter*; the river having been diminished by the preceding hot weather, the poet compares it to a long single braid of hair, and conformably to the personification of it as a female, he supposes the braid to have been bound in consequence of the absence of the Cloud, after the fashion in which the hair is worn by those women whose husbands are absent: a custom we shall again be called upon to notice.

VERSE 192. The synonyms of *Onjēn* are thus enumerated in the vocabulary of *Hemachandra*.

उज्जयिनी, सावित्री, शाला, अन्ती, पुष्पा, विहारी

*Ujjayini, Viśālā, Antī, and Pushpacarandī.*

VERSE 195. *Renowned for deeds, &c.*] I have here taken some liberty with the text, the literal translation of which is "famous for the story of *UDAYANA*, and the populous



The fairest portion of celestial birth,  
 Of INDRA's paradise transferred to earth;  
 The last reward to acts austerest given;  
 The only recompense then left to heaven.

200

स्वल्पीभूतेस्तु चरितफलेस्वर्गिणः क्वाङ्गतानां  
 शयैः पुण्यैर्हृतमिव दिवः कान्तिमत्सुखं डमेकम् ॥ ३२ ॥

#### Annotations.

residence of the learned," the story of UDAYANA, or VATSARA'JA, as he is also named, is thus told coarsely, by the Commentators on the poem: PRADYOTA was a sovereign of *Oujain*, who had a daughter named VA'RAVADATTA', and whom he intended to bestow in marriage upon a king of the name of SANJAYA. In the mean time the princess sees the figure of VATSARA'JA sovereign of *Cusha Dwipa* in a dream, and becomes enamoured of him; she contrives to inform him of her love, and he carries her off from her father and his rival. The same story is alluded to in the *Malati Madhava*, a *Drama* by BHAVABHU'TI, but neither in that nor in the Commentary on the *Megha Duta*, is mention made of the author, or of the work in which it is related. Mr. COLEBROOKE in his learned *Essay on Sanscrit, and Procrit Prosody*, in the 10th Volume of the *Asiatic Researches*, has stated that the allusion by BHAVABHU'TI was unsupported by other authority, not having perhaps noticed the similar allusion in this poem. He has also given an abstract of the *Va'savadatta'* of SUBANDHU; a tale which corresponds in many points with that of UDAYANA as here explained.

VERSE 200. *The only recompense then left to heaven.*] To understand this properly it is necessary to be acquainted with some of the *Hindu* notions regarding a future state. The highest kind of happiness is absorption into the divine essence, or the return of that portion of spirit which is combined with the attributes of humanity, to its original source. This happiness according to the Philosopher is to be attained only by the most perfect abstraction from the world, and freedom from passion even while in a state of terrestrial existence, but there are certain places, which in the popular creed are invested with so much sanctity, as to entitle all who die within their precincts, to final absorption or annihilation; one of these is *Oujain* or *Avanti*, and they are all enumerated in this verse.

Here as the early Zephyrs waft along,  
 In swelling harmony the woodland song,  
 They scatter sweetness from the fragrant flower,  
 That joyful opens to the morning hour;

204

दीर्घीकुर्वन्पटुमदकञ्जह्वितंसारसाना  
 मृग्युष्टेयुस्फुटितकमलामोदमैत्रौकयायः ॥

#### Annotations.

अयेध्याममुपायाकाशीकाञ्चीअवनिषा । पुरीदावर्गवैरसैकाम्रेस्तदायिषा ॥

"*Ayodhyā, Māharrā, Māyā, Cāśī, Cāncī, Avānticā,* and the city *Dvārāvātī*, are the "seven places which grant eternal happiness."

Besides this ultimate felicity the *Hindus* have several minor degrees of happiness, amongst which is the enjoyment of *Isnaa's Svarga* or in fact of a *Mount Meru* paradise. The degree and duration of the pleasures of this paradise are proportioned to the merits of those admitted to it, and "they, who have enjoyed this lofty region of *Svarga*, but whose virtue is exhausted, revisit the habitation of mortals:" the case now alluded to seems however to be something different from that so described by Sir Wm. Jones; it appears by the explanation of the Commentators, that the exhausted pleasures of *Svarga*, had proved insufficient for the recompence of certain acts of austerities, which however were not such as to merit final emancipation; the divine persons had therefore to seek elsewhere for the balance of their reward, and for that purpose they returned to earth bringing with them the fairest portion of *Svarga*, in which they continued to live in the discharge of pious duties, till the whole account was settled, and their liberated spirits were rennited with the great, uniform, and primeval essence. The portion of *Svarga* thus brought to earth was the city *Avāntī*, whose superior sanctity and divine privileges are here alluded to, and thus explained by the poet.

VERSE 201. *There as the early Zephyrs waft along.*] So in *Paradise lost*, 4, 611.

Sweet is the breath of morn, her rising sweet,  
 With charm of earliest birds.

And again in *Samson Agonistes*.

The breath of heaven fresh blowing, pure and sweet,  
 With day spring born.

With friendly zeal they sport around the maid,  
 Who early courts their vivifying aid,  
 And cool from *Sipra's* gelid waves embrace,  
 Each languid limb, and enervated grace. 208

Here should thy spirit with thy toils decay;  
 Rest from the labors of the wearying way,  
 Round every house the flowery fragrance spreads;  
 O'er every floor the painted footstep treads; 212

यवस्त्रीणां हरति सुरतम्बनिमज्जानुकूल  
 स्निग्धावातः प्रियतम इव प्रार्थना च दृढतरः ॥ ३३ ॥  
 जालेद्गीर्णैस्तपचितवपुःकोशसंस्कारधूपै  
 र्वन्धुप्रीत्याभवत्तस्मिन्निर्द्वन्द्वोपहारः ॥

#### Annotations.

VERSE 207. The *Sipra* is the river upon the banks of which *Oujain* stands, and which is called *Sipparah* in the maps. In ARROWSMITH however there is another stream with a similar name, the *Sipra*, which appears to be a continuation of the *Sagarmander*, considerably to the north-east of *Oujain*; there can be no doubt of the position of the river mentioned by the poet.

VERSE 212. *The painted footstep.*] Staining the soles of the feet with a red color derived from the *Mehander*, the *Lac*, &c. is a favorite practice of the *Hindu* toilet; it is thus elegantly alluded to in the ode to one of the female personifications of music, the *Ragini ASAUVERA*.

The rose hath humbly bowed to meet,  
 With glowing lips her hallowed feet,  
 And lent them all its bloom.

*Hindu* oden by JOHN DAVID PATTERSON, Esq. published in the new series of GLADWIN'S *Oriental Miscellany*, Calcutta.

Breathed through each casement, swell the scented air  
 Soft odors shaken from dishevelled hair ;  
 Pleased on each terrace dancing with delight,  
 The friendly Peacock hails thy grateful flight : 216  
 Delay then, certain in *Ujain* to find,  
 All that restores the frame, or cheers the mind,

Hence with new zeal to SIVA homage pay,  
 The God whom earth, and hell, and heaven obey : 220  
 The choir who tend his holy fane shall view,  
 With awe, in thee his neck's celestial blue ;

हस्येष्वस्याःकुसुमसुरभिष्वधैरन्नान्तरात्मा  
 यत्प्राखेदंललितवनितापादरागाङ्गितेषु ॥ ३४ ॥  
 भर्तुःकराच्छविरितिगणैस्त्रादरंवीक्ष्यमाणः  
 पुण्ययायास्त्रिभुवनगुरोधमचाङ्गेश्वरस्य ॥

#### Annotations.

VERSE 219. The Commentators have thought proper in explaining this verse and the preceding, to transpose the order of the explanations; I do not see for what reason, and have therefore conformed to the text.

VERSE 220. *The God whom earth and heaven, and hell obey.*] Lord of the three worlds is the expression of the original text, the worlds are *Saeruga* or heaven, *Patala* or hell, and *Bhūmi* or the earth.

VERSE 222. *With awe in thee the same celestial hue.*] The dark blue of the Cloud is compared to the color of the neck of SIVA, which became of this hue, upon his swallowing the poison produced at the churning of the ocean; the story is thus related in WILKINS's translation, of an episode of the *Mahabharat*, affixed to his *Bhāgavat*

Soft through the rustling grove the fragrant gale,  
 Shall sweets from *Gand'havati's* fount exhale; 221  
 Where with rich dast the lotus blossoms teem,  
 And youthful beauties frolic in stream,  
 Here, till the sun has vanished in the west,  
 Till evening brings its sacred ritual, rest; 228

धूतोद्यानं कुवलयरजोगन्धिभिर्गन्धवत्या  
 सोयकोडाविरतयुवतिस्नानतिक्तैर्महद्भिः ॥ ३५ ॥  
 अप्यन्यस्मिन् जलधरमहाकालमासाद्य काले  
 स्थातव्यन्ते नयनविषययवदभ्येतिभानुः ॥

#### Annotations.

*Gita.* "As they continued to churn the ocean more than enough, that deadly poison issued from its bed, burning like a raging fire, whose dreadful fumes in a moment spread throughout the world, confounding the three regions of the universe with its mortal stench, untill *ŚERV* at the word of *BRAHMA* swallowed the fatal drug to save mankind, which remaining in the throat of that sovereign *Dew* of magic form, from that time he was called *NEER-KANT* because his throat was stained blue."

VERSE 228. *Till evening brings its sacred ritual rest.* ] There are three daily and essential ceremonies performed by the *Brahmans* termed *Sand'hya*, (सन्ध्या) either from the word *Sand'hi*, (सन्धि) junction, because they take place at the joinings of the day as it were, that is, at dawn, noon, and twilight, or as the term is otherwise derived from (सम्) with, and (ध्या) to meditate religiously. When the ceremonies of the *Sand'hya* are of a public nature they comprehend the ringing of bells, blowing the *Conch*, beating a tabor &c. and this kind of sound the Cloud is directed by the *lāccha* to excite as an act of devotion.

Then reap the recompense of holy prayer,  
 Like drums thy thunders echoing in the air.  
 They who with burning feet, and aching arms,  
 With wanton gestures, and emblazoned charms, 232  
 In MAHADÉVA'S fane the measure tread,  
 Or wave the gorgeous chowrie o'er his head;  
 Shall turn on thee the grateful-speaking eye,  
 Whose glances gleam like bees along the sky, 236

कुर्वन्सन्ध्याबलिपटहतांशूलिनःस्त्राघनीया  
 मामब्ध्याम्फलमविकचंलक्ष्यसेगर्जितानां ॥ ३६ ॥  
 पादन्यासकृन्तिरसनास्तत्रलीलावधूतै  
 रत्नच्छायाखचितबलिभिस्त्रामरैःकान्तहस्तः ॥

#### Annotations.

VERSE 231. *They who in SIVA'S fane the measure tread.*] The female attendants upon the idol.

VERSE 234. *The gorgeous Chowrie.*] The Chowrie or more properly Chourni, (چورنی) is a brush of Peacock's feathers, or the tail of a particular kind of Cow, &c. set in a handle of such materials as suit the fancy, or the means of the proprietor; it is used as a fan, or to whisk off flies and other insects, and this piece of attention is always paid by the *Hindus* to the figures of their gods.

VERSE 236. *Whose glances gleam like bees along the sky.*] Although this allusion may be new to *European* imagery, it is just and pleasing; the consequence of the glance is well conveyed by the sting of the bee, while its poetically radiating nature is not unaptly compared to the long flight of a line of these insects: the lengthened light of a glance is familiar to us, for SHAKESPEARE speaks of, "*Eyes streaming through the airy region,*" and the continuous flight of bees was noticed so long back as the time

As from thy presence, showers benign and sweet,  
 Cool the parched earth, and soothe their tender feet:  
 Nay more BHAVANĪ shall herself approve,  
 And pay thy services with looks of love; 210  
 When as her SIVA's twilight rites begin,  
 And he would clothe him in the reeking skin,  
 He deems thy form the sanguinary hide,  
 And casts his elephant attire aside; 216

बेष्टास्त्रतेनखपदसुखान्पाप्यवयोविन्दू  
 नामोद्व्यन्तिबयिमधुकरश्रेणिदीर्घानकुटाक्षान् ॥ ३७ ॥  
 पञ्चादुच्चैर्भुजतत्त्वदनंमण्डलेनामिलीन  
 स्रान्द्यन्तेजःप्रतिनवजवापुष्परक्तन्धानः ॥

## Annotations.

of HOMER, who describes them as proceeding in branches, a circumstance which his translator POPE has omitted.

*Βεγέσται δὲ στενδοὶ ἐν ἄλυσιν διασπέντου*

Branching they fly abroad o'er vernal flowers,

Or as in POPE,

Clustering in heaps on heaps the driving bees, &c.

Etymologists might find a resemblance here between the Greek (*στενδοὶ*) and the Sanscrit (*पञ्चि*) *Palanti*, they go, fall, or alight.

VERSE 238. *And soothe their tender feet.*] It is to be recollected that these ladies are dancing bare-footed. Divesting the feet of the shoes upon entering an apartment being a mark of reverence or respect exacted by oriental arrogance, and readily paid by oriental servility.

VERSE 239. *BHAVANĪ shall herself approve.*] BHAVANĪ is one of the many names of the consort of SIVA; the reason of her satisfaction, and indeed the whole of this passage, although familiar to a *Hindu* and although much amplified in the translation,

For at his shoulders like a dusky robe,  
 Mantling impends thy vast and shadowy globe :  
 Where ample forests, stretched it's skirts below,  
 Projecting trees like dangling limbs bestow ; 218  
 And vermil roses fiercely blooming shed,  
 Their rich reflected glow, their blood-resembling red.

नव्यारम्भे हरपशुपतेर्द्वैतगानिनेच्छां  
 शान्तोद्भवे गस्मिन्मनयनं दृष्टमर्त्तिर्भवाद्या ॥ ३८ ॥

#### Annotations.

requires a little explanation to be rendered intelligible to the *English* reader. SIVA is supposed to be dancing at the performance of the evening *Sandhya* and to have assumed as his cloak the bloody skin of an elephant formerly belonging to an *Asur* destroyed by him; as this is no very seemly ornament, BHAVANI is delighted to find it supplied by the Cloud which being of a dusky red, through the reflexion of the *China* roses now abundant, and being skirted, as it overhangs a forest, by the projecting branches of trees, resembles the elephant hide in color and it's dangling limbs, as well as in it's bulk, and is mistaken for it by SIVA in his religious enthusiasm; the office performed by the Cloud has often been assigned to it in the west, thus HORACE Ode 2, Book 1,

*Nube candentes humeros amictus,  
 Angur APOLLO.*

Or come APOLLO versed in fate, and shroud,  
 Thy shining shoulders with a veiling Cloud.

So MILTON in his *Penseroso* speaking of the morning describes it as,  
 " Kerchiefed in a comely Cloud.

LEX invests sentiments of the mind with a similar garb and has,  
 For true repentance never comes too late,  
 As soon as born she makes herself a shroud,  
 The weeping mantle of a fleecy Cloud.

And a Poet of later day, but of no inferior name has made a very fine use of this figure,



Amidst the darkness palpable that shrouds,  
 Deep as the touchstone's gloom, the night with clouds, 252  
 With glittering lines of yellow lightning break,  
 And frequent trace in heaven the golden streak:

गच्छन्तीनं रमणवसन्तियोषितान्तरात्रैः  
 रुद्धालोकेनरपतिपथेह्यविभेद्वैस्त्रयोभिः ॥

*Annotations.*

It's known her long, of worth most excellent,  
 But in the day of woe she ever rose,  
 Upon the mind with added majesty,  
 As the dark mountain more sublimely towers,  
 Mantled in Clouds and storm.

MISS BAILLIE'S DE MONTFORT.

The action, the elephant skin, and other attributes of SIVA, are well described in a passage cited by Mr. COLERIDGE in his *Essay on Sanscrit prosody*, from the *Druma* of BHAVABHŪTI, though there assigned to a form of his consort DEVI.

प्रचलितकस्त्रिहृत्पथ्येनर्षवद्वशावाभिन्नेद्युनिसुखमानामृत  
 स्त्रोतज्जीवन्कपालवत्सैमुकपाण्डुहासकस्तद्विभूतवृत्तलुति

Which, with the leading member of the sentence, may be thus rendered,

May from thy dance terrific spring success!  
 The elephant hide that from thy waist depends,  
 Swings to thy motions, and the whirling claws  
 Have reat the crescent that adorns thy crest;  
 From the torn orb immortal *Anrit* falls,  
 And as the drops celestial trickle down,  
 They dew thy necklace, and each hollow skull,  
 Laughs loud with life: attendant spirits yield,  
 The shout of wonder, and the song of praise.

VERS 251. *Amidst the darkness palpable that shrouds.*] So MILTON's celebrated expression,

And through the palpable obscure find out,  
 His uncouth way.

The literal interpretation of the original passage is "the darkness that may be pierced with a needle."

To those fond fair who tread the royal way,  
The path their doubtful feet explore betray; 256  
Those thunders hushed, whose shower-foreboding sound,  
Would check their ardour, and their hopes confound,

On some cool terrace, where the turtle dove  
In gentlest accents breathes connubial love, 260  
Repose awhile, or plead your amorous vows  
Through the long night, the lightning for your spouse;  
Your path retraced, resumed your promised flight,  
When in the east the Sun restores the light; 264  
And shun his course; for with the dawning sky,  
The sorrowing wife dispels the tearful eye,

शैदामिन्वाकनकनिकवच्छाययादर्शयोर्ध्वी  
नोयोत्सर्गस्तुनितमुखरोमाचभूर्विज्जवास्ताः ॥ ३६ ॥  
ताङ्कस्याञ्जिद्वबनबडभैसुप्ताशवतायां  
नीलाश्विस्त्रिविलसनास्त्रिभुविल्ललवः ॥  
दृष्टेस्त्वर्थ्यपुनरपिभवान्वाहयेदधशेष  
ममन्दायनोतखलुसुहृदामभ्युपेतार्थकथाः ॥ ४० ॥  
तस्मिन्कालेनयनसलिलंयोधिताङ्गुलिदतानां  
शान्तिश्रेयम्यगयिभिरतोवर्त्मभानोस्त्यजाग्र ॥

#### Annotations.

VERSE 255. *To those fond fair who tread the royal way.* We must here make an allowance for Indian prejudices which always assign the active part of amorous intercourse to the female, and make the mistress seek her lover, not the lover his mistress.

Her Lord returned; so comes the Sun to chase,  
The dewy tears that stain the *Padma's* face,  
And ill his eager penitence will bear,  
That thou should'st check his progress thro' the air.

268

Now to *Gambhīra's* wave thy shadow flies,  
And on the stream's pellucid surface lies,  
Like some loved image faithfully imprest,  
Deep in the maiden's pure unsullied breast:

272

प्राप्तेयाश्चङ्कमलवदनाम्नाऽपिहर्षुन्नलिन्याः  
प्रप्यवृत्तस्त्वयिकररुधिस्यादनन्पाभ्यस्तूयः ॥ ४१ ॥  
गम्भीरयाः पयसि सरितश्चेतसीवपुसन्ने  
ह्यायान्मापि प्रकृतिप्रभगे लभ्यते ते प्रवेशम् ॥

## Annotations.

VERSE 268. *The dewy tears that stain the Padma's face.*] The *Padma* is a name of that exquisitely beautiful flower the *Lotos*; comparing the dew to tears occurs thus in the *Latin Anthology* in the *Idyllium de Rosâ*.

*Quam maluitis scentem conspexit Eros.*

Whom weeping marked the early eastern gale.

And again SHAKESPEARE in the *Midsummer night's dream*.

That same dew which some time on the huds,  
Was wont to swell like round and orient pearls,  
Stood now, within the pretty floweret's eyes,  
Like tears.

VERSE 271. *Now to Gambhīra's stream.*] This river and the *Gandharvā* in the vicinity of the temple of SIVA which lately occurred, are probably amongst the numerous and nameless brooks with which the province of *Malwa* abounds.

And vain thy struggles to escape her wiles,  
Or disappoint those sweetly treacherous smiles,  
Which glistening *Sapharas* insidious dart,  
Bright as the lotus, at thy vanquished heart:

276

तस्मादस्याःकुमुदविसदान्यर्हसिबद्धधैर्यी  
न्मोघीकर्तुस्तुलसफरेद्वर्तनप्रेक्षितानि ॥ ४२ ॥

#### Annotations.

VERSE 277. *Which glistening Sapharas.*] The *Saphara* is described as a small white glistening fish, which darting rapidly through the water, is not unaptly compared to the twinkling glances of a sparkling eye. Assigning the attributes of female beauty to a stream ceases to be incongruous, when we advert to it's constant personification by the *Hindus*; and it is as philosophical as it is poetical to asseverate a river and a Cloud: the smiles of rivers, nay of the ocean itself, have often been distributed by poetical imagination, thus *Lucretius* invoking *Venus* says,

*Tibi ridet æquora panti,*

The ocean waves laugh on you.

for his late translator Mr. Good is very angry at the conversion of this laugh into a smile, as effected by less daring of his predecessors; *MILTON* again gives the Ocean nose as well as dimples,

Cheered with the grateful smell old Ocean smiles,

And *Metastasio* in his beautiful ode to *Venus* has,

*E i flutti ridono,*

*Nil mir placati.*

The waves now placid play,

And laugh amidst the deep.

All these however as well as our author are far surpassed by *DRAYTON* in his *Poly-Olbion*, where hill and dale, forest and river, are constantly described with male or female attributes: with respect to the streams he is not satisfied with wedding them to various objects, but fairly subjects them to the pains of parturition; the instances are frequent, but we may be content with the following, especially as it is explained and defended by his very learned illustrator.

What breast so firm unmoved by female charms?  
 Not thine my friend; for now her waving arms, 280  
 O'erhanging *Bayas*, in thy grasp enclosed,  
 Rent her cœrulean vest, and charms exposed,  
 Prove how successfully she tempts delay,  
 And wins thee loitering from the lengthening way. 281

नस्याः किञ्चित्करधृतमिषप्राप्नवान्नीरशाखं  
 हृत्नानीलंसलिलवसनम्मुक्तरोधेनितम्बम् ॥  
 प्रस्थानन्नेकथमपि सखे लम्बमानस्यभावि  
 क्षातास्त्राटः पुलिनजघनः ह्येविविहानुंसमर्थः ॥ ४३ ॥

## Annotations.

When *Pool*, quoth she, was young, a lusty sea-born lass,  
 Great *Alston* to this nymph an earnest suitor was,  
 And bare himself so well, and so in favor came,  
 That he in little time upon this lovely dame,  
 Begot three maiden isles his darlings and delight.

"As *Albion* (son of *Nereus*), from whom that first name of this *Britain* was supposed, is well fitted to the fruitful bed of this *Pool*, thus personated as a sea nymph, the plain truth (as words may certify your eyes saving all impropriety of object) is that in the *Pool* are seated three isles *Bruntsey*, *Fursey* and *St. Helen's*, in situation and magnitude as I name them, nor is the fiction of begetting the isles improper seeing *Greek* antiquities tell us of divers in the *Mediterranean*, and the *Archipelagus*, as *Rhodes*, *Dcluz*, *Hiera*, the *Echinades* and others which have been as it were brought forth out of the salt womb of *AMPHITRITE*." SELDEN's illustrations.

VERSE 281 *O'erhanging Bayas*.] The *Yetana*, (बेतर) or *Bayas*, is a kind of reed growing near brooks. I am not aware if the botanists have yet assigned it any scientific name: the translation of the whole of this passage is not very literal.

Thence satiate lead along the gentle breeze,  
 That bows the lofty summits of the trees,  
 And pure with fragrance that the earth in flowers,  
 Repays profuse to fertilizing showers; 238  
 Vocal with sounds the elephants excite;  
 To *Dévagiri* wings its welcome flight:

त्वन्निस्सुन्देक्षू सितवस्तु धागन्धसम्पर्कपुण्य  
 श्रेतोरन्ध्रधनितश्रुभगन्तनिभिःपीयमानः ॥  
 नोचैर्ह्यस्यष्टु पञ्जिगमिषोर्देवपूर्वज्ञिरिन्ते  
 शीतोवायुः परिणमयिनाकाननाडुन्वयाम् ॥ ४४ ॥

#### Annotations,

VERSE 236. *That bows the lofty summits of the trees.*] So SHAKESPEARE.

As the wind,  
 That by the top doth take the mountain pine,  
 And make him stoop to the vale. *Cymbeline.*

VERSE 237. *That the earth in flowers, &c.*] Thus in Sir PHILIP SYDNAY'S "Romede  
 " for love."

And sweet as after gentle showers,  
 The breath is of some thousand flowers.

VERSE 290. *Dévagiri* is the mountain of the deity, and may perhaps be the same with a place called in the map *Dewagur*, situated south of the *Chumbul*, in the centre of the province of *Malwa*, and precisely in the line of the Cloud's progress, which as we shall hereafter find has been continued nearly due north from *Oujain*. This hill is the site of a temple of *CARTICA'YA*, which as well as that of *SIVA* described above, we must suppose to have enjoyed in the days of antiquity considerable reputation, or they would not have been so particularly specified in the poem.

There change thy form, and showering roses shed,  
 Bathed in the dews of heaven, on SCANDA's head; 292  
 Son of the Crescent's God, whom holy ire,  
 Called from the flame of all devouring fire,  
 To snatch the Lord of *Svarga* from despair,  
 And timely save the trembling hosts of air. 296

तत्र स्तब्धं न्नियतवसन्निष्पद्यमेघोक्तताम्ना  
 पुष्पासारैस्त्रपयन्तु भवान्योमगङ्गा जलैर्द्वैः ॥  
 रक्षहेतोर्नैव शशिभृतावा सवीनाः क्षमूना  
 मया दिव्यं ऊतकहमुखे समुत्पन्नं हितेजः ॥ ४५ ॥

#### Annotations.

VERSE 291. *Then change thy form, and showering roses shed.*] The Cloud as the Commentators say is directed to fall in flowers, because it can take what shape it pleases; we generally understand a poet much better than we comprehend his learned and laborious annotators: raining flowers, or by authority, roses, is a common event in English poetry. Thus THOMSON in the opening of his *Spring*.

Veiled in a shower,  
 Of shadowing roses on our plains descend.  
 And MILTON, rather more intelligibly,  
 The flowery roof,  
 Showered roses.

VERSE 292. *Bathed in the dews of heaven.*] "Moistened with the waters of the *Mandacini*," the celestial *Ganges*. SCANDA, or CARTICETA, is the son of SIVA and PARVATI and the Mars of *Hindu* mythology; there are various legends respecting his birth one of which is presently noticed by the poet.

VERSE 293. Several instances of the solitary production of offspring, occur in the *Hindu* as well as in the *Grecian* mythology. Thus as PALLAS sprang from the brow of JUPITER, we have SCANDA generated solely by the deity SIVA; GUNGA

Next bid thy thunders o'er the mountain float,  
 And echoing caves repeat the pealing note;  
 Fit music for the bird whose lucid eye,  
 Gleams like the horned beauty of the sky, 300  
 Whose moulting plumes to love maternal dear,  
 Lend brilliant pendants to BHAVĀNI's ear.

व्योतिर्लैखवन्निगलितंयस्यवर्हम्भवानी  
 पुत्रप्रेम्नकुवलयदलप्रापिकर्णकरोति ॥  
 धौतापाङ्गंहरणशिरुचाप्यायथेक्ष्मयूर  
 म्यस्यादद्वियहणगुरुभिर्गेड्जितैर्नैर्नयेथाः ॥ ४६ ॥

#### Annotations.

springs from the head of the same deity, and GANE'SA is the self-born son of the goddess PARVATĪ: the miraculous birth of the warrior deity SCANDA, was for the purpose of destroying TARACA an *Asur* or demon, who by the performance of continued and severe austerities had acquired powers formidable to the gods: the eccentric genius of SOUTHBY, has rendered it unnecessary, by his last poem, *the Curse of Kehāma*, for me to explain the nature, or results of these acts of devotion: the germ of SCANDA was cast by SIVA into the flame of AGNI, the god of fire, who being unable to sustain the encumbering burthen, transferred it to the goddess GUNGA; she accordingly was delivered of the deity SCANDA, who was afterwards received and reared amongst thickets of the *Sara* reed, (*Saccharum Sara*) by the six daughters of a king named CRITICA, or according to other legends by the wives of seven great *Rishis* or Saints; in either case they form in astronomy the asterism of the *Pleiades*: upon his coming to maturity SCANDA encountered and killed the demon, who had filled the region of INDRA with dismay,

*Emissumque inde de sede Typhœa terræ,  
 Cœlitibus, sociisq; metum.*



To him whose youth in *Sara* thickets strayed,  
 Reared by the nymphs, thy adoration paid, 304  
 Resume thy road, and to the world proclaim,  
 The glorious tale of RANTIDĒVA's fame,  
 Sprung from the blood of countless oxen shed,  
 And a fair river through the regions spread. 308

आराध्यैतं शरवणभवनदेवमुल्लङ्घिताध्या  
 सिद्धद्वैजैर्लोककणभयाद्दोषिभिर्द्वैतमार्गः ॥  
 बालम्बेयास्तुरभितनयालम्बजाम्भानयिष्यन्  
 श्रोतामूर्च्छाभुविपरिणतारन्तिदेवस्यकोर्तिम् ॥ ४७ ॥

## Annotations.

Celestial hostilities nod,

" Things to our thought,

" So unimaginable as hate in heaven,

" And war so near the place of god in bliss."

Form one of the many analogies between *Greek* and *Hindu* faith.

VERSES 301, &c. *Whose mounting plumes to love maternal dear.*] SCANDA or CARTI-  
 CEYA is represented mounted upon a Peacock, and ENAYAKI we have already seen is  
 the wife of SIVA, and half mother to this deity: we have also noticed the frequency  
 of the allusion to the delight the Peacock is supposed to feel upon the appearance of  
 cloudy, and rainy weather.

VERSE 306. RANTIDĒVA is the name of a king of the *Chandrobans* or family of  
 the moon: from his performance of the *Gom'dha*, (गोमध) or sacrifice of the cow,  
 which is prohibited in the present period of the world, he must belong to one of the  
 preceding *Yugs* or ages: I find in Sir WM. JONES's lists, (see his *Chronology of the*  
*Hindus*, Asiatic Researches Vol. 2), the eighteenth name in the line of the moon, in  
 the second age, is RANTINĀVA, and as that is the only name resembling the appellation  
 in our text, it is perhaps a corruption or error for RANTIDĒVA.

VERSE 307. *Sprung from the blood of countless oxen shed.*] The sacrifice of the

Each lute armed spirit from thy path retires,  
 Lest drops ungenial damp the tuneful wires;  
 Celestial couples bending from the skies,  
 Turn on thy distant course their downward eyes, 312

नव्यादातुङ्गलमवन्तेशाङ्गिणोवर्णचैरे  
 नस्यास्मिन्धेःपृथुमपितनुन्दर्भावात्प्रवाहम् ॥

#### Annotations.

horse or of the cow, the गौमेष्ट्य or ऊरुमेष्ट्य appears to have been common in the earliest periods of the *Hindu* ritual; It has been conceived that the sacrifice was not real but typical, and that the form of sacrificing only was performed upon the victim, after which it was set at liberty: the text of this passage however is unfavorable to such a notion, as the metamorphosis of the blood of the kine into a river, certainly implies that blood was diffused. The expression of the original literally rendered is, "sprung from the blood of the daughters of SURISHI," that is, kine; SURISHI being a celebrated cow produced at the churning of the ocean, and famed for granting to her votaries whatever they desired. "Daughter of SURISHI" is an expression of common occurrence to denote the cow.

VERSE 308. *And a fair river through the regions spread.*] The name of this river is not mentioned in the text of the poem, but is said by the Commentators to be the *Charmaswati*, and such a name occurs in Major WILSON's lists from the *Purānas*, amongst those streams which seem to arise from the north-west portion of the *Vindhya* mountains: the modern appellation of the *Charmaswati* is generally conceived to be the *Chumbul* which corresponds with it in source and situation, and which as it must have been traversed by the Cloud in its northerly course, would most probably have been described by the poet. It may be curious to trace the change of *Charmaswati* into *Chumbul*, which seems very practicable notwithstanding their present dissimilarity. Tavernier describing the route from *Surat* to *Agra* by way of *Brampore*, calls this river the *Chammelnadi*; the possessive termination *Nadi* (नदी) having been confounded with *Nadi* (नदी) a river; *Chammelnadi* is therefore the *Chammel* river: again the addition *Nadi*, being regarded as superfluous it has been dropped altogether, and we have the *Chammel* or *Chambel*; the word *Chammel* may readily be deduced from *Charmas* as in the

And watch thee lessening in thy long descent;  
 To rob the river's scanty stores intent;  
 As clothed in sacred darkness not thine own;  
 Thine is the azure of the costly stone; 316  
 A central sapphire, in the loosened girth,  
 Of scattering pearls, that strung the blooming earth.  
 The streamlet traversed, to the eager sight,  
 Of *Dāsapura's* fair impart delight; 320  
 Welcomed with looks that sparkling eyes bestow,  
 Whose arching brows like graceful creepers glow,

प्रेक्षिष्यन्ते गगनगतयो नूनमावर्ज्यं दृष्टी  
 रेकमुक्तागुणमिव भुवःस्थूलमध्ये न्नीलम् ॥ ४८ ॥  
 ताम्रोद्येव तपरिचितभूलताविभ्रमागाम्  
 पद्मोद्येवादुपरिविक्तसत्कृष्टसारप्रभागाम् ॥

#### Annotations.

dialects of *Hindustan*, the letters N. and L. are constantly interchangeable, and careless pronunciation may easily convert *Chamel* into *Charmel*, or *Chambel*.

VERSE 310. These two lines occur a little earlier in the *Samerit*, but as they seemed more connected with the two following, and to be rather awkward in their original position, they have been introduced here.

VERSE 315. *In sacred darkness not thine own.*] Being of the same dark blue color as *Chāṣṭa*; a hue the poet charges the Cloud with having stolen.

VERSE 317. *A central sapphire, &c.*] This comparison when understood is happily imagined, but to understand it, we must suppose ourselves above the Cloud, and to be looking obliquely downwards upon its dark body, as shining drops of rain form a continuous line on either side of it, and connect it with the earth.

• VERSE 320. *Dāsapura* according to its etymology should mean a district; that of

Whose upturned lashes, to thy lofty way,  
The pearly ball, and pupil dark display; 324  
Such contrast as the lovely *Cunda* shews,  
When the black bee sits pleased amidst her snows.

Hence to the land of BRAHMA's favored sons,  
O'er *Curu's* fatal field thy journey runs; 328  
With deepest glooms hang o'er the deadly plain,  
Dewed with the blood of mighty warriors slain;

कुन्दक्षेपातुगमधुकरश्रीयुयामात्मवन्धुम्  
पात्रीकुर्वन्दिशपुरवधूनेवकेतूहनानाम् ॥ ४६ ॥  
ब्रह्मावर्तज्ञानपदमधश्चाययागहमानः  
क्षेवंक्षवप्रधनपिभ्युनक्षैरवन्तज्ञजेयः ॥

#### Annotations.

the *ten cities*; it is said however by the Commentators to be the name of a city, and by one of them, MALLINĀṬI, to be that of the city of RANTHUMBHA: if he is correct it may possibly be the modern *Rintimpore* or *Rantampore*, especially as that town, lying a little to the north of the *Chumbul*, and in the line from *Oujcin* to *Tahnesar*, is consequently in the course of the Cloud's progress, and the probable position of *Dasapura*.

VERSE 325. *Such contrast as the lovely Cunda shews.*] The *Cunda* (*Jasminum pubescens*) bears a beautiful white flower, and the large black bee being seated in the centre of its cup, they afford a very delicate and truly poetical resemblance to the dark *Iris*, and white ball of a full black eye.

VERSE 327. *Hence to the land of BRAHMA's favored sons.*] *Brahmavarta* (ब्रह्मावर्त) is the abode of BRAHMA or the holy land of the *Hindus*, it is thus described by *Menu*. 2, 17.

सखीद्वयसरोदेवनद्यादिदत्ताम् । तद्देवनिर्भित्तदेवमह्यह्मावर्तम्युत्तमे ॥

"Between the two divine rivers *Saraswati* and *Drishadvati*, lies the tract of land which the sages have named *Brahmavarta*, because it was frequented by the Gods."

VERSE 328. *Curu-Cashtra* (कुर्वक्षेत्र) the field of the *Curu*, is the scene of the cele-

There ARJUN's wrath opposing armies felt,  
 And countless arrows strong *Gāndīva* dealt, 332  
 Thick as thy drops, that in the pelting shower,  
 Incessant hurdle round the shrinking flower.

राजानांसितशरशतैर्यत्रगण्डीवधन्वा  
 धास्यतेस्त्वमिवकमलान्यभ्यघ्नन्मुखानि ॥ ५० ॥

### Annotations.

brated battle between them and the PANDUS, which forms the subject of the *Mahābhārata*; it lies a little to the south-east of *Taknasar*, and is still a place of note and pilgrimage. It is not far from *Panniput*, the seat of another celebrated engagement, that between the assembled princes of *Hindustan*, and the combined strength of the *Mahrattas*. This part of the country indeed presenting few obstacles to the movement of large armies, has in every period of the history of *Hindustan* been the theatre of contention.

VERSE 331. ARJUN was the friend and pupil of CAUSHMA, and the third of the PANDAVA princes. He has been long ago introduced to European readers, especially in Mr. WILKINS's masterly translation of the *Bhāgavat Gita*, and appears in the opening of that philosophical poem, in a very amiable light.

अशेषावमह्यपेक्षते यस्मिन्निवते । यद्वाञ्छन्त्युत्तमेन हर्तुं क्षत्रजमुद्भवाः ॥ ४४ ॥

यदि मामस्मीकामरावशस्तु कथं । धृतराष्ट्राद्येह न्युत्तमोत्तममर्भवे ॥ ४५ ॥

"Alas! that for the lust of the enjoyments of dominion, we stand here ready to murder  
 "the kindred of our own blood; I would rather patiently suffer that the sons of DHARMA-  
 "RASTRA, with their weapons in their hands, should come upon me and unopposed, kill  
 "me unguarded in the field."

VERSE 332. As the horns and swords of Chivalry received particular names, so the weapons of the *Hindu* knights have been similarly honored; *Gāndīva* is the bow of ARJUN.

VERSE 333. *Thick as thy drops that in the pelting shower.*] This verse has abundant analogies in western composition; thus, in *Lucretius*,

*Lucida tela diei.*

The lucid arrows of the day.

O'er *Sarasvatī's* waters wing your course,  
 And inward prove their purifying force; 336  
 Most holy, since oppressed with heaviest grief,  
 The ploughshare's mighty Lord, here sought relief;  
 From kindred strife, and *RĒVATĪ* withdrew,  
 And to these banks, and holy musing flew. 340

ह्रिवाहानामभिमतरसारेवतीलोचनाङ्गा  
 मधुप्रीथ समरविमुखेनाङ्गलीयास्त्रयेवे ॥  
 खलतासामभिगममपसौम्यसारस्वतीना  
 मन्तःशुद्धस्वमपिभवितावर्णमात्रेणकृष्णः ॥ ५१ ॥

#### Annotations.

The "sharp sleet of arrowy shower," of *MILTON*, and its imitation by *GRAY*,  
 Iron sleet of arrowy shower,  
 Hurles in the dusky air.

Are passages well known.

VERSE 335. The *Sarasvatī*, or as it is corruptedly called, the *Sarooty*, falls from the southern portion of the *Himalaya* mountains, and runs into the great desert where the maps lose it. It flows a little to the nor-west of *Caracacétra*, and though rather out of the line of the Cloud's progress, not sufficiently so to prevent the introduction into the poem of a stream so celebrated, and so holy.

VERSE 331. We have here the reason why the waters of the *Sarasvatī* are objects of religious veneration: *BALARĀMA* is the elder brother of *CRĪSHNA*, he is called (सङ्गलेय) *LĀNGALIYA*, (हलमुर) *HALASHRIT*, &c. from his being armed with a ploughshare, which he is said to have employed as *Bulls* were formerly used, for pulling his enemies down from their horses, &c. which enabled him then to dispatch them with his club: although *CRĪSHNA* took an active part in the warfare between the *Curus* and *Pandus*, *BALARĀMA* refused to join either party, and retired into voluntary seclusion, filled with grief at the nature of the contest, deserting even according to *CALIDĀSA*, the inebriating eyes of his wife.

VERSE 339. *RĒVATĪ* is the wife of *BALARĀMA*; see the preceding note.

Thy journey next o'er *Canac'hala* bends,  
Where *Jānu's* daughter from the hills descends,

तस्माद्गच्छेरनुकनखलं शैलसञ्जावतीर्य  
ज्जलेकन्यासगरतनयः खर्गसोपानपङ्क्तिम् ॥

### Annotations.

VERSE 311. The name is *CALAC'HALA* in the original but it more properly is as given above; the meaning of the word agreeably to a forced etymology, is thus explained in the *Gangādhara Mahātmya* section of the *Scanda Purāna*,

खलः केनाचमुर्निर्बभूवोतचमज्जनात् । अतः कनखलं वैनाद्याचमुर्मुनीश्वरः ॥

"What man (कः) so wicked, (खलः) as not to obtain, (न) future happiness from bathing

"there, thence the holy sages have called this *Tīrtha* by the name of *Canac'hala*."

It also occurs in this passage of the *Heri Puraṇa* portion of the *Mahabharat*,

गङ्गाद्वारं कनखलसोमैवैद्यसंस्थितम् ॥

"*Gangādhara*, *Canac'hala*, and where the moon impends."

And in both instances is applied to the place where the *Ganges* descends into the low ground of *Hindustan*. The name is still retained as appears from the testimony of an impartial witness, Lieut. WANA, in his survey of the sources of the *Ganges*, a survey which has essentially improved the geography of those regions: "the party arrived at *Haridwara* and encamped at the village of *Canac'hala*," (*Kan'hal*) on the west bank of the *Ganges*, at the distance of about two miles from the fair." *Asiatic Researches* 11, 449.

VERSE 342. *Where Jānu's daughter from the hills descends.* *Jānu's* daughter is *GUNDĀ* or the *Ganges*, which river "after forcing its way through an extensive tract of mountainous country here first enters on the plains." It is rather extraordinary that *CALIDĀSA* should have omitted the name of *Haridwara* (*Hurdwār*), and preferred *Canac'hala*; especially as the former occurs in the *Purānas*, in the *Scanda Purāna* as mentioned in the note, page 450, Vol. 11. of the *Researches*, and in this passage from the *Matsya Purāna* cited in the *Purāna Sarvasva*.

सर्व्ववस्तुलगाङ्गाविषुखानेपुटलेन । खरिद्वारेद्यतोऽप्यङ्गासगरसंश्रमे ॥

"The *Ganges* in every where easy of access except in three places, *Haridwara*, *Prayāga*, and her junction with the sea." *Jānu* is the name of a sage who upon being disturbed in his devotions by the passage of the river, drank up its waters. Upon relenting

Whose lengthening stream, to SĀGARs virtue given,  
 Conducts his numerous progeny to heaven; 344  
 She who with smiling waves disportive strayed,  
 Through SAMBHU's locks, and with his tresses played;  
 Unheeding as she flowed delighted down,  
 The gathering storm of GOURI's jealous frown. 348

गौरीवक्त्रकुटरचर्चायाविहस्यैवफेनै  
 शम्भोःकेश्यहयनकसेदिन्दुलसोर्मिहस्ता ॥ ५२ ॥

#### Annotations.

however, he allowed the stream to re-issue from his ear, and the affinity of GUNGA' to the saint arises from this second birth.

VERSE 343. *To SAGAR's virtue given.*] The *Ganges* according to the legend was brought from heaven, by the religious rites of BHAGIRATHA the great grandson of SĀGAN, who as well as that king had engaged in a long series of acts of austerity, for the purpose of procuring the descent of the river to wash the ashes of SAGAR's 60,000 sons; the youths had been reduced to this state, by the indignation of CAPILA, a saint, whose devotions they had disturbed in their eager quest of the horse, that was to be the victim of an *Asvamedha* by their father; their misfortunes did not however cease with their existence, as their admission to *Svarga* depended according to the instructions of GAARUDA, upon the use of the water of the *Ganges* in the administration of their funeral rites. At this period the *Ganges* watered the plains of heaven alone, and it was no easy undertaking to induce her to resign those for an humble and earthly course. SAGAR, his son ANSUMAN, and grandson DWILITA, died without being able to effect the descent of the heavenly stream, but his great grandson BHAGIRATHA was more fortunate, and his long continued austerities were rewarded by the fall of the *Ganges*, the bathing in the ashes of his ancestors with the holy water, and the establishment of them in the enjoyments of *Svarga*: the whole story is told in the first Book of the *Ramāyana*, from the 32d, to the 35th, section; see the *Ramāyana* with translation, by the worthy and indefatigable missionaries, Messrs. CAREY and MAARSHMAN.

VERSE 345. *She who with smiling waves disportive strayed,*] The earth being unable



Should her clear current tempt thy thirsty lip,  
 And thou inclining bend the stream to sip,  
 Thy form like INDRA's Elephant displayed,  
 Shall clothe the crystal waves with deepest shade, 352  
 With sacred glooms the darkening waves shall glide,  
 As where the *Jumna* mixes with the tide.

मस्यःपातुसुरगजद्वयोऽनिपूर्वार्द्धं जम्बी  
 त्वष्ट्रेदच्छस्तः कवि स दन्तर्कयेस्त्र्यगम्भः ॥  
 संसर्पन्वास्तुपदिभवतः श्रोतसिच्छाययसौ  
 स्यादस्थानोपगतयमुनासङ्गमेनाभिस्मा ॥ ५३ ॥

## Annotations.

to bear the sudden descent of so great a river as the *Ganges*, SIVA was induced at the intercession of BHAGIRATHA, to interpose his sacred head: accordingly GURGA first alighted on the head of the deity and remained for a considerable period wandering amongst the tresses of his long and entangled hair, to the extreme jealousy and displeasure, according to CALIDASA, of the Goddess GOWA or PARVATI, SIVA's consort.

VERSE 351. *Thy form like INDRA's Elephant.*] We have already noticed that presiding deities are attached to the various points of the compass, and that each of these deities is furnished with a male and female Elephant; amongst these the most distinguished is AIRA-VATA; the Elephant of INDRA in his capacity of *Regent* of the east.

VERSE 354. *As where the Jumna mingles with the tide.*] The waters of the *Jumna* or *Yamuna* are described as much darker than those of the *Ganges* at the point of their confluence, from the circumstances of the stream being less shallow and less discolored with clay or sand: occasionally indeed the waters of the *Ganges* there are so white from the diffusion of earthy particles, that according to the creed of the natives, the river flows with milk. The confluence of rivers always forms a sacred spot in India, but the meeting of the *Ganges* and *Jumna*, at *Prayaga* or *Allahabad*, from the sanctity of both the currents, and from the supposed subterraneous addition of the *Saraswati*, is a place of distinguished holiness.

As SIVA's Bull upon his sacred neck,  
 Amidst his ermine, owns some sable speck, 356  
 So shall thy shade upon the mountain show,  
 Whose sides are silvered with eternal snow ;  
 Where GUNGA leads her purifying waves,  
 And the Musk Deer spring frequent from the caves. 360  
 From writhing boughs should forest flames arise,  
 Whose breath the air, and brand the Yac supplies,

असो नानां सुरभितश्चलद्वाभिगन्धैर्मृगाणां  
 न्तस्यायवप्रभवमबलमप्यगौरान्तुघोरैः ॥  
 बह्व्यस्तृष्यमविनयनेतस्यशृङ्गेनिषखं  
 शोभांशुभ्रन्निनयनवृषोत्तपङ्कोपमेयम् ॥ ५४ ॥  
 तच्चेद्वायौ स रतिसरलस्तन्धसङ्घवृजन्मा  
 वाधेतोक्ताक्षयितचमरीवालभासेदवाग्निः ॥

#### Annotations.

VERSE 355. *As SIVA's Bull upon his sacred neck.*] The Bull is the vehicle of SIVA, and the animal of the God is always painted of a milk white color.

VERSE 360. *And the Musk Deer spring frequent from the caves.*] This animal is what is called the *Tibet Musk* "but its favorite residence is among the lofty *Himalley* (*Himalaya*) mountains, which divide *Tartary* from *Hindustan*." See the best account of the Musk Deer yet published, in GLADWIN'S *Oriental Miscellany*, Calcutta 1798, accompanied with accurate drawings by Mr. HOME of the figure, teeth, hoofs, &c.

VERSE 361. *Should forest flames arise.*] The conflagration of the woods in *India*, is of frequent occurrence, and the causes of it are here described by the poet. The intertwining branches of the *Saral*, (*Pinus longifolia*) of the *Bambu*, and other trees, being set in motion by the wind, their mutual friction engenders flame; this

Instant afford the aid 'tis thine to lend,  
 And with a thousand friendly streams descend; 361  
 For still on earth prosperity proceeds,  
 From acts of love, and charitable deeds.

अहस्येनंश्च मयितुमलंरारिधारासहस्रै  
 सपन्नानिप्रशमनफलान्सम्यदोह्युतमानाम् ॥ ५५ ॥

### Annotations.

spread abroad by the air, and according to the Poet by the thick tails of the Inc of Tartary or *Bos Grunniens* (from which *Chowries* are made), readily communicates to the surrounding foliage, dried up by the heat of the sun and exceedingly inflammable; the burning of a forest is so well described in the *Ritu Samhāra* that I cannot avoid citing the passage although its length perhaps requires an apology.

पटुतरवनदाहानुपुष्टशम्यपरेहाः । पटुपवनवेगात्क्षिप्रसंश्लेषणीः ॥  
 दिनकरपरितोषात्स्तीनोद्याः समन्तात् । विदधन्निभयमुच्चैरीक्षमानावनग्नाः ॥ २२ ॥  
 बिम्बनबल्लुसुम्भस्तच्छसिद्वारभासा । पटुपवनवेगोद्धतवेगेनपुष्पैः ॥  
 महविष्टपलप्रालिङ्गनव्याकुलेन । दिशिदिशिपरिदम्भाभ्रमयःपञ्चनेन ॥ २३ ॥  
 अनितिप्वनबिम्बःपर्णानांदरीषु । स्फुरन्तिपटुनिनादःशृण्वन्सहस्रीषु ॥  
 प्रसन्निगूढमञ्जोत्प्लवङ्गिःस्त्वनेन । क्षपयन्मृगवर्गंशान्तग्रादवाग्निः ॥ २४ ॥  
 बभ्रताद्बजातःशालमल्लैर्नाबनेषु । स्फुरन्तिबानकगौरःकोटरैःप्लुमानां ॥  
 परिग्रहस्तशबाहुमनयाःपुवृक्षान् । क्षपयन्निप्वनसर्वतोऽग्निर्नानमे ॥ २६ ॥

Which omitting a few repetitions and excrescences may be thus translated:

The forest flames; the foliage sear and dry,  
 Bursts in a blaze beneath the torrid sky;  
 Fanned by the gale the fires resplendent grow,  
 Brighter than blooming *Safflower's* vermeil glow,

Shame is the fruit of actions indiscreet,  
 And vain presumption ends but in defeat; 338  
 So shall the *Sarabhas* who thee oppose,  
 Themselves to pain, and infamy expose;  
 When round their heads, amidst the lowering sky,  
 White as a brilliant smile, thy hail stones fly. 372

देवाम्मुक्तध्वनिमस्सहनाःस्वाङ्गभङ्गायतस्मिन्  
 दर्पित्कोटादुपरिणरभालङ्घयिष्यन्त्यनं व्यन् ॥  
 तान्कुर्वीथास्तुमुत्तरकावृष्टिहासावकीर्णा  
 ग्मेवानस्युःपरिभवपटनिष्फलारम्भयन्ताः ॥ ५६ ॥

#### Annotations.

Brighter than *Minium's* fierceness, as they wind  
 Around the branch, or shoot athwart the rind,  
 Play through the leaves, along the trunk ascend,  
 And o'er the top in tapering radiance end:  
 The crackling *Bambu* rushing flames surround,  
 Roar through the rocks, and through the caves resound;  
 The dry blade full to their rage supplies,  
 And instant flame along the herbage flies;  
 Like palest gold the towering ray aspires,  
 And wafting gusts diffuse the wafting fires,  
 Wide fly the sparks, the burning branches fall,  
 And one relentless blaze envelops all.

VERSE 369. The *Sarab'ha* is a fabulous animal described as possessing eight legs, and of a fierce untractable nature; it is supposed to haunt these mountains especially.

VERSE 372. *White as a brilliant smile.*] It is remarkable that a laugh or smile, is always compared to objects of a white color by *Hindu* writers.



For there have Saints the sacred altar raised,  
 And there eternal offerings have blazed;  
 And blest the faithful worshippers, for they,  
 The stain of sin, with life shall cast away: 380  
 And after death a glad admittance gain,  
 To SIVA's glorious, and immortal train:

Here wake the chorus: bid the thunder's sound,  
 Deep and reiterated roll around, 384  
 Loud as a hundred drums; while softer strains,  
 The swelling gale breathes sweetly through the canes;

यस्मिन्दृष्टेकराविगमाद्दूरमुद्धूतपापाः  
 कल्पन्तेऽस्थस्थिरगणपदप्राप्तयेश्वरधानाः ॥ ५७ ॥  
 शृण्वन्तेमधुरमनिलैःकीचकाःपूर्यमाणः  
 संरक्ताभिस्त्रिपुरविजयोगीयतेकिन्नरीभिः ॥

#### Annotations.

"Hearing the words of JANAKA the four supporters of RAAGH's race previously placed  
 "according to the direction of VASHIS'THA, took the hands of the four damsels within  
 "their's, and with their spouses circumambulated the fire, the altar, the king, and the  
 "sages."  
*Ramayana with translation, l. 60, 37.*

VERSE 380. *The swelling gale breathes sweetly through the canes.*] The whistling of  
 the wind in the hollow reeds, or *Bambus*, may easily be conceived to afford the music  
 of the pipe or flute, of which it was the origin if we may believe *Lucretius*.

*Et Zephyri cava per calanorum sibila primum,*

*Agrestes docuere cavas inflare cicutas.*

And Zephyr whistling through the hollow reeds,

Taught the first swains the hollow reeds to sound.

Good's translation.

And from the lovely songsters of the skies,  
Hymns to the victor of TRIPURA rise. 388

Thence to the snow clad hills thy course direct,  
And *Crouncha's* celebrated pass select;  
That pass the swans in annual flight explore:  
And erst a Hero's mighty arrows tore. 392

निह्नादीतेमुरजडवचेत्कन्दरेयुध्वनिःस्यात्  
सङ्गीताद्यौननुपप्रपतेस्तत्रभावीसमयः ॥ ५८ ॥  
प्राप्तेयाद्रेरुपतटमतिक्रम्यतांस्तान्विशेषान्  
हंसद्वारम्भुगुपतियशोवर्मेयत्नौच्चरन्ध्रम् ॥

#### Annotations.

VERSE 387. *The lovely songsters of the skies*, are the females of the *Cinnaras* or demigods attendant upon *CUVE RA*, and the musicians of *Svarga*.

VERSE 388. *Hymns to the victor of Tripura rise.*] *Tripura* is the name of a city or rather as its etymology implies, *three cities* collectively; these formed the domain of a celebrated Demon or *Asur* destroyed by *SIVA*, and were reduced to ashes by that Deity: according to the Commentators we have here a full and complete concert in honor of *MAHADEV A*.

VERSE 384. *And Crouncha's celebrated pass select.*] I have not been able to make any thing of this pass or hole (कौचरन्ध्र) the original text states it to be on the very skirt (उपतट) of the snowy mountain, and calls it also हंसद्वार the gate of the geese, who fly annually this way to the *Manasaravara* lake: *Crouncha* is described as a mountain in the *Mahabharat*, and being personified is there called the son of *Maina*: a mountain also called *Crouncha Meru* occurs in Mr. WILFORD's lists amongst those mountains situated in the north. It must lie at some distance from the plains, and perhaps the Poet by using the term उपतट implies its relative situation with the loftiest part of the range or proper snow clad mountains.

VERSE 386. *And erst a Hero's mighty arrows tore.*] The *Crouncha* pass, or defile

Winding thy way, due north through the defile,  
 Thy form compressed, with borrowed grace shall smile :  
 'The sable foot that BALI marked with dread,  
 A God triumphant o'er creation spread.

396

तेनोदीची दिशं मनुसरेस्त्रिभुवायामशोभौ  
 इयमपादोन्नतिनियमनाभ्युन्नतस्यैर्विद्यते ॥ ५७ ॥

#### Annotations.

in the *Crouncha* mountain, is said to have been made by the arrows of BHRIGUPATI, or PARASURĀMA who was educated by SIVA on mount *Calara*, and who thus opened himself a passage from the mountains upon the occasion of his travelling southwards to destroy the *Cshetriya* or military race. PARASURĀMA is an *Avatar* or descent of VISHNŪ in the person of the son of the Saint JAMADAGNI, and this Saint being also descended from the celebrated sage BHISHG his son is named BHRIGUPATI, or, *Chief* of that race.

VERSE 57. *The sable foot that BALI marked with dread.* The story of BALI and the YAMANA or dwarf *Atadār* has been frequently repeated from the account of SONNERAT and the relations in the *Asiatick Researches*. As the former is not very prolix it may be here inserted to save the trouble of further reference. "The fifth incarnation was in a *Bramin* dwarf, under the name of VANEN; it was wrought to restrain the pride of the giant BELY. The latter, after having conquered the Gods, expelled them from *Sorgon*; he was generous, true to his word, compassionate, and charitable. *Vichenou*, under the form of a very little *Bramin*, presented himself before him, while he was sacrificing, and asked him for three paces of land to build a hut. BELY ridiculed the apparent imbecility of the dwarf, in telling him, that he ought not to limit his demand to a boquest so trifling; that his generosity could bestow a much larger donation of land. VANEN answered, that being of so small a stature, what he asked was more than sufficient. The prince immediately granted his request, and to ratify his donation, poured water into his right hand, which was no sooner done, than the dwarf grew so prodigiously, that his body filled the universe! He measured the earth with one pace—and the heavens with another—and then summoned BELY to give him his word for the third. The prince then recognized VICHENOU, adored him, and presented his head to him; but the God, satisfied with his submission, sent him to govern the *Poulalon*, and permitted him to return every year to the earth, the day of the full moon, in the month of November."

SONNERAT'S *Voyages in the East Indies*, Calcutta edition, Vol. 1, p. 22.



Ascended thence a transient period rest,  
 Renowned *Cailāsa's* venerated guest ;  
 That mount whose sides with brightest lustre shine,  
 A polished mirror, worthy charms divine; 400

गन्वाचोर्द्ध्वं शमुखभोजोक्तानि प्रस्य सन्धेः  
 कैलासस्य निदश बनितादर्पणस्यातिघ्नः स्याः ॥

### Annotations.

VERSE 398. *Cailāsa's venerated guest.* *Cailāsa*, as it here appears, a part of the *Himala* range, is in fable a mountain of costly gems or of crystal, the site of *CUVERA's* capital, and the favorite haunt of *SIVA*; I shall borrow from the notes to *SOUTHEY's* *Curse of Kichim*, a description of it from *BALDWIN*, curious enough in itself, but still more so for its strange medley of accuracy and incorrectness, and its uncouth transformation, and commixture of the *Sanskrit* names. "The residence of *IXORA* (*IXORA* or ईश्वर) is upon the silver mount *Calaja* (*Cailāsa* or कैलास), to the south of the famous mountain *Mahameru*, being a most delicious place, planted with all sorts of trees, that bear fruit all the year round. The roses and other flowers send forth a most odoriferous scent; and the pond at the foot of the mount is inclosed with pleasant walks of trees, that afford an agreeable shade whilst the Peacocks and divers other birds entertain the ear with their harmonious noise, as the beautiful women do the eyes. The circumjacent woods are inhabited by a certain people called *Munis* or *Rixis*, (*Rishis* or ऋषि), who avoiding the conversation of others, spend their time in offering daily sacrifices to their God.

It is observable, that though these *Pagans* are generally black themselves, they do represent these *Rixis* to be of a fair complexion, with long white beards, and long garments hanging cross-ways, from about the neck down over the breast. They are in such high esteem among them that they believe whom they bless are blessed, and whom they curse are cursed.

Within the mountain lives another generation, called *Jexoquinera* (*Yaksa* or दक्ष) and *Cinnara* or किराट) and *Quendra*, (*Indra* or इन्द्र) who are free from all trouble, and spend their days in continual contemplation, praises and prayers to God. Round about the mountain stand seven ladders by which you ascend to a spacious plain, in the middle whereof is a bell of silver and a square table, surrounded with nine precious stones of

T

Whose base a RA'VAN from its centre wrung,  
Shaken not sundered, stable though unstrung:  
Whose lofty peaks to distant realms in sight,  
Present a SIVA's smile, a lotus white:

404

तुङ्गोच्चैःकमुदविषद्वैर्दोवितव्यस्थितःखं  
राशोभूतःप्रतिदिशमिवव्यम्बकस्याट्टहासः ॥ ६० ॥

#### Annotations.

divers colours; upon this table lies a silver rose called *Tamaropua* (?) which contains two women as bright and fair as a pearl: one is called BAIGASINI, (?) i. e. the lady of the mouth, the other TABASINI, (?) i. e. the lady of the tongue. *Because they praise God with the mouth and tongue.* In the centre of this rose is, the triangle of *Quichanga*, (*Siva-linga*) which they say is the permanent residence of God." BALDWIN. The latter part of this description is quite new to the *Pandits* and I suspect is rather *Mohammedan* than *Hindu*.

VERSE 402. *Shaken not sundered, stable though unstrung.*] This alludes to a legend of RA'VANA's having attempted to remove the mountain from its situation, although he did not succeed as well as *Satan* and his compeers, when

"From their foundations loosening to and fro,

"They plucked the seated hills,"

He considerably unhinged its foundations. The story perhaps originates with the curious vibrating rock at *Mahabalipuram*, of which it may be said as is observed by *SARAN* of Main-amber i. e. Ambrose's stone in *Cornwall*, not far from *Penzance*, that "it is so great that many men's united strength cannot remove it, yet with one finger you may wag it."

VERSE 403. *Whose lofty peaks to distant realms in sight.*] The lofty peaks of the *Himalaya* range of mountains are very justly stated by the Poet, to be visible to surrounding regions (प्रतिदिश) they are seen in the south from situations more remote than those in which any other peaks have been discerned, and the supposition of their exceeding even the *Andes* in elevation, has been confirmed by recent enquiries, which will become public with the appearance of the 12th Volume of the *Asiatic Researches*.

And lo ! those peaks than ivory more clear,  
 When yet unstained the parted tusks appear,  
 Beam with new lustre, as around their head,  
 Thy glossy glooms metallic darkness spread; 408  
 As shows a HALABHRĪTA's sable vest,  
 More fair the pallid beauty of his breast.

क्षत्पश्यामिचयितदगतेस्त्रिधभिन्नाङ्गनाभे  
 सद्यःकृतद्विरददशनच्छेदगौरस्यतस्य ॥  
 शोभामद्वेस्त्रिमितयनप्रेक्षणीयाम्भवित्री  
 मंशान्यस्त्रेसतिहलभृते,मेचकेवाससीव ॥ ६९ ॥

#### Annotations.

VERSE 403. *Thy glossy glooms metallic darkness spread.* The expression in the original (क्षिप्रभिन्नाङ्गनाभे) may be rendered, "shining like antimony mixed up with oil," a mixture used for darkening the eye lashes or the edges of the eye-lids, a practice common to the females of the east. It is also explained to mean merely, "black divided antimony," and the shining greyish blue of the sulphuret of antimony, the substance alluded to, may often be observed in the hue of heavy Clouds.

VERSE 409. HALABHRĪTA is a name of BALARĀMA, and implies as has been before explained his use of a plough share as a weapon; he is represented of a white color, clothed in a dark blue vest, and is thus alluded to in the introduction to the *Gita Govindā* of JAYADĀYA.

वहसिबुधिनिशेवसनञ्जलरामंवल्लभिमिमीलितमृगमम् ॥

केतवधुतवल्लभारूपजयजगदीश्वरे ॥

Thus translated by Sir Wm. Jones in his Essay on the Chronology of the *Hindus*. "Thou bearest on thy bright body a mantle shining like a blue Cloud, or like the water of the "Yamuna tripping towards thee through fear of thy furrowing ploughshare, Oh Cēsava! assuming the form of BALARĀMA, be victorious Oh Heri! Lord of the universe."

Haply across thy long and mountain way,  
 In sport may GOURI with her SIVA stray, 412  
 Her serpent bracelet from her wrist displaced,  
 And in her arms, the mighty God embraced :  
 Should thus it fortune, be it thine to lend,  
 A path their holy footsteps may ascend ; 416  
 Close in thy hollow form thy stores compest,  
 While by the touch of feet celestial blest.  
 Next let each maid of heaven, each blooming girl,  
 Thy graceful form in sportive mischief whirl ; 420

हिवातस्मिन्मृगवलयं शम्भुना दत्तहस्ता  
 कौडाशैलेयदिचविहरेत्वाद्वारेण गौरी ॥  
 भङ्गीभक्त्या विरचितवपुस्त्वस्मिन्मृगान्तर्जलैः  
 सोपातवत्प्रपद्यस्वस्पर्शमाशेहयेयु ॥ ६२ ॥  
 तत्रावश्यं वलयकुलिशोद्भक्तोद्गीर्णतोष  
 झेयन्ति त्वान्मुखवतयोद्यद्धारगृहत्वम् ॥

#### Annotations.

VERSE 412. *In sport may GOURI with her SIVA stray.*] I have already noticed that these mountains are the scene of SIVA's loves and sports: they may still be considered as his favorite haunts for some traces of him seem to start up in every direction amongst them. See the late travels to the source of the *Ganges*, and Col. HARDWICKE's *Tour to Sirringur*.

VERSE 420. *Thy graceful form in sportive mischief whirl.*] The meaning of this can

While lightning gems around each wrist that wind,  
 Release the treasures in thy breast confined :  
 Nor fear their aim thy progress to delay ;  
 A grateful succor in the sultry day ; 421  
 For soon thy thunders shall disperse a train,  
 Of heart as timid, as of purpose vain.

Where bright the mountain's crystal glories break,  
 Explore the golden lotus-covered lake : 423

नभ्यामोक्षस्तु बयदिसखेघर्मलब्धस्य न स्यात्  
 लीडालोलाः श्रवणपर्यैर्गर्जितैर्भाययेत्सः ॥ ६३ ॥  
 हेमाम्भोजप्रसविसलिलम्मानसस्याददानः  
 कुर्वन्कामास्त्यगमुखपटप्रीतिमैश्वरस्य ॥

## Annotations.

only be readily conceived by those who know what a *Geelab-pash* is; a small vessel for sprinkling rose water, &c. In such a capacity is the Cloud to be used by the youthful goddesses.

VERSE 421. *While lightning gems around each wrist that wind.*] The diamond and thunderbolt according to *Hindu* notions are of one substance, and are called by the same appellation, (वज्र) as the fall of the thunderbolt is usually followed by rain, and may thus be considered as it's cause, the propinquity and the mutual friction of the same substance upon the wrists of our young ladies, is in like manner supposed to occasion the dispersion of the fluid treasures of the Cloud.

VERSE 426. *Of heart as timid as of purpose vain.*] "Unsteady in their sports," is the literal expression of the original, but the Commentators dilate the sentiment in the manner here adopted: our joint want of gallantry may find a precedent even in the poet of this science, for OVID makes Hero write thus to Leander.

*Ut corpus treavis ita mens infirma puellis,*  
 Weak as her frame the tender virgin's mind.

Inbibe the dews of *Mánasa*, and spread,  
 A friendly veil round *Airavata's* head;  
 Or life dispensing with the *Zephyrs* go,  
 Where heavenly trees, with fainting blossoms blow. 439

Now on the mountain's side like some dear friend,  
 Behold the city of the Gods impend;

धुन्वन्व तैस्सुखलपृथगैः कल्पवृक्षांश्च कानि  
 च्छायाभिन्नस्तटि रविचदं निर्निशे सुन्नगेन्द्रम् ॥ ६४ ॥  
 तस्योच्चङ्गे प्रणयिन् हव्यस्त्रगङ्गादुक्कूल  
 द्रवन्तृद्धानपुनरलकांशास्यसेका मचरिन् ॥

#### Annotations.

VERSE 439. *Mánasa*, *Mansarovara* or commonly *Man-sarovar* is a celebrated lake situated in the centre of the *Himálaya* mountains, and was long said to be the source of the *Ganges*, and *Brahmaputra* rivers; with respect to the first of these the statement has been found to be erroneous, and we have no positive proofs of its accuracy with regard to the latter. Some period has elapsed since it was visited by *Europeans*, and the chief information possessed at present, has been derived from the vague reports of *Hindu* Pilgrims, the lake being of great note in their sacred books and an object of their veneration.

We here take leave of the geographical part of the poem which is highly creditable to CALIDASA's accuracy, and now come to the region of unmixed fable, the residence of CURENA and his attendant demigods.

VERSE 439. *A friendly veil round AIRAVATA's head.*] INDRA's Elephant *ut supra*, Verse 351.

VERSE 439. *Where heavenly trees, with fainting blossoms blow.*] Literally the *Calpa* trees, one of the five kinds which flourish in INDRA's heaven. They are thus enumerated in the *Amara Cosha*.

पञ्च-देवतारोमयानपरिकाशः । सप्तानां कल्पवृक्षांश्च पुनरलकांशास्यसेका मचरिन् ॥

VERSE 434. *The city of the Gods impend.*] *Alaca* the capital of CURENA.

Thy goal behold, where *Ganga's* winding rill,  
 Skirts like a costly train the sacred hill; 436  
 Where brilliant pearls descend in lucid showers,  
 And Clouds like tresses, clothe her lofty towers.

There every palace with thy glory vies,  
 Whose soaring summits kiss the lofty skies; 440  
 Whose beauteous inmates bright as lightning glare,  
 And tabors mock the thunders of the air;  
 The rainbow flickering gleams along the walls,  
 And glittering rain, in sparkling diamonds falls. 444  
 There lovely triflers wanton through the day,  
 Dress all their care, and all their labour play;

यावःकालेवह्निसत्त्विलोद्गारमुच्चैर्विमाने  
 मुक्ताजालयथितमनकङ्कामिनीवाभ्रवृन्दम् ॥ ६५ ॥  
 विद्युत्तन्तंललितवनितस्तेन्द्रचापं संचित्रा  
 रसङ्गीतायप्रहृतमुरजाःस्निग्धगम्भीरघोषम् ॥  
 चन्तस्तोयममृशिमयभुवस्तुङ्गमभ्रंलिहायाः  
 प्रासादास्त्वानुलयितुमर्चयन्वतैस्तैर्विशेषैः ॥ ६६ ॥

#### Annotations.

VERSE 440. I have availed myself of the aid of the Commentators to make out this passage rather more fully than it occurs in the original, and consequently more intelligibly to the *English* reader: the poet describes the toilet of the *Yacshinis*, or female *Yacshas*, through the six seasons of the year, by mentioning as the selected flowers, those

One while the fluttering lotus fans the fair,  
 Or *Cunda* top-knots crown the jetty hair; 413  
 Now o'er the cheek the *Lod*'s pale pollen shines,  
 Now 'midst their curls the *Amaranth* entwines;  
 These graces varying with the varying year,  
*Sirisha* blossoms deck the tender ear; 352  
 Or now *Cadambas* with thy coming born,  
 The parted locks, and polished front adorn.

हस्तेलीलाकमलमलकमालकुन्दानुविद्धं  
 नीतालोध्रप्रसवरजसापाशुतामाननश्रीः ॥  
 चूडापाशेनवक्रवक्त्राङ्गैर्कणैश्चिरीषं  
 सीमन्तेऽपि चटुपगमजं यत्र नोपमधूनाम् ॥ ६७ ॥

#### Annotations.

peculiar to each period. Thus the *Lotus* blooms in *Sarat* or the sultry season, two months of our autumn; the *Cunda* (*Jasminum pubescens*) in *Sistra* or the dewy season, the *Lod*'s, a species of tree, (*Nymplocas racemosa* Rox.) is in blossom in *Himanta* or winter; the *Carusaca* (*Gomphrena globosa*) in *Vananta* or spring, the *Sirisha* (*Mimosa Sirisha*) in the hot months or *Grishma*, and the *Nipa* or *Cadamba* (*Nauclia Cadamba*) at the setting in of the rains: it is to the Commentators also, that I am indebted for the sole occupation of the Goddesses being pleasure and dress: the fact is,

To sing, to dance,

To dress, and troll the tongue, and roll the eye,

constitutes a very well educated female according to the customs of *Hindustan*: we cannot help however being pleased with the simplicity and propriety of taste, which gives to the graceful ornaments of nature so prominent a part in the decoration of feminine beauty.



Thus graced they woo the *Yacshas* to their arms,  
 And gems, and wine, and music, aid their charms; 456  
 The strains divine with art celestial thrill,  
 And wines from grapes of heavenly growth distil;  
 The gems bestrew each terrace of delight,  
 Like stars that glitter through the shades of night. 460  
 There when the Sun restores the rising day,  
 What deeds of love his tell-tale beams display;

यस्यायक्षास्मिन्मणिमयान्येव हर्म्यस्यलानि  
 व्योतिष्क्यायाकुसुमरचितान्युत्तमस्त्रीसहायाः ॥  
 चासेवन्नेमधुरतिरसङ्कल्पवृक्षप्रसूतं  
 लङ्गभीरध्वनियुशनकैः पुष्करैश्चाहतेषु ॥ ६८ ॥  
 गद्यत्कम्पादलकपतितैर्धनमन्दारपुष्पैः  
 कुपुष्पैर्देवैः कनकनलिनैः कर्णविभ्रंशिमिश्र ॥

### Annotation.

VERSE 458. *And wines from grapes of heavenly growth distil;* So MILTON, *Paradise lost*, 5, 426.

In Heaven the trees,  
 Of life ambrosial fruitage bear, and vines yield nectar,  
 ——— And again line 835,  
 Rubied nectar flows,  
 Fruit of delicious vines the growth of Heaven.

VERSE 460. *Like stars that glitter through the shades of night.* Thus B. JONSON.  
 The Starres that are the Jewels of the night.

The withered garlands on the pathway found,  
 The faded lotus prostrate on the ground, 464  
 The pearls that bursting zones have taught to roam,  
 Speak of fond maids, and wanderers from home.  
 High on its costly stem with diamonds bright,  
 The splendid lamp glows vivid through the night; 468

मुक्तामालैस्तनपरिसरच्छिन्नसूत्रैश्चहारै  
 नैशोमार्गैस्सुबिन्दुदयेस्तु चेतकामिनीनाम् ॥ ६६ ॥  
 नीवीबन्धोच्छ्वसितशिशिलं यत्र यक्षजानाम्  
 वासुकामादनिभूतकरेष्वास्त्रियन्मुप्रियेषु ॥

#### Annotation.

VERSE 466. *Speak of fond maids and wanderers from home.* I have already mentioned that the *Hindus* always send the lady to seek her lover, and they usually add a very reasonable degree of ardor and impatience; our poet in another place, compares the female so engaged to a rapid current: thus in the *Ritu Samhara*.

स्वगतयन्त्राः परितस्तट्टुमान् बृहदेमस्तु सिले निमित्ते ॥  
 क्षिप्यः प्रकामाद्बज्जालविभ्रमः सान्निहस्तस्त्रिपयेभिः ॥  
 Fast flow the turbid torrents as they sweep,  
 The shelving vallies to rejoin the Deep,  
 And like the damsel prodigal of charms,  
 Who seeks impatiently her lover's arms,  
 Bound o'er each obstacle with headlong force,  
 And banks and trees demolish in their course.

VERSE 468. *The splendid lamp glows vivid through the night.* The meaning is given more nearly in an Epigram in the *Anthology*.

*Laudite, sed vigiles nocte extinguere lychnos.*

I have indeed in this place concentrated and in part omitted, two verses of the original, as offensive to our notions of the decorum of composition. I cannot admit however

Or the soft glories of the lunar beam,  
In gems condensed, diffuse their grateful gleam;

अर्चिल्लुङ्गानभिमुखगतान्पारवप्रदीपान्  
ह्रीमूकानाम्भवतिविफलप्रेरणाचूर्णमुष्टिः ॥ ७० ॥

### Annotation.

that *Hindu* literature, speaking generally, is more liable to the reproach of indecency than that of *Europe*: nothing can be found in their serious works half so licentious as are many passages in the writings of OVID, CATULLUS, PROPERTIUS, and even the elegant FLACCUS; to descend to modern times ARIOSTO and BOCCACCIO amongst the *Italians*; BRANTOME, CHERILLOU, VOLTAIRE, LA FONTAINE, and the writers of many recent philosophical novels amongst the *French*, furnish us with more than parallels for the most indelicate of the *Hindu* writers; with respect to ourselves, not to go back to the days in which "obscenity was wit," we have little reason to reproach the *Hindus* with want of delicacy, when we find the exceptionable though elegant poetry of LITTLE generally circulated, and avowedly admired. We should also recollect the circumstances of *Indian* society before we condemn their authors for the ungarbled expressions, which we conceive to trespass upon the boundaries of decorum. These authors write to men only; they never think of a woman as a reader: now even in polished *European* society, amongst men alone, conversation takes commonly greater liberties than any *Hindu* composition, and it is fair to infer that were our writings addressed only to the male portion of society, they would partake of a similar character: extreme attention to delicacy would in that case be regarded as puerile or fastidious; it is so now in works of science, and GASSIEN and HUME, whom to consider it so in historical writing: if then we were not apprehensive of sullyng those minds whose purity we are interested in preserving, the breach of the rules of delicacy would take place to a greater extent than it has done in works of imagination. I am not sure that were this to happen the quantity of virtue in the world would be much diminished; what is natural, cannot be vicious: what every one knows, surely every one may express: and that mind which is only safe in ignorance, or which is only defended by decorum, possesses but a very feeble defence and impotent security. I have said more upon this subject than was perhaps necessary, but I am anxious that the *Hindus* should have justice done to them, and not be held up to the world, as they have been by a mistake, and I am afraid, a spiteful zeal, as monsters of impurity.

YASS 469. The moon gem of Chandracanta (चन्द्रकान्त).

What though while SIVA with the God of gold,  
 Delights a friendly intercourse to hold; 472  
 The Lord of Love, remembering former woe,  
 Wields not in *Alaca* his bee-strung bow :  
 Yet still he triumphs, for each maid supplies,  
 The fatal bow, with love-inspiring eyes, 476  
 And wanton glances emulate the dart,  
 That speeds unerring to the beating heart.

नेत्रानोतास्मृततगतनायेविमानायभूमी  
 रलेख्यानांसजलकणिकादोयमुष्यद्व्यसङ्गः ॥  
 शङ्कास्पृष्टाद्भवजलमुचस्त्वाद्दृशायवजालै  
 र्द्धमेद्भारानुक्ततिनिपुणाजर्जरानिघ्नन्ति ॥ ७१ ॥  
 यवस्त्रीणांमिथतमभुजोक्तासितालिङ्गिताना  
 मङ्गलानिंसुरतजनितान्तनुजालावलम्बाः ॥  
 नत्संशोधपगमविशदेःपेरिताश्चन्द्रपादे  
 र्यालुम्पनिस्फुटजलबस्यन्दिनश्चन्द्रकान्ताः ॥ ७२ ॥

#### Annotation.

VERSE 473. *The Lord of Love remembering former woe.*] This alludes to the fate which befell the *Hindu* CUPID upon his assailing SIVA, whom at the desire of the Gods he inflamed with the love of PÁRVATI: SIVA in his wrath reduced the little deity to ashes by a flame from the eye in his forehead, and although he was subsequently restored to animation, he is here supposed to remain in dread of his former enemy; the whole story is spiritedly told in Sir Wm. Jones's hymns to CAMDEO and to DURGA.

VERSE 477. *And wanton glances emulate the dart.*] The eye darting arrows is an idea

The gale that blows eternally, their guide,  
 High over *Alaca* the Clouds divide, 480  
 Scattered they lie, as if dispersed by fear,  
 And conscious crime spoke retribution near:  
 Some just award, for showers that lately soiled,  
 The painted floor, or gilded roof despoiled. 481  
 North-ward from where *Cuvera* holds his state,  
 Where *Indra's* bow surmounts the arching gate;

मन्वादेवभनपतिस्वयंचसाक्षाद्गमन्त  
 म्पायश्चापन्नवहतिभयान्मन्मथःषट्पदन्त्यम् ॥  
 सभृभङ्गप्रहितनयनैःसामिचक्ष्येष्वमेघै  
 स्तस्यारम्भश्चटुचवन्ताविभ्रमैरेवसिद्धः ॥ ७३ ॥  
 चचगारभनपतिगृहटुनरेणास्मदीयं  
 दृग्दक्ष्यंसुरपतिधनुश्चार्णानोरसेन ॥

## Annotations.

familiar to *English* poetry, as in these instances.

Her eye darted contagious fire. MILTON.

Her eyes carried darts of fire,

Feathered all with swift desire. GREENE'S *Necer too late*.

I mote perceive how in her glancing sight,

Legions of loves with little wings did fly,

Darting their deadly arrows fiery bright. SPENCER. *Sonnet*, 16.

And those love darting eyes shall roll no more. POPE'S *Elegy*.

VERSE 481. *The painted floor.*] It is customary amongst the *Hindus* upon festival occasions to smooth and paint the ground on which worship is to be performed, or the

Where on rich boughs, the clustering flower depends,  
 And low to earth, the tall *Mandāra* bends: 488  
 Pride of the grove, whose wants my fair supplies,  
 And nurtures like a child; my dwelling lies.  
 There is the fountain emerald steps denote,  
 Where golden buds, on stalks of coral float, 492  
 And for whose limpid waves the Swans forsake,  
 Pleased at thy sight, the mount encircled lake:

---

यस्यैवानेकतक्तनयःकान्तयावर्द्धितोमे  
 हस्तप्राप्यस्तवकनमितीवाजमन्दारवृक्षः ॥ ७४ ॥  
 बापीचास्मिन्मरुक्तनिशितावद्धसेपानमग्नी  
 ह्रैमैश्वन्नाकमजमुकुलैःस्निग्धैटूर्यनलैः ॥  
 यस्यःस्तोयेकतवसनयोमानसंसन्निकृष्टं  
 नद्यास्यन्तिव्यपगतश्रुचस्त्वामपिप्रेक्ष्यहंसाः ॥ ७५ ॥

---

### Annotations.

assembly to be held; as this spot is generally in an open area within the walls of the house, a shower of rain is of course very hostile to such decoration.

VERSE 488. *The tall Mandāra.*] The Coral tree, *Erythrina Indica*.

VERSE 490. *And nurtures like a child.*] Tender attachment to natural objects is one of the most pleasing features in the poetical compositions of the *Hindus*. It is very frequently expressed, and perhaps in few places with more beauty than in the Drama of *SACONTALA*, where upon departing from the bower of her foster father, she bids adieu to the plants she had carefully tended, and the orphan fawn she had reared. The whole of this scene must be read with pleasure, and may be classed with the departure of *GOLDAMITA*'s village family from Auburn, and the farewell of *EVA* to the bowers of Paradise.

Soft from the pool ascends a shelving ground,  
 Where shades devoted to delight abound; 496  
 Where the carulean summit towers above,  
 The golden circle of a plaintain grove:  
 Lamented haunts; whom now in thee I view,  
 As glittering lightnings girt thy base of blue. 500  
 See where the clustering *Mād'havi* entwines,  
 And bright *Curuvaca* the wreath confines;

यस्यास्तीरे रचितशिखरः पेशैरिन्द्रनीलैः  
 कीडशैलः कनककटलो वेषः प्रेक्षणीयः ॥  
 मद्देहि न्याः प्रियङ्गुति सुखे चेतसा कातरेण  
 प्रेक्ष्योपान्तस्फुरिततडितम्बान्तमेव स्मरामि ॥ ७६ ॥

## Annotations.

VERSE 498. *The golden circle of a plaintain grove.*] MILTON, applies the epithet golden to the fruits of heaven, as often as CALIDAS, thus in the fourth book within a few lines we have.

Blooming ambrosial fruit.  
 Of vegetable Gold,

And again,

Others whose fruit burnished with *Golden* rind,  
 Hung amiable, Heperian fables true.

VERSE 501. *The Mād'havi entwines.*] This creeper, (*Gartoria racemosa*, or *Banisteria Bengalensis*) is often alluded to by the Poets for its superior elegance, and the beauty of its red blossoms.

VERSE 502. *Curuvaca* is the crimson Amaranth, the Sanscrit name is also applied to a blue species of *Barleria*.

Profuse, *Asoca* sheds its radiant flower,  
 And budding *Césara* adorns the bower; 501  
 These are my rivals; for the one would greet,  
 As I would willingly, my charmer's feet,  
 And with my fondness, would the other sip,  
 The grateful nectar of her honied lip. 508

रक्षाशे/कञ्जलकिशलयः/केशरस्तवकान्तः  
 इत्यसन्नः/कुम्बकवृत्तेर्माधवीमगडपस्य ॥  
 एकस्मिन्/स्तवसहमयावामपादाभिभाषी  
 कङ्क्षयन्यो/वदनमदिरन्दे/हृदच्छद्धानास्याः ॥ ७७ ॥

#### Annotations.

VERSE 503. *Profuse, Asoca sheds its radiant flower.*] *Jonesia Asoca*, speaking of which Sir Wm. Jones says, "The vegetable world scarcely exhibits a richer sight, than an *Asoca* tree in full bloom.

VERSE 501. *And budding Césara.*] A tree yielding a strong smelling flower, (*Mimusops elengi*).

VERSE 505. *These are my rivals, &c.*] These allusions refer to some particular notions of the *Hindus* respecting the *Césara* and *Asoca*, which plants are said to blossom upon being touched respectively by the face, or foot of a female; the story is probably originally poetical, thus *Drayton* in his *Shepherd's Scurion*, expatiates upon a similar idea.

The verdant meads are seen,  
 When she doth view them,  
 In fresh and gallant green,  
 Straight to renew them :  
 And every little grass,  
 Broad itself spreadeth,  
 Proud that this bonny lass,  
 U'pon it treadeth.



A golden column on a crystal base,  
 Begirt with jewels rises o'er the place;  
 Here when the evening twilight shades the skies,  
 The blue necked Peacock to the summit flies, 512  
 And moves in graceful circles to the tone,  
 My fair awakens from her tinkling zone.  
 These be thy guides; and faithfully preserve;  
 The marks I give thee; or e'en more, observe, 516  
 Where painted emblems holy wealth design,  
 CUVÉRA's treasures; that abode is mine:

तन्मध्ये च स्फटिकफलककाञ्चनोत्सृष्ट  
 मन्त्रैश्चामणिभिरनतिप्रैर्द्वन्द्वप्रकाशैः ॥  
 तानिस्मिन्मन्त्रलयसुभगैः कान्तयन्त्रैर्नैमे  
 यामध्यास्ते दिवसदिग्मेनोन्नतखण्डः सुहृदः ॥ ७८ ॥  
 एभिस्साधे हृदयानिहिनैस्ते शनैर्नैक्षयेथाः  
 हारेषां नैर्लिखितवपुषेशङ्खपद्मौ च दृष्ट्वा ॥

#### Annotations.

VERSE 512. *The blue necked Peacock to the summit flies.*] The wild Peacock although it lays its nest upon the ground is said by Capt. WILLIAMSON, to roost constantly on the loftiest trees.

VERSE 514. *My fair awakens from her tinkling zone.*] A girdle of small bells (खड्गटिका) is a favorite *Hinda* ornament; also silver circles at the ankles and wrists which emit a ringing noise as the wearer moves.

VERSE 518. *CUVÉRA's Treasures.*] Thick with sparkling oriental gems.  
 The portal shew. *Paradise lost*, 3, 507.

Haply its honors are not now to boast,  
Dimmed by my fate, and in my exile lost;  
For when the sun withdraws his cheering rays,  
Faint are the charms the *Camala* displays.

520

मन्दच्छायम्भवनमधुनामद्वियोगेननूतं  
सूदयोपायेनखलुकमलम्पुष्पातिस्नामभिख्याम् ॥ ७६ ॥

#### Annotations.

For such *CUVÉ*'s nine treasures are sometimes supposed to be: *Rāmdras* commenting upon *Amara*, thus enumerates them from the *Sabbārasāra*.

पद्मोऽलियमन्त्रपद्मः शशिमकरकच्छपे । मुकुन्दनखनीलस्वर्गश्च निष्येनव ॥

"The *Padma*, *Mahapadma*, *Sane'ha*, *Mocara*, *Cock'ha*, *Mucunda*, *Nanda*, *Nila* and *Charva*, are the nine *Nid'his*." The *Sabda Ratnacoli* also has the same reading. In *Hemachandra* and the *Sabala Mila* कृद् is substituted for मद्. *Nid'hi* (निधि), is the generic name, but how it should be rendered into English, I am not prepared to say. Mr. COLEBROOKE, calls the particular *Nid'hi*, auriferous gems: See his translation of the *Amra Cisha*. Some of the words bear the meanings of precious or holy things, thus *Padma* is the lotus, *Sane'ha* the shell or conch: again, some of them imply large numbers, thus *Padma* is 10,000 Millions and *Mahapadma* is 100,000 Millions, &c. but all of them are not received in either the one or the other acceptation: we may translate almost all into *Things*, thus, a lotus, a large lotus, a shell, a certain fish, a tortoise, a crest, a mathematical figure used by the *Jainas*, *Nila* refers only to color, but *Charva* the ninth means a Dwarf: Mr. KINDERSLEY translating through the medium of the *Tamul* has called eight of *CUVÉ*'s gems, the coral, pearl, cat's eye, emerald, diamond, sapphire, ruby and topaz. The ninth he leaves undetermined. In Dr. HUNTER's Dictionary, I find one only of the nine in the *Hindustanee* language, नील or نيل *Nelum*, or *Noelum*, derived from नीलमणि a blue gem, and interpreted the *Sapphire* पद्मवर्ण *Padma-color* means a *ruby*, and possibly the *Padma* may be the same; perhaps कच्छप the *tortoise*, means *tortoise shell*, and *Mocara* may be an error for *Mornea* or *Mararata* an emerald, or it may imply the same stone from the green color of the fish: these however are mere conjectures. Agreeably to the system of the *Tantrics* the *Nid'his* are personified, and upon certain occasions, as the worship of *LACSHMI*, the goddess of prosperity, &c. come in for a share of religious veneration; they have also their peculiar *mantras*, or mystical Verses.

VERSE 522. The *Camala* is a name of the lotus.

To those loved scenes repaired, that awful size;  
 Like a young Elephant, in haste disguise; 524  
 Lest terror seize my fair one, as thy form  
 Hangs o'er the hillock, and portends the storm.  
 Thence to the inner mansion bend thy sight,  
 Diffusing round a mild and quivering light, 528  
 As when through evening shades, soft flashes play,  
 Where the bright fire-fly wings his glittering way.

गन्वासुवृःकलभननुतान्तपरिवाणहेनेः  
 कीडाशैलेप्रथमकथितेरस्यसनैनिचसः ॥  
 अहस्यन्तर्भवतपतिताङ्कत्रुमन्पात्पभासं  
 खट्वोताकीविलसितनिभोविद्युदुन्मेषदृष्टिम् ॥ ८० ॥

## Annotations.

VERSE 530. *Where the bright fire-fly wings his glittering way.* The fire-fly presents a very beautiful appearance, as it's soft and twinkling light is contrasted with the deep shade of the bushes, in which it may be seen in great numbers during the wet season. The phenomenon is common to the east and the west *Indies*, and it may be amusing to see the effect produced by it on different persons and at different periods: *MOORE* meeting with it in *America*, writes some elegant stanzas on the subject, and adds to the lightness of his verse, the solidity of prose in the authority of this note. "The lively and varying illumination with which these fire-flies light up the woods at night gives quite an idea of enchantment. *Puis ces mouches se developpant de l'obscurité de ces arbres, et s'approchant de nous, nous les voyions sur les orangers voisins, qu'ils mettoient tout en feu, nous rendant la vue de leurs beaux fruits, que la nuit avoit ravie &c.* L. HISTOIRE DES ANTILLES." See *MOORE's Odes and Epistles*. We have now to hear the description of a traveller of 1672, the learned and very devout, *JOHANNES FRYER*, M. D.

"The next Day at Twelve a Clock at Noon we struck into our old Road at *Moorbar*, from whence before we were misguided; we packed hence by Five in the

There in the fane, a beauteous creature stands;  
 The first best work of the Creator's hands; 532  
 Whose slender limbs inadequately bear,  
 A full orb'd bosom, and a weight of care;

तन्वीश्यामाशिरःरदशनापक्वबिम्बाधरोक्षी  
 मध्येक्षामाचकितहरिणीप्रेक्षणीनिम्ननाभिः ॥

#### Annotations.

Afternoon, and left our Burnt Wood on the Right-hand, but entered another made us better Sport, deluding us with false Flashes, that you would have thought the Trees on a Flame, and presently, as if untouch'd by Fire, they retained their wonted Verdure. The Coolies beheld the Sight with Horror and Amusement, and were consulting to set me down, and shift for themselves; whereof being informed, I cut two or three with my Sword, and by breathing a Vein, let *Shitan* (the Devil) out, who was crept into their Fancies, and led them as they do a startling Jade, to smell to what their Wall-Eyes represented amiss; where we found an Host of Flies, the Subject both of our Fear and Wonder, which the sultry Heat and Moisture had generated into Being, the certain Prodromus of the ensuing Rain, which follow'd us from the Hills.

This gave my Thoughts the Contemplation of that Miraculous Bush crowned with innocent Flames, *that gave to Moors so pleasant and awful a Prospect*; the fire that consumes every thing, seeming rather to dress than offend it."

VERSE 532. *The first best work of the Creator's hands.*] Literally the first creation of BRAHMA and first may refer to time, or to degree; it most probably here means best; So MILTON speaking of Eve.

Oh Fairest of creation, last and best,

Of all God's works.

*Paradise lost* 9, 899.

We now enter upon perhaps the most pleasing part of this elegant little poem, the description of the YACSHA's wife. I may perhaps come under the denomination of those who according to the illiberal and arrogant criticism of such a writer as a Mr. PINKETON prove, "That the climate of India, while it inflames the imagination, impairs the judgment," when standing in very little awe of such a poetical censor, I advance an opinion, that we have few specimens either in classical or modern Poetry, of more genuine tenderness or delicate feeling.

Whose teeth like pearls, whose lips like *Bimbas* show,  
And fawn like eyes still tremble as they glow.

536

Lone as the widowed *Charavāci* mourns,  
Her faithful memory to her husband turns,

श्रीशोभाशङ्कलसगमनास्त्रोक्तनखस्तनभ्यां  
यातवस्थाद्युवतिविषयेस्त्रुष्टिरद्यैवधातुः ॥ ८५ ॥  
ताज्ज्ञानीयाःपरिमितकथाज्ञीवितम्भेद्वितीयं  
दग्नीभूतेनयिसहचरेचक्रवाकीमिवैकाम् ॥

#### Annotation.

VERSE 535. *Whose lips like Bimbas show.*] The *Bimba* (*Bryonia grandis*) bears a red fruit to which the lip is very commonly compared.

VERSE 537. The *Charavāci* is the ruddy goose (*Anas Casarca*), more commonly known in India, by the appellation, *Brahmany Duck* or *Goor*. These birds are always observed to fly in pairs during the day, but are supposed to remain separate during the night: in the *Hindustanee Philology of Messrs. Gilchrist and Roemer*, an amusing account of the popular belief on this subject is thus given, "This bird in the poetry of the *Hindus* is their turtle dove, for constancy and connubial affection, "with the singular circumstance of the pair being doomed for ever to nocturnal separation for having offended one of the *Hindu* divinities (*Munis* or *Saints*) whence,

" *Chukwa chukwee do junc in nut maro ko,*

" *Ye mare kurtar ke ruen bich horn ho,*

" Mark heaven's decree and man forbear,

" To aim thy shafts or puny thunder,

" At these poor fowls a hapless pair,

" Who pass the lonely nights asunder.

" If we believe popular tradition and assertions, the cause is so far confirmed by the effect observable in the conduct of these birds to the present day, who are said to occupy the opposite banks of a water, or stream regularly every evening, and exclaim "the live long night to each other, thus

And sad, and silent, shalt thou find my wife,  
Half of my soul, and partner of my life,

540

ग.ढे।क्कण्डाङ्गुयुदि वसेष्वेयुगच्छत्तुवाल प्र  
जाताम्नन्ये शिशिरमथिताम्पद्मिनीवान्यरूपाम् ॥ ८२ ॥

#### Annotation.

"Chucku,ce muen a,oon? Nahcen nuheen chuckwa,

"Chuckwa muen a,oon? Nuheen nuheen chucku,ce,

"Say shall I come my dear to thee,

"Ah no indeed that cannot be,

"But may I wing my love to you,

"Nay chuck alas this will not do."

VERSE 510. *Half of my soul and partner of my life.*] So MILTON;

Part of my soul I seek thee and thee claim,

My other half,

(जीविनमेवित्तीय) "My second existence," are the words of the original, and the other expression, my half, is not more uncommon in *Sanskrit* than in western poetry; thus these tender, and as Mrs. MALAPROF thinks, profane expressions of endearment, seem to have obtained a very extensive circulation: *my life, my soul* are common to most of the *European* languages, and the most frequent epithet, by which a mistress is addressed in *Persian* or *Hindoostanee* جان is of a similar import. Amongst the *Romans*, *vita* and *anima* were used in the same manner, or even in the temperate warmth of Friendship, as HORACE calls VIRGIL,

*Anima dimidium meae.*

Half of my soul,

And PROPERTIUS addressing his mistress calls her his life,

*Erotas rumpam, mea vita, catenas,*

I'll burst, my life, the brazen chains.

We may suppose the *Romans* derived these pretty words from the *Greeks*, and indeed as we learn from JUVENAL 6, 194, they were very fond of employing, though not in the most becoming manner, the original terms Ζην ην ψυχην, the *English* translation of which has been given at some length, by Mrs. TIGHE, in her poem of *Psyche*, and with some addition by LORD BYRON in his *Anglo-Greek* song, the burthen of which is the old sentiment in a modern antique shape, or *my life I love you* in the Ζην ην εσς αγαπη of the *Greek* of the *Morea*.

Nipped by chill sorrow, as the flowers enfold,  
Their shrinking petals, from the withering cold.

I view her now! long weeping swells her eyes,  
And those dear lips, are dried by parching sighs; 541  
Sad on her hand her pallid cheek declines,  
And half unseen through veiling tresses shines;  
As when a darkling night the moon enshrouds,  
A few faint rays break straggling through the Clouds, 548

नूननस्यः प्रवलहृदिनेच्छते न भ्रियाया  
निश्वसनामिश्रितयाभिन्नवर्णाधरैष्टम् ॥  
हस्तेनोस्मृत्तमसकलबलितलम्बाकम्बा  
दिन्दौर्द्वयन्वदनुसरणकिष्टकान्तैर्द्विभर्ति ॥ ८३ ॥

### Annotation.

VERSE 541. *Nipped by chill sorrow as the flowers enfold.*] So in Lord LYTTELTON'S  
Monody.

A sudden blast from Appenninus blows,  
Cold with perpetual snows;  
The tender blighted plant shrinks up its leaves, and dies.

VERSE 543. *Long weeping swells her eyes.*] In this she resembles the *Lestis* of  
*Catullus*.

*Flrudo turgiduli rubent oculi,*  
Her swollen eyes are red with weeping.

Now at thy sight I mark fresh sorrows flow,  
 And sacred sacrifice augments her woe;  
 I mark her now, with fancy's aid retrace,  
 This wasted figure, and this haggard face; 552  
 Now from her favorite bird she seeks relief,  
 And tells the tuneful *Sāricā* her grief,  
 Mourns o'er the feathered prisoner's kindred fate,  
 And fondly questions of it's absent mate. 556

शालोकेतेनिपततिपुरेसावलिख्याकुलावा  
 मन्सादृश्यं विरह तनुनाभः वगम्यं लिखन्ती ॥  
 पृच्छन्ती वामधुरवचनं सारिकामपञ्जरस्था  
 क्वचिद्भर्तुः स्मरसिनिभूते बंहितस्याप्रियेति ॥ ८४ ॥

#### Annotation.

VERSE 550. *And sacred sacrifice augments her woe* ] THUS LAODAMEIA TO PROTEUSILAEUS IN OVID.

*Thera datus lacrymansque super,*

*We offer incense up, and add our tears.*

The commentators however are not agreed how to interpret this passage in the original text, (सल्लिख्यकुला) nor the expression, (निपततिपुरे) "She falls before thee," they seem however to conceive it means, that the approach of the Cloud reminding her of its being the period at which absent husbands usually return home, she recollects that the return of her own lord is proscribed, and therefore either falls in a swoon, or with excess of affliction: the sacrifice is to be performed to render the Gods propitious, or it is a sacrifice called *कुलावलि* usually performed by women at the beginning of the rainy season: some interpret पुरे "In the city," not, "Before, in front."

VERSE 554. *The Sāricā (Gracula religiosa) is a small bird better known by the name of Maina; it is represented as a female, while the Parrot is described as a male*



In vain the lute for harmony is strung,  
And round the robe-neglected shoulder slung;  
And faltering accents strive to catch in vain,  
Our race's old commemorative strain:

560

उम्मेवामचिन वसनेसौम्यनिक्षिप्यवीणा  
म्मन्नेवाङ्कुरचितपदङ्गेयमुद्गानुकामा ॥

### Annotations.

bird, and as these two have in all *Hindu* tales, the faculty of human speech, they are constantly introduced, the one inveighing against the faults of the male sex, and the other exposing the defects of the female: they are thus represented in the fourth story of that entertaining collection the *Bucal Pucchecce*.

मैना बोले कि पुरुष अधर्म करी दगावजु स्त्री खरा करने वाले हो गये । दिव  
हउनकर मोल ने कहा कि नारी भी दगावजु मुड़ी बेबलुक लालसी खराबी हो गयी ॥

Ladies have always been distinguished for maintaining pet animals, and the fancy seems to have been equally prevalent in the east and west, and in ancient or modern times: the swallow of *Leobia*, *Passer delicia meæ puellar*, may rival the *Sarica* of the wife of the *Yacsha*, and Bullfinch of Mrs. THROCKMORTON: see COWPER's Poems.

VERSE 557. *In vain the lute for harmony is strung.*] The lute is here put for the *Veena* or *Bera*, a stringed instrument of sacred origin, and high celebrity amongst the *Hindus*. In Bengal however players on this instrument are very rarely met with, and amongst the natives of this province, the *English* fiddle is its substitute: in the *Jatras* or *Dramatic* performances still current amongst them, I have seen the entrance of *NARADA*, the traditionary inventor of the *Veena*, bearing in its stead a violin. The *Veena* is much the most harmonious and scientific of all the *Hindu* instruments of music: a description of it may be found in the first Volume of the *Asiatic Researches*.

VERSE 558. Robe-neglected is here put for मलिनवस्त्रे *dirty* *clothes*, so LAODAMEIA says  
*Et quæ posuim squalore tuos imitare labores*, &c.  
And with my squalid vesture ape thy toils.

VERSE 560. *Our race's old commemorative strain.*] "The verse made in honour of my kindred" a circumstance that points out some affinity to the songs of the ancient minstrels, and family bards.

The falling tear that from reflexion springs,  
 Corrodes incessantly the silvery strings;  
 Recurring woe still pressing on the heart,  
 The skilful hand forgets its grateful art, 564  
 And idly wandering strikes no measured tone,  
 But wakes a sad wild warbling of its own.

At times such solace animates her mind,  
 As widowed wives in cheerless absence find; 568  
 She counts the flowers now faded on the floor,  
 That graced with monthly piety the door,

तच्छीर्षादनयनसलिलैस्सारथिणा कथञ्चि  
 झूयोभूयस्त्वयमपि कृतार्थं न विस्मरन्ती ॥ ८५ ॥  
 श्रेयान्मासान्गमनदिबसस्थापितस्यावधेर्द्वा  
 विन्यस्यन्ती भुवि गणनया देहली मुक्तपुष्पैः ॥

#### Annotations.

VERSE 568. *As widowed wives in cheerless absence find.]* So in Hero's epistle to Leander,

*Ferminē tardas fallimur arte moras,*

*With arts, as women use, we cheat the lazy time.*

VERSE 570. *That graced with monthly piety the door.]* The *Hindus* pay a species of adoration to many inanimate objects: amongst others the door way, or door post receives such homage as is rendered by hanging up a flower or a garland there once a month.

Thence reckons up the period since from home,  
 And far from her, was I compelled to roam; 572  
 And deeming fond my term of exile run,  
 Conceives my homeward journey is begun.

Lighthened by tasks like these the day proceeds,  
 But much I dread a bitterer night succeeds: 576  
 When thou shalt view her on the earth's cold breast,  
 Or lonely couch of separation rest,  
 Disturbed by tears those pallid cheeks that burn,  
 And visions of her dearer half's return. 580

संयोगं बाह्वृद्धयनिहितारम्भमासादयन्तो  
 प्रायेणैतेरमणविरहे ह्यङ्गनानां विनोदाः ॥ ८६ ॥  
 सव्यापारमहनिनतद्यापीडयेन्मद्वियोगः  
 शङ्केश्चैरुत्तरश्रुचर्चिर्निर्विनेदांसखीन्ते ॥  
 मत्सन्देहैस्सुखयितुमक्षम्यसाधोद्विशीथे  
 तामुद्विद्रामवनिशयनासन्नवातायनस्थः ॥ ८७ ॥

## Annotations.

VERSE 676. So CATULLUS.

*Nunc et amara dies, et noctis amarior umbra est;*  
 The day is bitter now, but bitterer still,  
 Will be night's shadows.

Now seeking sleep, a husband to restore,  
 And waking now, his absence to deplore;  
 Deprived of slumber by returning woes,  
 Or mocked by idle phantoms of repose; 584  
 Till her slight form, consumed by ceaseless pain,  
 Shews like the moon, fast hastening to it's wane.  
 Crisp from the purifying wave her hair  
 Conceals the charms, no more her pleasing care; 588  
 And with neglected nails her fingers chase,  
 Fatigued, the tresses wandering o'er her face.

आधिष्ठांमविरहश्चयनेसन्निर्कोर्षेकपाश्वाम्  
 प्राचीमूलेतनुमिवकलामात्रशेषां हिमंशेः ॥  
 नीतरात्रिःक्षणमिवमयासार्द्धमिच्छारतैर्या  
 तामेवोष्णैर्विरहजनितैरश्रुभिर्यापयन्तीम् ॥ ८८ ॥  
 विश्वासेनाधरकिशलयक्तेशनाविक्षिपन्ती  
 शुद्धस्नानात्परुषमलकनूतमागच्छलम्बम् ॥

#### Annotations.

VERSE 582. In the 11th *Idyll* of THEOCRITES, we have the same circumstances stated:

Φορτὴς δ' αὖτ' ὄππας ἔβουα γλυκερὸς ὕπνου με,

Ὅππην δ' ἰδὼν ἐβόηε βουα γλυκερὸς ὕπνου ἀπὸ με.

You come when pleasing sleep has closed mine eye,

And like a vision with my slumbers fly.

FAWKNER'S Translation.

In the translation of the *Sanscrit*, I have here intermixed two stanzas and part of a third, and slightly altered the arrangement.

Firm winds the fillet, as it first was wove,  
 When fate relentless forced me from my love; 592  
 And never flowery wreathes, nor costly pearls,  
 Must hope to decorate the fettered curls;  
 Loosed by no hand, until the law divine,  
 Accomplished, that delighted hand is mine. 596

मत्संयोगः क्षणमपि भवेत्सुप्तोऽपीति निद्रा  
 माकांक्षन्ती नयनसलिलोत्पीडित्वा वकाशम् ॥ ८९ ॥  
 आद्यो बद्धा विरहदिबसेया शिखा दामहिन्वा  
 शपस्यानो बिगलितश्रुचायामयोद्वेष्टनीया ॥  
 स्पर्शक्लिष्टामयमिव नखेनासक्तत्वा रयन्तीङ्  
 गयहाभोगात्कठिनविद्यमामेकवेणीङ्करेण ॥ ९० ॥

## Annotations.

VERSE 591. *Firm winds the fillet, as it first was wove.*] The *V'ni* is a braid into which the long hair of the *Hindustance* women is collected, when they have lost their husbands: the dancing girls also wear their hair in this manner. Neglecting the ornament of this part especially, has been in all ages, except the present perhaps, an indication of grief; we have thus in *Ovid*.

*Nec mihi pretendens cura est prebere capillos,  
 Nor yield I now my tresses to the comb.*

**THEOCRITUS** takes the hair off entirely, from one of his amorous damsels,

*Εἰς τὴν δ' αὖ καὶ ἀλγὺν χάσας τριχὺς ἀπὸ τοῦ κεφαλῆ*

*Οὐδ' ἐν ᾧ καὶ ἔμπερα*

*Idyll 2, 89.*

Soon from my cheeks the crimson color fled,

And my fair tresses perished on my head:

Forlorn I lived, of body quite bereft,

For bones and skin were all that I had left.

*FAWKNER'S Translation.*

Dull as the flower when clouds through æther sweep,  
 Not wholly waking, nor resigned to sleep;  
 Her heavy eyelids languidly unclosed,  
 To where the moon its silvery radiance throws 600  
 Mild through the chamber; once a welcome light,  
 Avoided now, and hateful to her sight,  
 Those charms that glittering ornaments oppress,  
 Those restless slumbers that proclaim distress, 604  
 That slender figure worn by grief severe,  
 Shall surely gain thy sympathizing tear;  
 For the soft breast is swift to overflow,  
 In moist compassion, at the claims of woe. 608

पादानिन्देरमृतशिशिरान्जालमार्गप्रविष्टान्  
 पूर्णप्रीत्यागतमभिमुखं सन्निवृत्तन्तथैव ॥  
 चक्षुःखेदात्सलिलगुम्भिः पथमभिष्कादयन्ती  
 सभ्रेऽङ्गीबस्वत्कमलिनीप्रपुष्पासुप्ताम् ॥ ६१ ॥  
 सा सद्यस्त्वाभरणमबलाकोमलन्धारयन्ती  
 शय्योत्सङ्गे निहितमसक्तदुःखदुःखेन गावत् ॥  
 लम्पश्रुज्जललवमयमोचयिष्यावश्य  
 म्प्रायः सर्व्वं भवति कुरुष्वानृतिर्द्वान्तरात्मा ॥ ६२ ॥

#### Annotations.

VERSE 607. *For the soft breast is swift to overflow.*] This sentiment is rather dilated from the original, which says, "a soft heart is always the 'abode of compassion,' the

The same fond wife as when compelled to part,  
 Her love was mine, I still possess her heart;  
 Her well known faith this confidence affords,  
 Nor vain conceit suggests unmeaning words; 612  
 No boaster I! and time shall quickly teach,  
 With observation joined, how just my speech.  
 O'er her left limbs shall glad pulsations play,  
 And signs auspicious indicate thy way; 616

ज्ञानेसखास्तवमयिमनस्समृत्स्वेहमस्मा  
 दिदृशमभूताम्ययमविरहेतामहन्तकैयामि ॥  
 वाचालम्याद्राखलुप्रभगम्यन्यभावःकरोति  
 प्रथमन्तेनिखिलमचिराद्भानरुक्मयायत् ॥ ६३ ॥  
 रुक्मापाङ्गप्रसरमलकैरञ्जनस्वेहप्रन्य  
 म्यन्यादेशदपिचमधुनोविस्मृतभूबिलासम् ॥

#### Annotations.

tenor however is given in the translation, and may be the meaning of TIBULLUS, when he expresses himself thus:

*Fletis, non tua sunt duro praeordia ferro,  
 Vincita, nec in tenero stat tibi corde silex,*

— Sure thou wilt weep;

For well I know nor flint nor ruthless steel,

Can arm the breast of such a gentle maid. [GRIFFITHS]

VERSE 615. *O'er her left limbs shall glad pulsation play.*] Palpitations in the left limbs, and a throbbing in the left eye, are here described as auspicious omens, when occurring in the female: in the male the right side is the auspicious side, corresponding with the ideas of the *Greeks*, thus described by POTTER.

And like the lotus trembling on the tide,  
While its deep roots the sportive fish divide,  
So tremulous throbs the eye's enchanting ball,  
Loose o'er whose lids neglected tresses fall.

620

Soothed by expected bliss should gentle sleep,  
O'er her soft limbs and frame exhausted creep,  
Delay thy tidings, and suspend thy flight,  
And watch in silent patience through the night;  
Withhold thy thunders, lest the awful sound,  
Her slumber banish, and her dreams confound,

621

चट्या सन्नेनयनमुपरिस्पर्शश्चेन्मृगादृष्टः  
मीनक्षोभाकुलकुवलयश्रीतुलामेयतीति ॥ ६४ ॥  
वामस्यास्याः कररूपदेर्मुच्यमानोमदीयै  
र्मुक्ताकालश्चिरविरचितन्याजितोदैवगथा ॥  
सम्भोगान्तेममसमुचितोहस्तसम्बन्धनानां  
यास्यद्यूः कनककदलीसम्भगौरश्चलन् ॥ ६५ ॥

#### Annotations.

"The third sort of internal omens were the *Παλπαι* or *Παλμὰς* *clavipalpi* so called *απο τῶ παλλειν* from *Palpitating*; such were the palpitations of the heart, the eye, or any of the muscles, called in *Latin*, *sallationes*, and *Bepicē*; or a ringing in the ears, which in the right-ear was a lucky omen; so also was the palpitation of the right-eye as *Theocritus* telleth us,

Ἀλλ' αὖ δὲ δακρυὶς πλεῖν ἐβόηεν  
My right eye twinkles."



Where her fond arms, like winding shrubs she flings,  
Around my neck, and to my bosom clings. 628

Behold her rising with the early morn,  
Fair as the flower that opening buds adorn;  
And strive to animate her drooping mind,  
With cooling rain drops, and refreshing wind; 632  
Restrain thy lightnings, as her timid gaze,  
Shrinks from the bright intolerable blaze;  
And murmuring softly, gentle sounds prepare,  
With words like these to raise her from despair. 636

तस्मिन्काले कलट् यदि सलब्धनिद्रा सुखास्या  
ज्जासीनः स्तुतिविमुखेयाममाचंसहेयः ॥  
माभूदस्याः प्रणयिनि मयि सन्नलब्धे कथञ्चि  
त्वद्युःकरद्व्युत्तभुजलतायन्निगढोपगूढम् ॥ ६६ ॥  
तामुत्थाप्य सन्नलकश्च काशो तलेनानिलेन  
प्रत्याश्वासोऽसममभितवैर्जीलकैर्मलतीनाम् ॥  
विद्युक्कम्पस्तिमितनयनान्मत्सनाधेगवाक्षे  
बक्रुधोरस्तुतिवचनैर्मैनिनीम्यकमेयाः ॥ ६७ ॥

## Annotations.

VERSE 627. *Like winding shrubs,]*

So doth the woodbine the sweet honey suckle,

Gently entwine, the female ivy so,

Earrings the barks fingers of the elm. *Midsummer Night's Dream.*

VERSE 630. *Fair as the flower that opening buds adorn.]* The Commentators have

- ' Oh wife adored! whose lord still lives for thee;  
 ' Behold his friend, and messenger in me;  
 ' Who now approach thy beauteous presence fraught,  
 ' With many a tender, and consoling thought; 610  
 ' Such tasks are mine: where absent lovers stray,  
 ' I speed the wanderer lightly on his way;  
 ' And with my thunders teach his lagging mind,  
 ' New hopes the braid of absence to unbind.' 611

भर्तृर्निवन्मियमविधिवेविक्षिमा मम्बुवाह  
 न्खन्वन्देशान्मनसिनिहितादागतन्खन्वमोपम् ॥  
 योवृन्दानिक्वरयतिपथिश्चाम्यताम्योयिताना  
 म्मन्त्रस्त्रिधैर्ध्वनिभिरवलावेणिमोक्षोक्तुकानि ॥ ६८ ॥

#### Annotations.

taken great pains to explain this allusion to the flower, or in the original the *Malati* a kind of *Jasmin*; their labor is however very idle, as the comparison has always been familiar to Poetry, thus CATULLUS calls a lady,

*Alba parthenice velut,*

*Intuscum popaver,*

Like the white *Parthenice*, or yellow poppy.

And CHAUCER has,

That *Emilie* that fayrer was to scene,

Than is the lily upon his stalk green.

VERSE 611. *Such tasks are mine.*] This allusion has been explained in the Note on Verse.

VERSE 614. *The braid of absence* is the *VENI*, see Note on Verse 591.

As beauteous MAIT'HIL<sup>1</sup> with glad surprize;  
 Bent on the Son of air her opening eyes;  
 So my fair partner's pleased uplifted gaze,  
 Thy friendly presence with delight surveys; 643  
 She smiles, she speaks, her misery foregoes,  
 And deep attention on thy words bestows;  
 For such dear tidings happiness impart,  
 Scarce less than mutual meeting to the heart: 652

इव्यस्थितेपवनतनयमैथिलीबोन्मुखीसा  
 त्वामुक्तरथेच्छसितहृदयबोध्यसम्भाष्यचैवम् ॥  
 ओय्यवस्मान्परमवह्नितासैम्यसीमन्तिनीनाम्  
 कान्तोदन्तःसुहृदुपगतस्तत्त्वमात्किञ्चिद्दन्तः ॥ ६४६ ॥

## Annotations.

VERSE 643. MAIT'HIL<sup>1</sup> is a name of SITA, derived from *Mit'hila*, the place of her nativity, and the modern *Tirkut*: the allusion relates to the discovery of her in *Lanka*, by Rāma's envoy HANUMAN, the monkey chief, said to be the son of the wind.

VERSE 151. Scarce less than mutual meeting to the heart.] They have a proverb similar to this in the *Hindoostanee* language, "a letter is half a meeting," the expression is common in the Poetry of the *Rokhts*, and occurs thus in a *Ghazal* by JISAR.

کہتے ہیں کہ مکتوب ہی ہے نصف ملاقات

It also exists in the *Arabic* language, and is thus given in one of the exercises of Capt. LOCKETT's translation of the *Mecut Amil*, and the *Shereh Mecut Amil*, or an *Arabic Grammar*, and Commentary.

الملاقات كما قبل نصف الملاقات

"Correspondence they say is half an interview."

Being, of years protracted, aid thy friend,  
 And with my words thine own suggestions blend;  
 Say thus; ' Thy lord o'er RĀMA's mountain strays,  
 ' Nor cares but those of absence blight his days; 656  
 ' His only wish by me his friend to know,  
 ' If he is blest with health, that thou art so;  
 ' For still this fear especially must wait,  
 ' On every creature of our passing state, 660  
 ' What though to distance driven by wrath divine  
 ' Imagination joins his form with thine;  
 ' Such as I view is his emaciate frame,  
 ' Such his regrets, his scorching pangs the same; 664

तामायुष्मन्मम च वचनादात्मनश्चोपकर्तुं  
 मूयास्वंतवसहचरोराममिदं श्रमस्थः ॥  
 अत्रापन्नः कुशलमवलेपृच्छति क्व विद्युक्ता  
 भूतानां हि क्षयिषु तरणेष्वप्युमाश्वासयेतत् ॥ १०० ॥  
 अङ्गेनाङ्गं सुतनु ननु नागाढतप्तेन तप्तं  
 साश्रेणाश्रुद्रुतमविरते क्लृप्तमुक्कलिष्ठेन ॥

#### Annotations.

VERSE 659. *For still this fear especially must wait.*] It is to be recollected here that even these heavenly beings are of a perishable nature, and subject to the infirmities of existence: the whole are swept away at each *Maha pralaya* or destruction of the universe,

Which like the baseless fabric of a vision,  
 Leaves not a wreck behind.

- ' To every sigh of thine, his sigh replies,  
 ' And tears responsive trickle from his eyes.  
 ' By thee unheard, by those bright eyes unseen,  
 ' Since fate resists, and regions intervene, 668  
 ' To me the message of his love consigned,  
 ' Pourtrays the sufferings of his constant mind;  
 ' Oh, were he present, fondly would he seek,  
 ' In secret whiser that inviting cheek; 672  
 ' Woo thee in close approach his words to hear,  
 ' And breathe these tender accents in thine ear.  
 " Goddess beloved, how vainly I explore,  
 " The world to trace the semblance I adore; 676  
 " Thy graceful form the flexile tendril shews;  
 " And like thy locks the peacock's plumage glows;

दीर्घाच्छासंस्मदधिततश्चासिनादूरवती  
 सङ्कल्पैस्तेविशतिविधिनैरिषासुद्धमार्गः ॥ १०१ ॥  
 श्रद्धास्तेयंयदपि किलतयःसखीनाम्पु रक्षा  
 त्वर्यौलोकःकथयितुमभूदाननस्यर्शलोभान् ॥  
 सोऽतिक्रान्तःश्रवणविययंलोचनाभ्यामदृश्य  
 स्त्वमुक्कविरचितपदंसंमुखेनेदमाह ॥ १०२ ॥  
 श्यामास्त्रक्षुक्तिहरिणीप्रेक्षितदृष्टिपाता  
 न्नागदृक्कायंशशितिशिविताम्रहभारेयुजेशान् ॥

"Mild as thy cheeks, the moon's new beams appear,  
 "And those soft eyes adorn the timid deer; 630  
 "In rippling brooks thy curling brows I see,  
 "But only view combined these charms in thee.

उत्परायामिप्रतनयनदीवीचिभूविनासा  
 न्हेनैकस्मृक्कचिदपिनतेचण्डिसादृश्यमस्ति ॥ १०३ ॥

### Annotations.

Verse 679. *Mild as thy cheeks the moon's new beams appear.* Comparing a beautiful face to the moon has been supposed peculiar to oriental poets; instances however may be found in *English verse*; perhaps that passage in *Pope*, where speaking of an amiable female and the moon, he says, "Serene in virgin modesty she shines," may not be exactly in point, although the general idea is similar. *SKANSSEN* however is sufficiently precise.

Her spacious forehead like the clearest moon,  
 Whose full grown orbs begin now to be spent,  
 Largely displayed in native silver shone,  
 Giving wide room to Beauty's regiment.

Verse 683. *But only view combined these charms in thee.* This turn of the compliment, closely faithful to the original, conveys a high idea of the gallantry of a *Hindu* Bard; and as this gallantry cannot be the ten times repeated retail of *Romantic folly*, or *Chivalrous frenzy*, it may be considered as the natural expression of unsophisticated tenderness. We have in these lines a complete description of beauty agreeably to *Hindu* fancy, and I do not think the series of comparisons will much suffer, by being contrasted with any similar series in classical or modern writers. I am not aware indeed that so continued and simple a strain of imagery is often to be found in the latter, and it may be doing them an injustice to bring forward as analogous a passage and its imitations which is certainly of inferior beauty. To begin with *Pope*.

*Sylvia's* like autumn ripe, yet mild as May,  
 More bright than morn, yet fresh as early day;

This as well as the rest of the *Pastoral* is borrowed from *THEOCRITES*, *OWID*, and

“ E'en in these wilds our unrelenting fate,  
 “ Proscribes the union, love and art create;

684

वामानिखप्रखयकृपिनाम्वातुर्गैश्शलाया  
 मन्माननोचरणपतितयावदिच्छामिकर्तुम् ॥

## Annotations.

VIRGIL. In the 7th Eclogue of the latter Poet, these comparisons occur.

*Nervine Galatea, thymo mihi dulcior Hybla,*

*Candidior cygnis, hederæ formosior alba,*

*Oh Galatea nymph, than swans more bright,*

*More sweet than thyme, more fair than ivy white.*

WARTON.

This is an imitation of THEOCRITUS in his 11th Idyll.

*Λευκώτερά κισσῶν κατὰ πόλιν, ἀνδαλὺς δὲ λυλῆ,*

*Μώρην γὰρ κισσῶν, Φωκυρὰν ἐνθάδε αἰμῶν*

*Softer than Lambs you seem, than curds more white,*

*Wanton as calves before the uddered kine,*

*Bright as the unripe fruitage of the vine.*

FAWKES.

OWD also has imitated and amplified this same passage.

*Candidior nivis folia Galatea ligustri,*

*Floridior pratæ, longo procerior alno,*

*Splendidior citro, tenero lascivior hederæ,*

*Lacior aviduo detrita æquore conchis,*

*Solibus hybernæ, æstivæ gratior umbræ,*

*Nobilior pomis, platano conspectior alba,*

*Lacidior glacie, maturâ dulcior urtæ,*

*Mollior et cygni pluvius, et lacte coacto,*

*Et si non fugius riguo formosior horto.*

METAMOR: B. 13.

DAYDEN has translated, and much improved this passage:

*Oh lovely Galatea, whiter far,*

*Than falling snows, and rising lilies are,*

*More flowery than the meads, as crystal bright,*

*Erect as alders, and of equal height;*

" When with the colors that the rock supplies,  
 " O'er the rude stone thy pictured beauties rise,  
 " Fain would I think, once more we fondly meet;  
 " And seek to fall in homage at thy feet;  
 " In vain; for envious tears my purpose blight,  
 " And veil the lovely image from my sight.

688

अथैसा वन्म कुरुपचितेदृष्टिरानुप्यते मे  
 कूरस्मिन्नपिनसहतेसङ्गममे कृतानाः ॥ १०४ ॥

#### Annotations.

More wanton than a kid; more sleek thy skin,  
 Than orient shells that on the shore are seen;  
 Than apples fairer when the boughs they laden;  
 Pleasing as winter sun, or summer shade:  
 More grateful to the sight than goodly plains,  
 And softer to the touch than down of swans,  
 Or curds new turned; and sweeter to the taste,  
 Than swelling grapes that to the vintage haste,  
 More clear than ice, or running streams that stray,  
 Through garden plots, but Ah! more swift than they.

OVID's description is very much in the style of *Persian Poetry*, and infinitely less appropriate, less simple and less delicate than the passage above. We may add another specimen of perhaps superior merit, from one of that school which can never be too highly rated; the Lover in one of FOND's dramas thus describes his mistress.

View well her face, and in that little round,  
 You may observe a world of variety.  
 For coral, lips; for sweet perfume, her breath;  
 For jewels, eyes; for threads of purest gold,  
 Hair; for delicious choice of flowers, cheeks;  
 Wonder in every portion of that form.

VERSE 685. *When with the colors that the rock supplies.* "Having painted you with mineral colors;" (चूर्णैः) that is, according to the Commentators with red chalk, &c.



“ Why should the God who wields the five-fold dart,

“ Direct his shafts at this afflicted heart ;

692

धारसिक्तस्य जसु रभिषल्लम्बुखस्यस्यवाने  
दूरीभूतस्य ननु मपिम्यच्च बाणः क्षिणेति ॥

#### Annotations.

Our very limited acquaintance with the high land which is the scene of the *Yacsha's* exile, prevents our specifying the mineral substances which he may be supposed to have employed: the expression in the text however is one of many circumstances that render it probable, that the mountains which run across the northern-most part of the *Peninsula*, are rich in the objects of mineralogical enquiry: we know that copper mines have been discovered in the eastern extremity of them, the Ore of which is very productive: The *Sulagram* stones or *Ammonites* are found in the *Narmada*, and the several kinds of *Morshicas*, a class of ores not yet investigated, are usually called भट्टीज and तप्टीज or *Ricer-born*, and *Tapti-born*, in reference to their being found in the course of the *Tapti* river.

VERSE 691. [*Why should the God who wields the five-fold dart.*] CA'MARU'VA, the *Hindu* CUPID, is represented, as the *Eros* of the *Greeks*, armed with a Bow and arrows; These weapons are of peculiar construction and most poetically formed; the bow is of sugar cane, the bow string consists of a line of bees, and the arrows are tipped each with a separate flower; the weapons and application of the allegory, will be best explained by a verse in Sir WM. JONES's, hymn to this Deity.

He bends the luscious cane, and twists the string,  
With bees how sweet, but ah! how keen their sting:  
He with five flowers tips the ruthless darts,  
Which through five senses pierce enraptured hearts:  
Strong *Champa*, rich in odorous gold,  
Warm *Aven* nursed in heavenly mould;  
Dry *Nageer* in silver smiling;  
Hot *Kriticum* our sense beguiling,  
And last to kindle fierce the scorching flame,  
Love shaft, which Gods bright *Bela* name.

In the *Romance of the Rose*, there is something of a similar allegory: CUPID is armed with “ten brood arrows,” of which, “five were shaven well and dight,” and of a nature to produce virtuous attachment; while the other five, “also black as fiend in hell,” were *Pride*, *Villainy*, &c. and of pernicious properties.

- " Nor spare to agonize an aching breast,  
 " By sultry suns, and banishment oppressed;  
 " Oh! that these heavy hours would swiftly fly,  
 " And lead a happier fate, and milder sky. 693  
 " Believe me Dearest that my doom severe,  
 " Obtains from heavenly eyes the frequent tear;  
 " And where the spirits of these groves attend,  
 " The pitying drops in pearly showers descend; 700
- 

घग्मीन्तेऽस्मिन्निगणयकयंवास्त्राणिद्वजेयु  
 दिक्कृतप्रविततघनव्यस्तस्त्रय्यातपानि ॥ १०५ ॥  
 माःमाकाशप्रणिहितभुक्तनिर्दयास्त्रेपहेतो  
 केश्यायःस्त्रेकथमपिमयास्त्रसन्दर्शनेयु ॥

---

### Annotations.

VERSE 699. *And where the spirits of these groves attend.*] *Si'hali Dévatas* are literally the *Deities of the soil*; so completely has *Hindu* like *Grecian* faith, peopled inanimate nature; our poetical creed is addicted to a similar practice, as in the beautiful modern imitation of the ancient Drama, *TOMIN'S Honey moon*, where *Zanora* exclaims,

And if as some believe,  
 There is a spirit in the waving woods;  
 Life in the leaping torrent; in the rocks,  
 And seated hills, a contemplative soul,  
 Brooding on all things round them;  
 Here, to all nature, I repeat my Vow,  
 Never to love but you.

“ As oft in sleep they mark my outstretched arms,  
 “ That clasp in blissful dreams thy fancied charms,  
 “ Play through the air, and fold in fond embrace,  
 “ Impassive matter, and ethereal space.

704

“ Soft and delightful to my senses blows,  
 “ The breeze that south-ward wafts *Himála*’s snows,  
 “ And rich impregnated with gums divine,  
 “ Exuding fragrant from the shattered pine,

708

पश्यन्ती तान्मखलवृद्धशानस्यलीदेवताना  
 मृकस्युन्नासुर्किशलयस्वयुनेशःपतन्ति ॥ १०६ ॥  
 भिन्नसद्यःकिशलयपुटान्देवतान्दृग्माणा  
 मेतद्वीरश्रुतिस्मुरभयादक्षिणेनप्रवृत्ताः ॥

## Annotations.

VERSE 702. *That clasp in blissful dreams thy fancied charms.]*

*Pur nel sonno a'uen' tal'ora,  
 Vieni' colui che m' innamorò,  
 Le mie pene a consolar.*

METASTASIO. *Cantata.*

She whom I love in sleep appears,  
 And soothes my grief, and calms my fears.

VERSE 703. *Play through the air, &c.] So poor Olympia in Antioch,*

*Di quà l'un braccio, e di là l'altro gira,  
 And here one arm, and there the other toist,*

And with as much success as *Æneas,*

*Ter conatus ibi collo dare brachia circum,  
 Ter frustra comprehensa manus effugit imago,  
 Thrice round her neck my eager arms I throw,  
 Thrice from my empty arms the Phantom flew.*

PITT.

- " Diffuses sweets to all, but most to me;  
 " Has it not touched; does it not breathe of thee?  
  
 " What are my tasks: to speed the lagging night,  
 " And urge impatiently the rising light; 712  
 " The light returned, I sicken at the ray,  
 " And shun as eagerly the shining day:  
 " Vain are my labors in this lonely state,  
 " But fate proscribes, and we must bow to fate, 716

क्षातिङ्गुन्तेगुणवतिमयातेतुयाश्रिताः  
 पूर्यैस्पृष्टं यदि किञ्च भवेदङ्गमेभिस्तु वेति ॥ १०७ ॥  
 संक्षिप्येतक्षुमिव कश्चन्दीर्घं यामात्रियामा  
 स्रष्टीवस्थास्त्रहरपिकथममन्दमन्दातपस्यात् ॥  
 इत्यष्टेतच्छटुलनयनेदुर्लभप्रायेतममे  
 गङ्गास्नाभिस्तनमश्चरन्त्वाद्योगव्यथामिः ॥ १०८ ॥

#### Annotations.

Verse 710. *Has it not touched; does it not breathe of thee?* We have here another elegant and tender compliment, in a strain even superior to the similar thought in *BEN. JOHNSON'S* admired little Ode from the *Greek*.

But thou thereon didst only breathe,  
 And sent it back to me,  
 Since when it looks and smells I swear,  
 Not on itself but thee.

" Let then my firmness save thee from despair,  
 " Who trust myself, nor sink beneath my care;

नन्व त्मानम् उविगच्छन् त्मानानात्मने  
 तत्कल्याणि त्वमपि सुतरम् आगम्य कारस्वम् ॥

### Annotations.

VERSE 717. *Let then my firmness save thee from despair.*] We are scarcely prepared for this sudden fortitude of the *Yacsha*, but it is not by any means unnatural: the task of consoling partners in affliction, necessarily diverts the mind from its own distress; the lofty reliance upon one's self here recommended, is analogous to the advice given by the dream which *JUPITER* sends to *AGAMEMNON*. *HOMER's Iliad. B. 2d.*

*et de seipso tibi speret*

Do you rely upon your own mind.

Or it is something in the manner of a passage in the elegant poem of *CATULLUS* addressed to *Himself*.

*Quin te animo offirmas, teque istinc reducis,  
 Et Diis invitis, desine esse miser,  
 Trust to thy self, on strength of soul rely,  
 And hostile Gods, and wretchedness, defy.*

*GOLDSMITH's Traveller* winds up with morality of this description when he remarks,

*Still to ourselves in every place consigned,  
 Our own felicity we make or find.*

*MILTON's* strain however in *Satan's* sublime apostrophe to Hell, is still more elevated.

*Hail horrors hail! and thou profoundest Hell,  
 Receive thy new possessor: one who brings,  
 A mind not to be changed by place or time;  
 The Mind is its own place, and in itself,  
 Can make a Heaven of Hell, a hell of Heaven.*

Reference to this noble principle is very frequent in the writings of the *Hindus*. The *Atma Bôdha* or *Knowledge of Spirit*, a small treatise which contains the ethical part of the *Vedanta* philosophy, and which has been lately translated and published by Dr. TAYLOR,

" Trust to futurity, for still we view ;  
 " The always wretched, always blest are few ;  
 " Life like a wheel's revolving orb turns round ;  
 " Now whirled in air, now dragged along the ground.

720

कस्याख्यन्तं सुखमुपगतम् : खमेकान्ततो वा  
 नीचैर्गच्छत्युपरि च दशाचकनेमिकमेव ॥ १०६ ॥

## Annotations,

concludes with this stanza.

दिग्देशकालाद्युपपेक्षसर्वेषामिदं निष्ठसुखनिश्चलम् ।  
 खमेकान्ततो वा नीचैर्गच्छत्युपरि च दशाचकनेमिकमेव ॥

" He who has made the pilgrimage of his own spirit, a pilgrimage in which there is no concern respecting situation, place, or time, which is every where ; in which neither cold nor heat are experienced, which bestows perpetual happiness and freedom from sorrow ; he is without action, knows all things, pervades all things, and obtains eternal beatitude." A fine passage inculcating the same feeling occurs in *Manu*, where the legislator exhorts a witness to speak the truth.

अस्मिन् ज्ञानेः साक्षीगतिरप्यन्तःकामनः ।

मात्रमेवैषः स्वमात्मानं स्वमात्मानं विवक्षते ॥ ८ ॥ ८४ ॥

" The soul itself its own witness, the soul itself is its own refuge ; offend not thy conscious soul, the supreme internal witness of men." Sir Wm. Jones's Translation.

VERSE 720. *The always wretched always blest are few.*] We have here a fine tone of morality, in which the writings of the *Hindus* are generally very abundant : the vicinities of fortune have been commented on much in the same strain by a great variety of poets, amongst whom the *Sanscrit* bard is entitled to a pre-eminent station. Several passages, and indeed whole poems, *De Fortuna* are given in *Burmannus*, as thus in Epigram 112. By *AVONIS*.

*Fortuna nunquam sistit in eodem statu,  
 Semper movetur, variat et mutat vicem,  
 Et summa in unum mergit, ac minima erigit.  
 Fortune in one position never stays,  
 But still unceasing and unwearyed strays,*

- " When from his serpent couch that swims the deep,  
 " *Sārangī* rises from celestial sleep; 721  
 " When four more months unmarked have run their course;  
 " To us all gloom; the curse has lost its force:  
 " The grief from separation born expires,  
 " And Autumn's nights reward our chaste desires. 728

शापान्तोमेभुजगश्च्यनादुखितेशर्ङ्गपाशौ  
 मासानेताम्नामयचतुरेलोचनेमीलयित्वा ॥  
 पञ्चादावां विरहगुणितनन्तमात्माभिलाष  
 त्रिवेक्ष्यावःपरिणतशरच्चन्द्रिकासुखपासु ॥ ११० ॥

#### Annotations.

And still diversifies each human state,  
 Exalts the lowly, or subverts the great.

Again in the same collection we meet with fortune's wheel.

*Tuta nec in solido verum Fortuna favore est,*

*Cum minime credas, impulsit illa rotam.*

No trust in fortune's favor should'st thou feel,

When least expected, lo! she whisks her Wheel.

*Tibullus* consoles himself with a similar reflection,

*Vexatur celeri fors levis orbe rota,*

Fate round the world is driven on whirling wheel.

VERSE 724. The serpent couch is the great snake *ANANTA*, upon which *VIṢṆU*, or as he is here called the holder of the bow *Sāringa*, (the horn bow) reclines, during four months, from the 11th of *Āshāṛha* to the 11th of *Cartic* or as it has occurred in this year (1813) from the 23d June to the 26th of October: the sleep of *VIṢṆU*, during the four months of the periodical rains in *Hindustan*, seems to bear an emblematical relation to that season; it has been compared to the *Egyptian* Hieroglyphical account of the sleep of *MOROS*, typical of the annual overflow of the *Nile*, by the late Mr. *PATERSON* in his ingenious essay on the origin of the *Hindu* religion; *Asiatic Researches* Vol. 8.

- " Once more I view thee as mine eyes unclosed,  
 " Laid by my side, and lulled by soft repose;  
 " And now I mark thee startle from thy sleep,  
 " Loose thy enfolding arms, and wake to weep; 732  
 " My anxious love long vainly seeks reply;  
 " Till, as the smile returns that lucid eye,  
 " Thy arch avowal owns, that jealous fear,  
 " Affrighted slumber, and aroused the tear. 736  
 " While thus, Oh Goddess with the dark black eyes,  
 " My fond assurance confidence supplies;  
 " Let not the tales that idle tattlers bear,  
 " Subvert thy faith, nor teach thee to despair: 740
- 

भूयश्चापि न्वमसि शृण्वने कश्चिदपि पुनः  
 निद्राङ्गत्वा किमपि नृदती सत्वरं विप्रबुद्धा ॥  
 सान्निह्यसङ्कथितमसक्तपृच्छतश्च यामे  
 दृष्टस्वप्ने कितवरमयन्तामपि नृमयेति ॥ १११ ॥  
 एतस्मान्माङ्गुलिनमभिज्ञानदानाद्भिदिता  
 माकौलीनादसितनयने मय्यविश्रान्तिभूः ॥

---

#### Annotations.

VERSE 739 This passage may either be explained, "do not lose your trust in me,"  
 or "do not break your faith with me." we may indeed conceive the two sentiments to be  
 involved in each other, as they are in this passage,

*Lingua mendace,*

*Forse a te m' accusa, ma Irene ha tante  
 Prove della mia fede,*



" True love no time nor distance can destroy,  
 " And independant of all present joy,  
 " It grows in absence, as renewed delight,  
 " Some dear memorials, some loved lines excite." 711

Such, vast Dispenser of the dews of heaven,  
 Such is my suit, and such thy promise given;  
 Fearless upon thy friendship I rely,  
 Nor ask that promise, nor expect reply: 713

स्नेहानाञ्जलिमपि विरहव्यापदस्नेहभोग्या  
 दृष्टे वस्तुन्युपचितरसाः प्रेमराशौ भवन्ति ॥ ११२ ॥  
 कश्चित् त्वैर्म्यव्यवसितमिदमन्वुक्तुमन्ययामे  
 प्रत्यादेशांश्च लुभवतो धीरान्न केश्यामि ॥

## Annotations.

*Irene mi conosce e Irene il crede;*  
*Ah no!* METASTASIO. *Canata.*  
 Do slanderous tongues my truth impeach,  
 And can they gain IRENE's ear,  
 Do not a thousand trials teach,  
 How firm my faith; then vain their speech,  
 She knows my heart, and vainer still my fear.

VERSE 713. *Nor ask that promise nor expect reply;* We cannot help pausing here to remark the ingenuity of the Poet in the conduct of his work. He sets out with excusing the apparent absurdity of the *Yacsha's* addressing himself to a Cloud as to a rational being, by introducing a pleasing and natural sentiment, see Verse 52. The Cloud has now received his charge and something is expected by way of reply, expressive either of refusal or assent. To have given the Cloud any thing like the faculty of speech, would have been

Il h

To thee the thirsty *Chātacas* complain;  
 Thy only answer is the falling rain;  
 And still such answer from the Good proceeds,  
 Who grant our wishes, not in words, but deeds. 752

Thy task performed, consoled the mourner's mind;  
 Haste thy return these solitudes to find;  
 Soar from the mountain, whose exalted brow;  
 The horns of SIVA's bull majestic plough, 756  
 And hither speeding, to my sorrowing heart,  
 Shrunk like the bud at dawn, relief impart.

निशश्चेऽपिपदिशसि न लंयाचितश्चातकेभ्यः  
 प्रवृत्तहृदययुसतामीप्सितार्थकियैव ॥ ११३ ॥  
 आश्वास्थेनाम्ययमविरहादुपशोकां सखीम्मे  
 शैलादस्माच्चिणयनवृथोत्थातकूटान्नवृत्तः ॥  
 साभिज्ञानप्रहितकुशलैस्तद्वचोभिर्ममापि  
 प्रातःकुन्दप्रसवशिशिलज्जीविनभारयेथाः ॥ ११४ ॥

#### Annotations.

straining probability over-much, and we see in the above lines with what neatness CALIDA'SA has extricated himself from the dilemma.

VERSE 757. Thus OVID in his *Tristia*.

*Prospere sic vobis maneat Fortuna nec unquam,*

*Contacti simili sorte rogetis opem.*

So may on thee propitious fortune wait,

Nor may'st thou need such aid, nor mourn so sad a fate.

With welcome news my woes tumultuous still,  
 And all my wishes tenderly fulfil. 760  
 Then to whatever scenes invite thy way,  
 Waft thy rich stores, and grateful glooms convey ;  
 And ne'er may destiny like mine divide,  
 Thy brilliant spouse, the lightning, from thy side. 764

This said he ceased : the messenger of air,  
 Conveyed to Alaca his wild despair ;  
 The God of wealth relenting learnt his state ;  
 And swift curtailed the limit of his fate ; 768  
 Removed the curse, restored him to his wife,  
 And blest with ceaseless joy their everlasting life.

एतत्कुत्वाप्रियसमुचितम्यार्थं नञ्चेतसे मे  
 सौहार्दाद्वाविधुरइतिवामय्यनकोशबुद्ध्या ॥  
 इष्टान्देशान्निचरजलदप्रावृषासम्भृतो  
 मीभूदेवंकचदपिनतेविद्युताविप्रयोगः ॥ ११५ ॥  
 शुल्बावर्तान्नलदकथितान्ताम्बनेशोऽपिसद्यः  
 शापस्यान्तेसद्यहृदयस्त्वंविधायास्तुकोपः ॥  
 संयोज्यैतौविगलितशुचौदम्पतीहृष्टचित्तौ  
 भोगानिष्टानविरतसुखमो जयामासशश्वत् ॥ ११६ ॥  
 इतिश्रीकालीदामविरचितमोघटूताभिध  
 म्महाकाव्यसम्पूर्णमिति ॥ श्रीशुभमस्तु ॥

THE END.



# ERRATA.

PAGE	8.	Note For	γᾰλᾰδίᾰσᾰνᾰ	read	γᾰλᾰδίᾰσᾰνᾰ
—	60.	L. 345	smilling	—	smiling
—	64.	Note	full	—	fuel
—	79.	Note	held	—	held
—	86.	Note	CUTS'AA's	—	CUTS'RA's
—	—	Note	he	—	be
—	90.	Note	Chuckee &c.	—	Chuckee &c.
—	102.	Note	Verse.	—	Verse, 20.
—	105.	L. 672	whiser	—	whisper
—	109.	Note	verse	—	verse
—	—	Note	also	—	at so

## अक्षरमूलसूचिकादिपत्रम्

पत्रम्	क्षेत्रम्	अक्षरम्	शुद्धम्
१७	१७	बन्धु	बन्धु
१०	१५	प्रथमवपु	प्रथमवपु
१४	१०	मरुतम्	मरुतम्
१३	११	बन्धु	बन्धु
१६	१४	बन्धु	बन्धु
१७	१७	बन्धु	बन्धु
१८	१८	बन्धु	बन्धु
१९	१९	बन्धु	बन्धु
२०	२०	बन्धु	बन्धु
२१	२१	बन्धु	बन्धु
२२	२२	बन्धु	बन्धु
२३	२३	बन्धु	बन्धु
२४	२४	बन्धु	बन्धु
२५	२५	बन्धु	बन्धु
२६	२६	बन्धु	बन्धु
२७	२७	बन्धु	बन्धु
२८	२८	बन्धु	बन्धु
२९	२९	बन्धु	बन्धु
३०	३०	बन्धु	बन्धु

# ERRATA.

अथमेघट्टमटीकायाः शुद्धपत्रम्

पेज		अशुद्ध	शुद्ध
४		इदमिह० रिभिः	इदमिह० रिभिः
१		देमावसे	देमनसे
२७		दमिः	दमिः
२७		मखल	मखल
२७		कनकल	कनकल
२७	श्लोक २२	दादागुहयस्य	दादागुहयस्य
	श्लोक २२	दीन	दीन
	श्लोक २३	कृष्णम्० गुर्ग	कृष्णम्० गुर्ग
	श्लोक २४	अनिमि० रिदि	अनिमि० रिदि
	श्लोक २५	कुमाना	कुमाना
	श्लोक २६	शून	शून
७१		रूप	रूप
११४		शूनम्	शूनम्

FINIS.

# ADVERTISEMENT.

---

## PUBLICATIONS

IN

## SANSKRIT LITERATURE.

---

### GRAMMARS.

1.

A GRAMMAR of the *Sanskrit* language by H. T. COLEBROOKE, Esq. Vol. the first. *Calcutta*, 1805.

2.

A *Sanskrit* Grammar by Mr. Wm. CAREY, one Vol. Quarto. *Serampore*, 1806.

3.

A *Sanskrit* Grammar by C. WILKINS, Esq. one Vol. Qo. *London*, 1808.

4.

An Essay on the principles of the *Sanskrit* language by H. P. FORSTER, Esq. Vol. the first. Qo. *Calcutta*, 1810.

5.

The Grammatical *Sūtras* or aphorisms of *Pāṇini* with selections from various Commentators. *Nagari* character, 2 Vols. Octavo. *Calcutta*, 1800.

6.

The *Siddhānta Kaumudī* a Grammar conformable to the system of *Pāṇini* by BHATTARJA DICSHITA. *Nagari* Character, one Vol. Qo. *Calcutta*, 1812.

7.

The *Mugdha Bōdha* a Grammar by VOPADEVA. *Bengali* Character, one Vol. Duodecimo. *Serampore*, 1807.

---

### DICTIONARIES.

1.

The *Amra Cōshā* or Vocabulary of AMRA SINHA with marginal Translation, Notes, and Alphabetical Index, by H. T. COLEBROOKE, Esq. one Vol. Qo. *Serampore*, 1808.

2.

The Vocabulary of HANUMANCHANDRA, *Nagari* Character, one Vol. Octo. *Calcutta*, 1807.

## ADVERTISEMENT.

3.

The *Amera Cūha*, *Mīdini Cūha*, *Tridāda Sūha*, and *Hārāvali*, four original Vocabularies.  
one Vol. Octo. Nagari Character, Calcutta, 1807.

4.

In the press; an Alphabetical Dictionary *Sanscrit* and *English*, translated and enlarged  
from a modern compilation by RAGHUMANI VIDYA BHUSHANA, by H. H. WILSON, Esq.

---

### LAW.

1.

The Institutes of *Menu* Translated by Sir Wm. Jones, now incorporated with his works.

2.

Translation of a Digest of *Hindu Law* compiled by JAGANNA'THA TERAPANCHANANA,  
by H. T. COLERBROOKE, Esq. 4 Vols. large Octo. Calcutta, 1798.

3.

The *Dayabhaga* or Law of inheritance, two Treatises translated from the Chapter of the  
*Mitācshara*, and the work of JIMUTA VĀMAHA, by H. T. COLERBROOKE, Esq. one Vol.  
Qo. Calcutta, 1810.

4.

*Menu Saṅhita* or the Institutes of *Menu* in the original Text with the gloss of *Callūca*  
*Bhatta*. Nagari Character, one Vol. Qo. Calcutta, 1813.

5.

*Mitācshara*, or a Commentary on the legal work of YAJÑYALKA, together with the  
original Text. Nagari Character, one Vol. Qo. Calcutta, 1812.

6.

The *Dayabhaga* or Law of Inheritance of JIMUTA VĀMAHA. Nagari Character, one  
Vol. Qo. Calcutta, 1813.

---

### POETRY AND PHILOSOPHY.

1.

The *Bhagvat Gīta* translated by C. WILKINS, Esq.

2.

Translation of the *Hitopadēsa* by C. WILKINS, Esq.

3.

*Sacantala* or the Fatal Ring, an Indian *Drama*, Translated by Sir Wm. Jones. See his works.

4.

The *Hitopadēsa* or Collection of fables, translated by Sir Wm. Jones. Do.

5.

The original Text of the *Hitopadēsa*, with the *Dāsa Cūmāra Charitra*, and the *Satases*  
of *Bhartrī Hari*. Nagari Character, one Vol. Qo. Serampore.



# ADVERTISEMENT.

6.  
*Ritu Sanhita* or assemblage of the seasons. *Bengali* Character, one Vol. Octo. Calcutta, 1792.

7.  
*Gita Govinda* or the Songs of JAYADEVA. *Nagari* Character, one Vol. Octo. Calcutta, 1803.

8.  
*Rhagavat Gita*. *Nagari* Character, one Vol. Octo. Calcutta, 1808.

9.  
The *Chandi*, or *Dévi Mahatmya* from the *Mārcāṇḍeya Purāṇa*. *Nagari* Character, one Vol. Octo. Calcutta, 1808.

10.  
*Ghaṇa Carpana*, and *Ameru Salaca*, two short poems. *Nagari* Character, one Vol. Octo. Calcutta, 1808.

11.  
The three first Volumes of the *Rāmāyana* with a prose Translation by Messrs. CAREY and MARSHMAN. Serampore, Qo.

12.  
Translations of the PRABODHA CHANDRODAYA a Drama, and the *Atma Bodha* a treatise on the *Vedānta* Philosophy, by Dr. TAYLOR. London, 1812.

13.  
The *Māgha Dātā* in the original Text with a Translation into *English* Verse, &c.

14.  
In the Press.

The *Māgha Cāṇya* with the Commentary of MALLI NĀT'H.









00565919/1



